

中國語文

ZHONGGUO YUWEN

12

1959

1959年12月号(总第90期)目录

談談現代汉語規范化工作……………………………………呂 叔 湘（559）

为地名翻譯的規范化和革新而欢呼……………………………曾 世 英（563）

毛主席演講中运用設問句的特色……………………………朱 泳 燚（564）
要更深入地研究毛澤东同志的語言……………………………华 开（562）

漫談修辞新例……………………………………………倪 宝 元（566）
从"罄竹难書"說起………………………………………謝 質 彬（568）

說"进行"…………………………………………………王 年 一（569）
閩南方言里的人称代詞……………………………………黃 丁 华（571）

論龙果夫的《八思巴字和古官話》………………………罗常培遺著（575）
八思巴字对音……………………………………………楊 耐 思（582）

話剧的台詞如何向傳統学習的問題…………………………吳 雪（585）
我們仅仅迈出了第一步……………………………………李 濱（588）
关于电影語言里的方言……………………………………刘 新 友（590）

語文短評(661—671)…………………………………………………（591）
小說《迎春花》的語病……………………………董遵章、馬 忠、錫 堯（592）
《重庆的風格》一文中的語病…………………………………楊文春、罗忠新（595）
翻譯作品要重視語言运用……………………………………藤 桂（596）

学术刊物必須正确拼譯我国人名……………………………金 有 景（597）

汉語詞汇史随笔(六)………………………………………郑 奠（599）
关于"不当家花拉的"……楊欣安、朱永鍇、鐘 声、楊振鐸、褚毓愧、郭守全（602）

語言統計学的重要性………………………………………王 畛（605）

語文笔記
　《胡笳十八拍》的用韵……………………………………楊 道 經（608）

信箱
　詞儿連写的"漏洞"………………………………………刘 澤 先（607）

动态
　首都学术界集会紀念罗常培先生…………………………刘 坚（589）
　上海外国語学院大搞語言科学研究………………………春 行（601）
出版消息…………………………………………………………（604）
附：《中国語文》总第79期至总第90期篇目索引

«中国語文»总第79期至总第90期篇目索引

（1959年1月号——1959年12月号）

期数(月分)頁数

社　論

义者和印度扩張主义者的本来面目，
他們支持西藏叛乱的眞正意图……………83(5) 201
,鼓干勁,以实际行动来迎接
的国庆十周年……………………………87(9) 401

文　件

异讀詞审音表初稿(續)
………………………普通話审音委員会 85(7) 317
推行的簡化字表……………………………86(8) 390
我国語言学界記事……………本刊編輯部88(10) 501
我国語言学界記事补…………本刊編輯部89(11) 556

資产阶級学术思想批判

語語法研究中的資产阶級唯心主义
思想………………………刘建輝、李燮純 79(1) 1
先生語法研究中的几个
…………史錫尧、李大魁、李桐华、蔡同安 79(1) 11
世祿先生在語言学工作中的資产阶級
思想……………………严修、胡裕树、張君炎 79(1) 16
力《汉語詩律学》中的資产阶級
思想……………………………………金連城 79(1) 20
名凱先生的治学态度
……………王福祥、赵云中、胡孟浩、吕国軍 81(3)114

毛主席語言的研究

习毛主席的語言理論………………王德春 80(2) 67
的比喻……………………………唐启运 82(4)179
使用語言的形象性…………………何　炯 84(6)256
同志树立了語言修养的榜样………袁　征 86(8)351
講演中运用設問句的特色…………朱永燊 90(12)564
入地研究毛澤东同志的語言………华　开 90(12)562

汉語詞汇研究

詞結构的音乐性…………………徐世荣 80(2) 73
和特点看成語的范圍………………林文金 80(2) 76
的念法……………………………陈鉄卿 80(2) 84
”字的讀音…………………………陈鉄卿 81(3)118
”也能算汉語語詞結构的
乐性”嗎？…………………元丁、施波 82(4)182

“乳口”和“鉤窗”(《西廂記諸宮調》詞汇研究
之一)……………〔捷克〕米列娜·維林格 罗娃 82(4)124
談《西廂記》的詞語解釋………………張心逸 82(4)135
«“乳口”和“鉤窗”»和«談“西廂記”的詞語解釋»
讀后……………………………………吳曉鈴 82(4)187
成語还是不能随便换字………………藍仲文 82(4)138
成語性謂語新例………………………赵生明 82(4)194
汉語詞汇史随笔(一)…………………郑　奠 84(6)265
(二)…………………………… 85(7)329
(三)…………………………… 86(8)380
(四)…………………………… 87(9)436
(五)…………………………… 89(11)546
(六)…………………………… 90(12)599
概数詞“来”的出現及其由来…………胡竹安 84(6)267
再談“討喜”……………………………刘　琳 84(6)271
“脫盲”是标新立异的生造詞嗎？…………楊义春 84(6)282
关于“熟語”……………………………云　生 85(7)349
也談“不当家花拉的”(附兪平伯
《不当家花拉的》)……………………吳曉鈴 87(9)433
魯迅作品中的色彩詞的运用…………朱泳燊 88(10)488
关于“不当家花拉的”…………………
楊欣安、朱永鍇、鐘 声、楊振鐸、褚毓槐、郭守全 90(12)602
从“罄竹难書”談起……………………謝質彬 90(12)568

汉語語法研究

概数和頓号……………………………董国栋 80(2) 53
《詩經》中成对关联詞的格式…………竹　安 81(3)131
語法研究上要求加强协作
…………中国科学院語言研究所現代汉語小組 81(3)142
汉語动量詞的起源……………………刘世儒 84(6)263
略談双提分承…………………………朱泳燊 84(6)268
談意义和形式相結合的語法
研究原則………………………………徐思益 84(6)280
无条件句里并列成分的連詞問題………徐志清 85(7)332
“不管”后边不能跟上并列成分嗎？………竹　安 85(7)334
論划分連詞的几个問題………………黃盛璋 87(9)431
关于“划分連詞的几个問題”的討論
…………………………………………黎錦熙 87(9)434
說“差一点”……………………………朱德熙 87(9)435
十年来汉語語法学的成就……………陆　仁 88(10)458
現代汉語中一个新的語助詞“看”…………陆儉明 88(10)490
論魏晋南北朝的量詞…………………刘世儒 89(11)528
談“加以”的語法特点…………………王阳畛 89(11)536
“加以”“予以”等是沒有生命的
字眼么？………………………………华景年 89(11)537

說“进行”……………………………………………王年一 90(12)569

文字改革和汉語規范化

山东省用汉語拼音字母巩固扫盲成果和
推广普通話的情况………山东省教育厅唐 捷 80(2) 62
試談一年来文字改革工作的跃进
情況………………………………………杜松寿 81(3)101
外来詞拼写法問題…………………………周有光 81(3)108
五四运动促进了汉字改革…………………郑林曦 82(4)151
从“国語”运动到汉語規范化………………魏建功 82(4)155
“早梅詩”和拼音歌訣………………………周有光 84(6)255
分詞連写法問題……………………………周有光 85(7)308
同音詞分化法問題…………………………周有光 86(8)363
用实事求是的精神把文字改革工作
継續向前推进………………………………吳玉章 87(9)403
鼓足干勁推广普通話………………………韦 慤 87(9)405
对普通話教学成績观摩会的两点
願望………………………………………陈望道 87(9)407
推广普通話工作的巨大成就………………徐世荣 87(9)408
記第二次全国普通話教学成績
观摩会……………………………………秋 甫 87(9)415
試論成詞的客观法則………………………郑林曦 87(9)422
汉語拼音文字的正字法問題………………周有光 87(9)428
国庆十周年談文字改革……………………杜松寿 88(10)469
文字改革和文化革命………………………周有光 89(11)516
按詞連写問題………………………………郑林曦 89(11)521
关于汉字走拼音化道路的几个認識
問題………………………………………齐 力 89(11)525
在推行拼音字母中要正确对待汉字………韓永惠 89(11)548
談談现代汉語規范化工作…………………吕叔湘 90(12)559
为地名翻譯的規范化和革新而欢呼………曾世英 90(12)563
詞儿連写的“漏洞”…………………………刘澤先 90(12)607

方言研究

四川邛崃話里的后加成分“儿”和
“儿子”……………………………………李 龄 79(1) 35
潮州方言一些語法特点的
討論………白 星、苏賢輝、林澤熙、俞 圭 79(1) 36
浙江温岭話“头”的用法研究………………曹广衢 80(2) 78
广东阳江話物量詞的語法特点……………黄伯荣 81(3)128
晋东南方言中的“圪 kə?”…………………王 迅 81(3)130
中和方言中的“吓”“骨”“圪”………………賀 巍 84(6)272
广州話补語宾語的詞序……………………黄伯荣 84(6)275
海盐通园方言中变調群的語法意义………胡明揚 86(8)372
粵东桃源話的特殊变調規律………………李富才 86(8)377
昌黎話的几个語法特点……………………… 88(10)493
閩南方言里的人称代詞……………………黄丁华 90(12)571

国外的汉語研究

现代汉語音节重音的声学
本質…………〔苏联〕H.A.斯米式涅夫 79(1) 28
关于汉語副詞轉变为其他詞类
的問題………〔苏联〕E.И.罗日捷斯溫斯卡婭 81(
战后苏联的东方語言
研究……………………〔苏联〕Г.謝尔久琴柯 83(
汉語的結构单位……………〔苏联〕A.A.龙果夫 83(
論“就、便、才”类型的詞的形态
特征問題…………………………〔苏联〕郭俊儒 84(
十年来苏联的汉語
研究……………………〔苏联〕C.E.雅洪托夫 89(1

少数民族語文問題

現代藏語和汉語在构詞方面的
共同特点……………………………………韓鏡清 83(
少数民族文字中借詞的語音标准和
标調問題…………………………馬学頁、王 均 83(
試談僮語語法中的新詞序…………………曹广衢 83(
我国少数民族語言科学研究工作
的重要成就…………………王利宾、傅懋勣 88(1

文艺作品語言和舞台語言問題

論文艺作品中的方言土語…………………周定一 83(
关于文艺作品使用方言土語
的問題………常峻峰、劳君方、丘勁柏、王 平 85(
談談傳統戏曲中的用詞問題………………馬連頁 87(
应該重視电影語言技巧的繼續提高………吳 青 87(
土語与普通話………………………………老 舍 87(
讓曲艺語言在推广普通話中
起桥梁作用………………………………白鳳鳴 87(
試談开国十年以来艺术語言的发展
和問題……………………………………吳曉鈴 88(1
戏曲語言与普通話…………………………馬少波 88(1
大力推广普通話，相声演員保証
把勁儿加! …………………………………侯宝林 88(1
昆曲的語言音韵……………………………韓世昌 88(1
我們是怎样改进舞台語言
工作的…………………………中国青年艺术剧院 89(1
話剧的台詞如何向傳統学习的問題………吳 雪 90(1
我們仅仅迈出了第一步……………………李 滾 90(1
关于电影語言里的方言……………………刘新友 90(1

当代汉語的發展情况和語言教育

試談成語的新发展…………………………吳劍揚 80(
现代汉語詞語的縮簡………………………筱 文 81(
五四以来汉語書面語言的变迁和
发展………北京师范学院中文系汉語組 82(
五四以来汉語詞汇的一些变化……………伍 民 82(
十年来我国农村語言的变化和
发展…………………………朱兴华、金連城 84(
十年来汉語詞汇的发展和
演变……………………武占坤、王勤、程垂成 85(

…績的深刻变化和迅速的发展………張志公 88(10)455
…新聞語言的发展…毛成栋、王学作、王国璋 88(10)463
…應用文的变化和发展………………管蘿訓 89(11) 54
…的特点和应用文的教学……………張傳宗 89(11)544

高等学校語言学課程問題討論

…語学引論"課程改革的
…見………………孙瓦明、賀紹兰、葛本仪 80(2) 83
…改进汉語教学和科学研究的
…意見…………南京大学中文系語言教研組 81(3)133
…建立新的"語言学引論"課程的
…………………………裴显生、夏錫駿等 82(4)175
…建立新"語言学引論"課程的
…情况………………………………本刊編輯部 83(5)241
…学引論"課程座談会紀要………本刊編輯部 84(6)283
…样在"語言学引論"課程中联系
……中央民族学院語文系語言学教研組 85(7)335
…師范院校中文系能够不講
…語韵学嗎？……………………梁振仕 85(7)337
…校中文系的"写作实习"課………史錫尧等 86(8)370

普通語言学和应用語言学

…名詞解釋………………………………(四——十二)
北京大学語言学教研室 79—87 (1—9) 44—446
(十三)………………………………… 89(11)552
…用和語言的融合……………………戚雨村 80(2) 51
…国少数民族語言系屬的
…問題…………………………………喻世长 80(2) 54
…国語言学界关于語言发展的
…理論…………………………………唐启运 80(2) 58
…言学名詞解釋»的
…意見 ………………………王 汇、潘 汞 80(2) 89
…的融合………………………………高名凱 83(5)204
…語言学………………………………刘涌泉 84(6)277
…理語言学会議………………………白 水 84(6)279
…言的社会性和使用語言的
…性……………………………………单祖华 85(7)338
…統計研究对工程技术的
………………〔苏联〕Л. А. 瓦尔薩夫斯基 86(8)383
…应用語言学研究…………………魏 仁譯 86(8)385
…言学上两个基本問題
…星先生商榷)………………………施文濤 86(8)355
…言融合的几个原則性問題………赵振鐸 86(8)359
…中的一些理論問題(导論)………白 水譯 87(9)439
…譯的研究………………………刘涌泉、高祖舜 88(10)471
…計学的重要性………………………王 畛 90(12)605

語文短評

…45……………………………………………79(1) 39
…57……………………………………………80(2) 81
558—580……………………………………… 82(4)189
581—590……………………………………… 83(5)239
591—614……………………………………… 85(7)339
615—635……………………………………… 86(8)387
636—648……………………………………… 88(10)497
649—660……………………………………… 89(11)549
661—671……………………………………… 90(12)591
从一篇文章的評改談起…………………王兆麟 79(1) 40
談"旅行家"的一篇特写…………………何 季 79(1) 40
語言学著作要特别注意語言的規范……張光五 80(2) 82
評«由"可畏"到"可爱"»…………………楊万昌 81(3)135
写作时要正确对待用字…………………安汝磐 81(3)135
«中国語文»二月号一篇文章中的
語言毛病…………………………………宋玉柱 81(3)136
把話說得簡洁些…………………………郝小洲 81(3)144
作家要注意詞汇的規范…………………王玉先 83(5)240
提請詩人注意……………………………彭庆达 83(5)240
評«向宇宙进軍的冲鋒号响了»
一文的語病………………………………罗忠新 83(5)240
一个通知…………………………………因 梦 84(6)285
談«文艺报»一篇文章的語言毛病………斯尔螽 84(6)286
用詞的分寸之間…………………………秋 甫 84(6)286
反对半文半白的文体……………………楊耐思 86(8)389
第三人称代詞要用得明确………………潘 力 86(8)389
人物的年龄不符…………………………陈炳昭 86(8)390
无所适从…………………………………全 基 86(8)390
形象比喻要恰如其分……………………赵寿安 86(8)358
評«談北昆的"渔家乐"»一文的語病……楊靜仁 88(10)498
反对文章里的"官气"……………………楊耐思 89(11)551
«烈火金鋼»中的語病……………………黄祇奖 89(11)551
小說«迎春花»的語病………董遵章、馬忠、錫 尧 90(12)592
«重庆的風格»一文中的語病 ……楊义春、罗忠新 90(12)595
翻譯作品要重視語言运用………………蔭 桂 90(12)596

書刊評介

«学文化詞典»………………………………蔚 79(1) 41
張照：«汉語音节拼法汇編»………………李富才 80(2) 91
北京大学中国語言文学系：«語言
学研究与批判» ……………………………甲 文 80(2) 92
范方蓮等：«現代汉語成語詞典»…………郑梅基 80(2) 93
北京大学中文系語言学教研室青年教师、
研究生：«馬克思主义与語言»、«高举
馬克思主义語言学的紅旗前进»楊賀松、郭錫良 80(2) 94
对張滌华«現代汉語»一書的
意見………………楊长祇、胡振荣、李子云 81(3)137
評介«人文杂志»批判傅子东的文章……李千英 81(3)140
«有关語言学的几个問題»簡介…………管燮初 81(3)141
中国文字改革委員会詞汇小組編：
«汉語拼音詞汇(初稿)»…………………劳 宁 82(4)191
北京师范大学中国語言文学系集体編写：
«汉語講义(初稿)»………………………黃浩森 82(4)192

評雅洪托夫著《汉語的动詞
范疇》……………………〔苏联〕B.И.高列洛夫 83(5)242
《清末汉語拼音运动編年史》简介…………周有光 83(5)245
中国語文編輯部輯：《語文短評選輯》……劳　宁 84(6)287
燕天展編著：《常用詞語例解》…………劳　宁 84(6)287
李永明著：《潮州方言》…………………………倪寄予 84(6)288
《洛西曲札藏文辞典》評介……………………格丹札巴 84(6)288
讀《汉語講义》后的几点意見…………………陈克农 84(6)289
对《高举馬克思主义語言学的紅旗前进》
一書中几个問題的意見…………………刘新友 85(7)341
刘澤先：《汉語拼音方案在科技方面的
利用》……………………………………………景 86(8)391
关于《經詞衍釋》的最初刊本………………余明象 87(9)438
杰格捷列娃：《欧洲語言学説簡述》………梁　振 87(9)443
梁东汉：《汉字的結构及其流变》……………管燮初 87(9)444
介紹两本苗汉詞典……………………………王輔世 88(10)508

动　态

广西师范学院中文系汉語組大搞
科学研究……………………………………梁振仕 79(1) 34
复旦大学中文系語言教学上的一次
革命…………………………湯珍珠、高天如 79(1) 42
兰州大学中文系的語言教学和
科学研究……………………………………謝曉安 79(1) 43
上海語文学会举行《馬氏文通》出版
60周年学术座談会……………………程美英 79(1) 47
日本中国語学会第九回全国大会
簡記………………………日本　香坂順一 79(1) 50
湖北省方言普查工作簡况…………………J.S. 80(2) 66
福建师范学院掀起語言学研究和教
材建設的高潮…………………………璋賞、荣英 80(2) 95
武汉师范学院中文系全体师生的干勁……于細頁 80(2)100
山东师范学院語言教研組的新跃进………子　朗 81(3)127
湖南师范学院語言教言組的教学
改革和科学研究……………………………秦旭卿 81(3)134
合肥师范学院語言学教研組积极开展
各項工作……………………………………攸　沐 82(4)158
中山大学中文系語言組两項研究著作
脫稿…………中山大学中文系語言战斗小組 83(5)231
华南师范学院中文系汉語教研組的
科学研究……………………………………郑玉蓉 82(5)210
上海語文学会积极准备迎接国庆
十周年…………………………………………秋 84(6)266
南京大学中文系举行校庆科学討論会……黄景欣 84(6)278
北京师范大学中文系語言教研組
工作簡况……………………………………史錫尧 84(6)292
法国語言学家馬·柯恩教授来我国作
学术訪問……………………………………龔千炎 84(6)299
安徽师范学院中文系語言学教研組
工作簡况……………………………………楊长祇 84(6)300
南充师范学院中文系汉語教研組的
科学研究……………………………………郭昭穆 85(
布拉格語言学派近况和捷克的語言
研究协会……………………………………齐　水 85(
上海外国語学院开展学术討論……………春　行 85(
山东大学中文系語言組工作簡况…………葛本仪 86(
开封师范学院中文系汉語教研室
的教学研究工作……………………………陈信春 86(
南京师范学院中文系語言学教研組的
教学和科学研究……………………………弓　止 86(
西南师范学院中文系汉語教研組
深入研究介詞………………………………明　德 86(
中国科学院少数民族語言研究所研究工作近况
………………少数民族語言研究所学术秘書室 88(
党的教育方針在民族語文教学
工作中的輝煌胜利…………………………吳一飞 88(
全国汉語方言初步普查基本完成…………方祖高 88(
《文字改革》半月刊內容革新…………………… 89(
俄汉机器翻譯初步試驗成功………………高祖舜 89(
合肥师范学院中文系編成
《安徽方音音系》……………………………胡治农 89(
甘肃师范大学汉語教研組的
国庆献祇……………………………………潘尔尧 89(
首都学术界集会紀念罗常培先生…………刘　坚 90(
上海外国語学院大搞語言科学研究………春　行 90(
出版消息……………………………………………… 90(

其　他

1958年度高等院校学报和学术刊物的
語言学論文索引……………………………………… 79(
悼念罗常培先生…………本刊編輯部、老舍、冰心、魏建
天挺、傅懋勣、王力 79(
哀悼曹伯韓同志…………………………本刊編輯部 80(
罗常培先生著作目录(初稿)
…………………………周因梦、廖珣英輯录 80(
比喻义和比喻…………………………………潘　汞 84(
中国最早的一部有关修辞理論
的著作——《春秋繁露》…………………譚全基 84(
書名号应該統一……………………………平　群 85(
本刊为迎接国庆十周年征文启事……………………… 80(
漫談修辞新例…………………………………倪宝元 90(
論龙果夫的《八思巴字和古官話》……罗常培遺著 90(
八思巴字对音…………………………………楊耐思 90(
《胡笳十八拍》的用韵……………………………楊道經 90(
讀者·作者·編者……………………………………… 80(
81(
82(
83(
85(
86(
編者的話 …………………………… 87(9)427、89(
学术刊物必須正确拼譯我国人名…………金有景 90(

談談現代汉語規范化工作

呂叔湘

現代汉語規范化是汉語研究的中心任务

十年以来，特别是1958年大跃进以来，我們的国发生了极其深刻的变化。汉語研究，同其他各項文建設事业一样，也在党的正确領导下取得了很大的績。

十年来的汉語研究是圍繞着現代汉語規范化这一中心任务进行的。这里所說的“現代汉語”不是泛指何形式的汉語，而是指作为民族共同語、作为文学語的汉語。語言的“規范”是指語音、語法、詞汇各方面标准。語言是人們用来交际、用来交流思想的工具，須有一个共同的标准，才能使人們正确地互相了解，能使人們在共同的事业中更好地协調工作。

为什么要在現在提出現代汉語規范化这样一个任呢？这个問題要从汉語的发展史上来說明。汉語很就有了自己的文学語言，这种文学語言我們現在称“文言”。文言經过两三千年內許許多多文人学士的用、加工和提高，有了一定的規范。但是在很長的一时期里，文言只是一小部分受过教育的人的交际工，同人民的口語是脫节的。这个矛盾，近代的一些爱人士已經深切地感觉到，他們要求用接近人民口語“白話”来代替文言。但是从根本上动搖了文言的势，使白話眞正取得文学語言的地位的还是“五四”新化运动。

白話是拿口語做基础的，但是汉語口語的实际情相当复杂。汉語有許多方言。方言的分歧表現在語、詞汇、語法各方面，而以語音的分歧为最严重，甚至到不同方言区的人难以通話的程度。作为文学語言基础，必須有一种共同的口語，具有一致的、明确的范。这个問題曾經在語文工作者中間引起过热烈的論，特别是在語音規范問題上。有的主張拿北京語做标准。有的主張不完全采用北京語音，要适当地顧方言語音（比如保留尖团音的区别，保留入声，等），形成一种“普通話”（和我們現在所理解的普通話同）。在詞汇和語法的規范上也有不同的看法。

就書面語的情形来說，白話誠然曾經产生过不少种有广大影响的文学作品，象《三国演义》、《水滸》、《儒林外史》、《紅楼梦》，但是这些作品的語言都有各自的地方色彩，也都同現代口語有或大或小的距离。而且一旦从仅仅用于通俗文学变成全面应用的書面語，白話本身也发生了很大的变化。方言区的作家不可能不把一些方言性成分带进他們的作品。大量的翻譯作品又带来了一些外来的成分。而为了适应新形势的需要，我們又不断地利用古代的成分創造新詞新語。这样，白話一方面迅速发展起来，丰富起来；另一方面，由于各种成分的同时大量涌入，也发生种种交叉和矛盾，产生了許多規范問題。

在全国解放以前，有些語文工作者也注意到汉語的規范問題，发起过“国語运动”，展开过“大众語”問題的討論，注音字母和拉丁化新文字在北方話的推广上也起过一定的作用。但是从反动政权那里，这种种运动得不到任何帮助，所得到的是漠視乃至压制。反动統治者非常害怕人民群众的革命觉悟，他們总是千方百計限制和剝夺人民学习新的書面語言、提高文化的权利，对于語文运动当然也不可能采取积极贊助的态度。只有在解放以后，汉語規范問題才提到了日程上来。

党看到汉語內部規范不一致的情况，也看到只有內部規范高度一致的民族共同語才能够更好地担当团結人民，发展文化，加速社会主义建設的重要任务，因此一方面号召全国人民重視这个問題，一方面向語文工作者提出了研究現代汉語規范問題的重大任务。十年以来，我国語言学就是在党的敎导下，沿着任务带动研究，理論联系实际的道路向前发展的。

規范化应該拿什么做标准

全国解放以后，党就要求大家注意汉語的規范問題。1951年6月6日人民日报发表社論《正确地使用祖国的語言，为語言的純洁和健康而斗爭！》揭露了报刊、書籍、文件在使用語言方面所存在的含糊和混乱的情况，指出它的害处，号召大家認眞学习祖国語言。社論发表以后，很快就在广大干部中掀起了一个学习語

法修辞的高潮。

1955年召开的第一次全国文字改革会議和现代汉語规范問題学术会議，是規范化工作已經开始大踏步前进的重要标志。参加会議的除語文工作者和語文教师以外，还有作家、演員、編輯等。这两次会議最重要的收获是肯定了汉民族共同語——普通話应該以北京語音为标准音，以北方話为基础方言，以典范的现代白話文著作为語法規范。这就給汉語規范化工作制訂了明确的标准。

为什么普通話要拿北方話做基础方言呢？民族共同語总是拿一种方言做基础的。一种方言得到发展的机会，有越来越多的人在書面上和口头上使用，慢慢地就形成了民族共同語。拿这个要求来衡量，只有北方話才具备普通話的基础方言的資格。說北方話的人占汉族人口的大多数，并且長久以来，北方話就被应用于文学創作，拿北方話做普通話的基础方言是符合历史发展的，也是对于现实情况的肯定。

为什么普通話要拿北京語音做标准呢？标准音必須以某一个地方的語音为准，而不能憑人工創造或者拼凑，因为語音是有系統的，只有采用一个完整的語音系統作标准音，学起来才方便。以北京語音为标准音，主要是因为北京从元、明、清以来一直是国都，一直是一个政治文化中心，長时期以来，北京語音在北方話里有它的代表性，而在今天，北京在全国政治生活和文化生活中更有了重要的地位。明确了以北京語音为标准音以后，要不要分别尖团音的問題、要不要保留入声的問題也就解决了。

为什么普通話要拿典范的现代白話文著作为語法規范呢？不說一般著作，而說典范的著作，这是因为有各种各样的著作，有看过就丢开的著作，有長久傳誦的著作，在規范的巩固和发展上无疑是后者起着决定性的作用。至于这些白話文著作必須是现代的，原因也很明显，因为語言是不断发展的，較早的作品，比如《水滸》和《紅楼梦》，无論它的語言多么美好，总有些地方是不符合现代的語言习惯的。

在这些原則性問題上取得了一致的意見，进行規范化工作也就有了可以遵循的方向。另一方面，由于各人对这些原則的理解不完全相同，在应用时不免有些分歧，在今后的工作中对这些原則作进一步的研究也是非常必要的。

在方言区推广普通話取得了很大成績

在现代汉語規范化工作中，在方言区大力推广普通話具有特殊重要的意义。1955年10月全国文字改革会議发出了大力推广普通話的号召。11月教育部发出了在中、小学和各級师范学校大力推广普通話的指示。1956年2月国务院发布了关于推广普通話的指示，并且成立了中央推广普通話工作委員会。推广普通話的工作在全国范圍內迅速地开展起来。由于党的重視，由于采取了大搞群众运动的方式，到1958年7月召开第一次全国普通話教学成績观摩会的时候，短短两年多，推广普通話工作已經取得很大的成就，远远超过了解放前四十多年国語运动的成績。例如，福建大田县奥山乡在党委的領导下，經过全乡人民的努力，仅仅五十天的时間，全乡二千三百七十九名青少年和壮年已經有77.7%能够講普通話。青島順兴路小学經过一个月的努力，在全校普及了普通話。这充分証明了推广普通話和其他各項工作一样，是完全可以大踏步进的。

在普通話的推广工作中，汉語拼音方案起了很大的作用。这个方案用的是二十五个国际通行的拉丁字母，加上四个声調符号，能拼写出全部北京語音的音节，它具备了簡單易学的优点。同注音字母比較起来，汉語拼音字母的数目較少，并且便于連起来写。汉語拼音方案公布以来，推广普通話工作由于有了新的有利的工具而加快了步伐，扫除文盲的工作也得到巩固成績的效果，这就充分証明了它的优越性。

普通話以北京語音为标准音，这是很正确的决定。但是北京話本身也有不少异讀詞，还有好些字音上的分歧，例如“供給”(gōngjǐ 或 gònggěi)，“危險”(wēi-xiǎn 或 wéixiǎn)，这种例子很多，常常叫学习的人无所适从。为了研究并确定普通話常用詞汇的語音，在汉語規范問題学术会議后，中国科学院組織了普通話审音委員会，从1956年4月开始审訂异讀詞的讀音。审音委員会在1957年10月和1959年7月先后发表了两份异讀詞审音表(初稿)，审訂了一千二百多条异讀詞的讀音，基本上包括了普通話常用詞中的异讀詞。此外还审訂了一百七十个地名的讀音(以县、市名称为主)。

在全国推广普通話的情况下，方言調查具有了重要的意义。通过方言調查，研究各地方音和北京語音的对应关系，可以帮助方言区的人学习普通話。从1956年开始进行全国汉語方言普查工作。这次方言普查以当时的县及相当于县的行政單位为調查点，共有一千八百八十点。經过两年来的努力，已經調查了一千二百二十二点，写出了方言調查报告一千一百九十五种，学习普通話手册三百零七种。

关于書面語的規范化已从各个方面进行了研究并有了一定进展

十年以来書面語的規范化工作也有很大的进展，1951年6月6日人民日报在发表社論《正确地使用祖国的語言，为語言的純洁和健康而斗爭！》的同时，开始連載呂叔湘、朱德熙的《語法修辞講話》，这个講話側重实际用例，結合分析报刊上常見的不規范語句，帮助讀者掌握語法修辞方面的一般知識。从1952年到1955年現代汉語規范問題学术会議以前，出版的語法書大約有四十种(如果加上談写作一类的書，——这一类書里也談到一些語法問題——数量还要多得多)。这些語法書里有不少是通俗讀物，而且不止一次地重版(象曹伯韓的《語法初步》，印数已經超过一百八十万册)，对普及語法知識起了很大的作用。

自从党发出为語言的純洁和健康而斗爭的号召以后，創刊了不少語文刊物，象《語文学习》、《中国語文》、《語文教学》、《語文知識》等等。几年来，这些語文刊物都拿促进書面語的規范化作为主要任务之一。《語文学习》从1951年11月号起开辟"同义詞例解"專栏(后来改为"詞义辨析")，到1958年12月号，一共分析了一百六十多組意义比較相近、使用的时候常常混淆的詞。《語文知識》先后开辟"改錯句"、"不規范化的詞和句"等專栏，《中国語文》也开辟"語文短評"栏，都是选擇一般报刊上不合規范的語句加以剖析，并提出如何改正的意見。

除了語文刊物以外，早在1950年和1951年，人民日报、工人日报、上海大公报、文汇报也都发表过有关規范化的文章。討論的范圍很广，包括怎样运用口語、怎样学习群众的語言的問題，現代汉語中使用文言成分的問題，文学語言中使用方言成分的問題。規模比較大的一次討論是《文艺报》在1951年組織的文学作品中使用方言問題的討論。爭論集中在应該用民族共同語还是用方言来写作的問題上。通过討論，明确了这两者并不是冲突的，民族共同語并不排斥方言成分，而且必須以方言詞汇来丰富共同語。但是使用任何方言都应該有所选擇，避免使用那些太难懂而且并不生动的特殊詞語。1958年《人民文学》发表了周立波的長篇小說《山乡巨变》以后，引起了又一次关于文学作品中使用方言土語的討論。《文艺报》和《人民文学》都有評論和讀者来信談到这个問題。大多数人都同意适当地采用方言成分能使文学作品的語言生动活潑，但是也都肯定作家是語言艺术家，有責任对方言土語作一番去粗存精的功夫，而不应該濫用。

报刊上关于語法修辞問題的討論带动了語言学領域內的基本性研究。通过对斯大林1950年发表的《馬克思主义与語言学問題》的学习，在一些重要的理論問題上得到了进一步的明确与提高，对于我們的研究工作也起了积极推动的作用。

十年以来，語法研究非常活跃，报刊上发表的語法論文有六百篇左右。

在詞汇方面，最近两年出版了几部辨析詞义的書，如語文学习杂志社的《詞义辨析》(第一輯)，南开大学中文系語言学教研組的《同义詞分析》(第一輯)。这些書对于詞汇規范化的工作都是很有帮助的。詞汇是語言的建筑材料，用詞不当就会造成語言的混乱，現在在語言使用上存在的混乱情形一大部分正是在詞汇方面。

推动語言規范化的最重要的工具是詞典。1953年新华辞書社出版了《新华字典》，1955年中国大辞典編纂处出版了《同音字典》，这是两部为中等文化程度的人編的字典，在內容上都有胜过以前出版的同类字典的地方。現在中国科学院語言研究所正在編纂一部《現代汉語詞典》。这部詞典以促进現代汉語規范化为其主要目的，因此所收語汇主要是五四以来口語里和書面上通用的，对解放后的新詞、新义更着重选录。每个詞都用汉語拼音字母注音，多音詞的几个音节也都連写。异讀詞的讀音取舍根据普通話审音委員会的决定。分析詞义以現代汉語为准，不詳列古义，而且特别注意分辨基本的、常用的詞的意义。

去年和今年，許多报刊都組織了有关文風問題的討論。这里所說的文風是指文章的作風、風格，是書面語言在实际运用中的全面表現。文風的好坏不完全决定于語言的使用，应該說是根本上决定于思想方法的正确与否。但是思想要用語言来表达，文風就不能不与語言有密切的关系。党和毛主席一向十分重視文風問題，早在1942年毛主席在著名的《反对党八股》一文中就提出过整頓文風的問題，这里边也就着重地講到了語言的問題。1958年以来，全国范圍內掀起了大跃进的高潮，各項建設事业飞速发展，开始了文化技术上的大革命。新的时代尤其需要准确、鮮明、生动的新文風，文風問題再一次提到了重要的位置上来。1958年关于文風問題的討論开創了書面語言使用上的新局面。

在学校語文教学方面也体現了建立新文風和实現現代汉語規范化的要求。学生从小学开始就通过語文課学习汉語的基本知識，以培养正确使用祖国語言的能力。大学的現代汉語課也注意了写作实踐；文字改

革、現代汉語規范化、推广普通話等实际問題也已經列入講課的內容。

我們的面前还有繁重的任务

十年来的汉語規范化工作是有成績的，但是拿社会主义建設对語言工作的要求来衡量，应該說我們做得还非常不够，还有許多工作等待我們努力。首先，必須創造規范化的主要工具——詞典。《現代汉語詞典》将要在1960年出版，但是由于汉語历史发展所造成的复杂情况，也由于我們的科学修养不足，这部詞典的初版是不大能滿足讀者对于它的要求的。必須經过不断的修訂，讓全国的語文工作者都来参加这个修訂工作，指出錯誤和缺点，提出具体的修改建議，才能使它逐漸成为名副其实的規范化的現代汉語詞典。現代汉語里有大量的同义詞，意义相近而又不尽相同，必須詳細分辨，举出正确的和不正确的用法，供写作的人参考。这是在一部普通詞典里不容易做到的，因而需要有一本較完备的同义詞典。还需要有一部供方言区的人学习普通話参考的方言詞典，这部詞典不必搜罗很生僻的方言詞汇，只要把各大方言区的常用詞汇和普通話对照著录，就能給学习普通話的人以莫大便利。这里要特別注意方言詞詞形跟普通話相同而意义或用法实际上有差別的情形，例如有些方言里的"手"兼指胳膊，"脚"兼指腿，有些方言里把"切"和"削"都叫做"削"。能把这些差別指出来，就能避免讓普通話里有用的区别因方言区用法的傳入而趋于混淆。普通話的审音工作也需要更积极地进行，一方面要把已經审定的初稿根据各方的反应加以修訂，另一方面还得主动去发現讀音的分歧而加以审定。在語音規范化工作上，广播电台所負的責任是不小的，应該跟审音委員会保持更密切的联系(在广播里，同一个詞在不同的报告員嘴里有不同的讀音，現在还是相当常見)。語法学家在这里也有很多工作要做。需要有一部比較完备的現代汉語語法在某些用例分歧的地方做出合理的建議。詞典里边的語法問題也要語法学家帮着解决，例如标注詞类这种事，《現代汉語詞典》的稿本里沒有做，就因为不知道怎样标注才是切合实际，对于讀者才眞正有用。不过，这些是說明要做的工作还很多。要做好这些工作，我們必須很好地进行学习。1958年資产阶級学术思想批判运动，对于語言学界說来，是一次深刻的自我革命。从运动所揭露的情况看来，語言学界还存在着相当严重的資产阶級思想，还沒有做到以辯証唯物主义的立場、观点和方法来指导自己的研究工作，还沒有眞正做到理論联系实际，自覺地为滿足社会主义建設需要服务。跟这十年来工业农业生产战綫上的輝煌成就相比較，我們沒有任何理由因为取得一点点成績而自滿。我們必須在党的領导下进一步改造思想，在工作中認眞貫彻总路綫和大跃进的精神，鼓足干勁，力爭上游，对人民做出更多更好的貢献。

(轉載自1959年11月26日《人民日报》)

要更深入地研究毛澤东同志的語言

华　开

在1959年的《中国語文》上，我們經常看到一些关于研究毛澤东同志的語言及其語言理論的文章。这是很好的，值得欢迎；但是，这些文章涉及的問題还不够全面和深入。比如，在語言理論方面，就很少有更深入一步的闡述和研究；至于語法和詞汇的研究，那就更少了。大家知道，毛澤东同志的語言是現代汉語的典范，只要語文工作者深入学习和鑽研，那么，就有可能完滿地解决現代汉語中存在的許多悬而未决的問題。这对祖国語言的純洁、健康和发展，将会起巨大的推动作用。

我認为，語言学家們，特别是修辞学家們，应該更深入一步学习毛澤东語言，以便进一步地研究修辞学上的許多重要問題。比如說，修辞学在語言学中的地位問題，文体問題，風格問題，等等，我認为目前这些問題还都沒有得到很好的解决。

解放以前，我国的一些修辞書，多半是根据唐鉞先生那本《修辞格》引申出来的，而《修辞格》又是根据訥斯菲所著的《高級英文作文学》关于修辞格的分类来套汉語的实例的。到目前为止，眞正的中国作風、中国气派的修辞書还很难找出几本来！事实上，修辞学在目前存在着不少的問題。比如，我們經常可以看到一些文学家談比喻、夸張、作家語言研究，等等。我認为这并不是文学家的任务(当然，也欢迎他們做这方面的工作)，而应該是語言学家的任务。又如，有的人把修辞摆在語法的附屬地位上，又有的把修辞和語法全面結合起来講，这都是不太妥当的。还有的修辞書，連風格、文体、篇章結构都不講。

我相信，通过深入地研究毛澤东同志的語言，同时再吸收外国，特别是苏联研究的成果，中国作風、中国气派的現代修辞学的科学体系，一定能很快地建立起来。　(上海复旦大学)

为地名翻譯的規范化和革新而欢呼*

曾 世 英

非汉語地名以往通过汉字来翻譯；汉語拼音方案公布以后，又可以通过汉語拼音字母来翻譯。最近地名譯音委員会发表的《地名翻譯原则草案四种》，①包括了两方面的內容，毫无疑問，它将在地名翻譯工作上起到方向性的指导作用。当然，这个草案还需要多方面交換意見。

这里不妨重提一下，华克同志在《关于翻譯工作中的汉語規范化問題》一文（見1955年12月6日《人民日报》）中曾提到：1897年列宁被流放的村落名称，在十本書中有过十一种譯法。这个例子虽然比較突出，但是并不是个别的，并且同样情况存在于国內少数民族語言的地名。例如"河"这个詞，据不完全統計，从蒙語譯来的有"果勒"、"格勒"、"郭勒"、"古耳"等，从藏語譯来的有"曲"、"楚"、"起"、"七"等；其他具体的地名，各有各的譯法，更是不胜枚举。这些混乱現象給讀者造成了困难，也給出版工作者带来了不便。地名譯音委員会这次发表的四种草案說明中提到，等它肯定以后还要分别制訂各种語文的譯音細則，那么，地名翻譯的規范化将可以促进一大步，这是完全可以預計到的。

解放以前出現过几种拉丁字母式的地名拼写法，例如邮电局所名称和鉄路車站名称等。这些拼写法的本身是外来的，带有半殖民地色彩并且是不統一的。少数民族語言的地名虽然也有过拉丁字母的拼写形式，但是一般是引用来源不同的外文地图或外人旅行笔記中的地名，更沒有統一的标准可言。至于外国的地名，由于美英文化侵略的影响，基本上援用了英文的拼写形式。应当指出，这些拉丁字母式的地名拼写法除了規格不統一以外，在反动統治时代，事实上只是为殖民者和少数資产阶級知識分子服务。汉語拼音方案的公布，标志着文字改革的一个轉折点，它将为广大人民服务。它特别是可以作为少数民族創造或改革文字的共同基础，因而也可以說，汉語拼音字母特别有利于少数民族語言地名的拼写或轉写。对于外国的地名，也可以依据一定的轉写法，采用既便于广大人民閱讀，又符合于国际化要求的拼写形式。草案的四种中有两种在这方面指出了方向，这更是值得欢迎的。

用汉語拼音字母拼写民族語言的地名，不仅可以摆脫汉字讀音因音节限制而不够表达民族語音的缺陷；还可設想一下，在少数民族創造或改革本民族的文字以后，在字形上可以借用民族的新文字和它相接近。由于各民族新文字中字母的用法和讀音基本上是一致的，所以用汉語拼音字母拼写或轉写的地名，不仅便于汉民族讀音，也便于兄弟民族讀音，再不象用汉字翻譯的地名，只有学习汉字以后才能了解。假若就地图来說，一張用汉語拼音字母拼写或轉写地名的中国地图，可以全民共同使用，这对于民族的大团結会起到良好作用。由此可見，这个草案不仅是为指导技术，而且是为政治密切服务。

用汉字譯的外国地名，特别是字数較多的地名，大多詰屈聱牙，拗口难讀。常常听到中小学生說：地理很有趣，只是地名不好記。現在汉語拼音字母的学习，各地正飞速向前推进，如果再学习了这个草案中所举的簡單讀音法，发音能够大为順口，那末，外国地名的讀音，将一改旧有的难于記忆的情况。因为利用汉語拼音字母所代表的音素来拼写非汉語的語音，比起汉字所代表的死板音节来，要灵活得多，准确得多。

此外，还可以回忆一下，解放以前出版的一些外国地图上，地名注記汉英文并列，甚至有些中小的地点，只注英文不注汉文，这是半殖民地的作風，我們坚决反对。用汉語拼音字母，依据一定的轉写法，拼写或轉写非汉語的地名，不但基本上可以同国际上通用的拉丁字母或拼写法取得一致，而且在需要利用国际上的拼写法时，拿中小学地理課本中学到的一批地名就可以应用，无需另学一套。所以这也是学习上的节約。

周总理在《当前文字改革的任务》报告中指出："…文字总是要变化的，拿汉字过去的变化就可以証明。将来总要变化的。而且可以說，世界各个民族的文字形式将来总有一天会逐漸統一，甚至語言最后也会逐漸統一。人类的語言文字发展的最后趋势是逐漸接近，到最后也許就沒有多大区别了。"这一偉大理想的实現，当然需要一定的时間。从地图的特点——象形符号式的文字——出发，用汉語拼音字母来拼写或轉写地图上的地名，将有助于国际文化的交流，并为实現世界文字形式的逐漸統一起先行作用。

---

* 按1958年9月15日、11月15日、12月30日《文字改革》半月刊发表的三篇国家和首都名拼写法初稿，引起了讀者的重視和欢迎。这三篇初稿的內容和这次发表的草案的精神是統一的。作为一个制图工作者，我贊同《初稿》的办法，也拥护《草案》的措施，所以特写此文。

① 这个草案原文見《文字改革》1959年第19期，本刊限于篇幅，不再轉載，請讀者注意——編者。

毛主席演講中运用設問句的特色

朱泳燚

毛主席在演講中大量运用着設問句。以《毛澤东选集》*中的几篇演講为例，如著名的《青年运动的方向》(卷二,525—533),全文一百六十多句，用了三十五个設問句;《新民主主义的宪政》(卷二,703—712),全文不到二百句，用了二十八个設問句;《必須制裁反动派》(卷二,541—544),全文仅七十多句,用了二十一个設問句。設問句往往象鎖練一样,一环紧扣一环,紧紧扣住讀者的注意力。

毛主席的演講同他的許多文章一样，是馬克思列宁主义的普遍眞理同中国革命的具体实踐相結合的典范,是中国革命过程中的行动綱領,对我国不同时期的革命斗爭起着重大的指导作用。同时，毛主席的演講也同他的許多文章一样，体現了运用祖国語言的高度艺术技巧。上面提到的設問句的大量运用，就是語言表現技巧的重要一环,这里,本文准备專就毛主席演講中运用設問句的特色作一些粗淺的分析。

列举設問和連續設問是毛主席演講中經常采用的方法。

列举設問就是把两个或两个以上的設問句排在一起，以表示多种多样的作用。

毛主席常常根据客观現实中产生的問題，在演講中一連串地設問,然后从正面、側面或反面对这些問題逐一解答。很明显，列举設問起了集中地提出問題的作用。例如在《論持久战》(卷二,401—480)中,毛主席就根据抗日战爭形势的发展，根据当时一般群众存在的疑問,提出了这些設問句:

> 然而战爭的过程究竟会要怎么样？能胜利还是不能胜利？能速胜还是不能速胜？很多人都說持久战，但是为什么是持久战？怎样进行持久战？很多人都說最后胜利,但是为什么会有最后胜利？怎样爭取最后胜利？这些問題，不是每个人都解决了的，甚至大多数人至今沒有解决的。

整篇《論持久战》的演講，就針对上面所提出的这些問題进行了闡述,解决了群众的疑問,指明了抗日战爭的前途。

又例如在《新民主主义的宪政》中，毛主席根据当时某些群众存在的“只要建設,不要破坏”的糊塗思想，列举設問,并斬釘截鉄地作了回答:

> 有人說,只要建設,不要破坏。那末，請問：汪精卫要不要破坏？日本帝国主义要不要破坏？封建制度要不要破坏？不去破坏这些东西,你就休想建設。

毛主席还常常在演講中針对敌方的致命弱点，列举設問句进行有力的駁斥。例如在《团結一切抗日力量,反对反共頑固派》(卷二,687—692)这篇演講中,針对国民党反共頑固派所謂“統一”的实質和国民党統治区烏烟瘴气的情况,提出了一連串猛烈的反駁,使演講具有鋼鉄一般的力量,揭穿了反共頑固派的阴謀,給了敌人一个沉重的打击:

> 我們共产党是最主張統一的人，我們发起了統一战綫，我們坚持了統一战綫，我們提出了統一的民主共和国的口号。誰人能够提出这些呢？誰人能够实行这些呢？誰人能够只要每月五块錢薪水呢？誰人能够創造这样廉洁政治呢？統一、統一，投降派有一套統一論，要我們統一于投降；反共頑固派有一套統一論，要我們統一于分裂，統一于倒退。我們能够信这些道理么？不以抗战、团結、进步三件事做基础的統一，算得眞統一么？算得合理的統一么？算得实际的統一么？眞是做梦！

除了正面提問、反面詰問以外，毛主席在演講中列举設問时，还往往使用这样的手法：前后設問的范圍大致相同，后面的問題把前面的問題更突出或者更深入。例如：

1）抗日战爭为什么是持久战？最后胜利为什么是中国的呢？根据在什么地方呢？（論持久战）

2）中国革命干了几十年，为什么至今尙未达到目的呢？原因在什么地方呢？（青年运动的方向）

3）中国的革命，它反对的是什么东西？革命的对象是什么呢？（同上）

4）旣然日本現在还沒有被打敗，旣然打敗日本之后，还是存在着两个前途，那末，我們的工作应当怎样做呢？我們的任务是什么呢？（两个中国之命运，卷三,1051—1123）

上面几个例句中，浪綫上的設問同單綫上的設問，答案是相同的,所以这样重复設問，是具有强調作用的,可以突出重点,引起听众对这个問題的重視。

5）中国革命的性質是什么？我們現在干的是什么革

---

* 这里所根据的，卷二是人民出版社1952年版，卷三是人民出版社1953年版；以下只注明卷数和頁碼。

命呢？我們現在干的是資产阶級性的民主主义的革命…（青年运动的方向）

6）看一个青年是不是革命的，拿什么做标准呢？拿什么去辨别他呢？只有一个标准…（同上）

7）象在中国經济問題方面，能不能說理論水平已經高了呢？能不能說我党已經有了象样的經济理論家呢？实在不能說。（整頓党的作風，卷三，833—850）

这面三个例句，前后設問的答案是一致的，但后面浪綫上的問題比前面單綫上的問題提得更具体，更深入。运用这种方法提出問題，可以使群众听得更明白，把他們的注意力集中到所講的問題上来。

連續設問就是在一段或整篇中，反复进行設問：提出問題，解决問題，再提出問題，再解决問題…在这个过程中，把事实的真相逐层揭示，把道理逐层說明，最后把演講的主題闡述清楚。例如《整頓党的作風》中有一段就使用了这种設問句：

> 什么是知識？…此外还有什么知識呢？…他們（学生）的状况是怎么样呢？…象这样的人是否可以算得一个完全的知識分子呢？…什么是比較完全的知識呢？…学生們的書本知識是什么知識呢？…有什么办法使这种仅有書本知識的人变为名副其实的知識分子呢？…

这些連續提出的設問句是系統思維过程中必然会出現的問題；提出这些問題，逐一进行解答，就完整地、清楚地說明了道理。同时，使用这种連續設問的語言表达方法，可以使演講波瀾起伏，鮮明生动，具有强大的說服力和感染力。

在《必須制裁反动派》（卷二，541—544）中，設問句更是貫串全篇，紧密关联，造成一股連續追問的毫不放松的迫击炮式的气势。限于篇幅，这里只举演講开头的一段和結尾的一段为例：

> …为什么要开这样的追悼会呢？…現在应該杀死什么人？…什么人杀死的？…軍队为什么杀死了抗日战士？…什么人指使軍队去杀？…照理說，什么人要杀抗日战士呢？…
>
> …什么是“异党”？…共产党和一切抗日的党派，一致团結抗日，这是“异党”么？…那些投降派、反动派、顽固派，在抗战的队伍中鬧磨擦，鬧分裂，这种行为对不对呢？…“限制”，現在要限制什么人？…为什么要限制最抗日最革命最进步的共产党呢？…

在这篇演說中，毛主席对国民党反动派利用“統一”名义、破坏統一战綫和杀害抗日战士的卑劣行为，作了最深刻的揭露和最有力的抨击。全篇連續使用了二十一个設問句，步步紧逼，銳不可当。这篇演說由于运用了連續設問句的表达方法，更因而增强了当时会場上的激昂慷慨的气氛：在演講过程中，不断出現“全場鼓掌”、“热烈鼓掌”、“高呼口号”的情况。

除了列举設問和連續設問以外，毛主席在演講中使用設問句还有多种多样的方式，例如篇首設問，例如借助設問句立論、过渡、感叹等。这里特别講一講篇首設問。

“开門見山”，一开始就接触主題，这是好文章的标准之一。毛主席写的文章，不論是几万字的長篇（例如《中国革命战爭的战略問題》、《新民主主义論》、《論联合政府》等），还是几百字的短文（例如《必須强調团結和进步》、《“中国工人”发刊詞》、《紀念白求恩》等），都是这方面的范例。“开門見山”的手法也体現在毛主席的許多演講中。毛主席往往在演講一开始的时候就进行設問，并借着設問句立即接触到演講的主題。例如，在《必須制裁反动派》中，一开始就提出：“为什么要开这样的追悼会呢？”在《团結一切抗日力量，反对反共顽固派》中，一开始就发問：“我們延安各界人民今天在这里开会，为了什么呢？”在《新民主主义的宪政》的第一节里就設問：“我們的这个会为了什么呢？”在《两个中国之命运》中一开始就提出設問句：“我們这个大会有什么重要意义呢？”

直截了当地提出問題以后，紧接着就是簡明扼要的回答，把开会的目的——也就是演講的主題向听众交代清楚；然后，再进行系統的講述。例如，提出了“我們延安各界人民今天在这里开会，为了什么呢？”这个問題以后，紧接着就回答：“是为了发揚民意，战胜日本，建立新中国。”整篇演講的中心論題就这样簡捷地提了出来。这是多么鮮明有力的表达方式！演講一开始，就提出大家最关心、最迫切需要得到解决的問題，这对听講的群众有着巨大的吸引力，能够把他們的注意力迅速地集中起来。这样，就必然会大大地加强演講的效果。

上面对毛主席演講中运用設問句的特色只是作了一些粗浅的分析，仅就这一点，我們就可以看出毛主席的演講处处閃耀着馬列主义思想的光芒；同时，也可知道毛主席的演講之所以生动有力、通俗易懂、气势磅礴，虽然有很多原因，但是善于运用設問句也是原因之一。

更正 本刊1959年11月号536頁《談“加以”的語法特点》一文作者“王阳畛”誤为“王阳畛”，特此更正，并向作者致歉。

漫談修辞新例

倪宝元

(一)“顧名思义”

“顧名思义”“循名責实”“名正言順”这些成語有时往往会影响我們的思想方法。我們遇到一种新事物时，往往会从“名”上联想开去。根据“名”去“思义”，去“責实”，去“正名”。我們說話、写文章时也往往会先从“名”上着手，然后說开去，写下去。在說开去和写下去的时候，又往往会将“反复”“粘連”等修辞手法巧妙而自然地用上去。这样一来，就出現了一种旣不同于“反复”“粘連”又和“反复”“粘連”有相同之处的修辞現象。比如，上海西藏路有一家皮鞋店叫“大不同”，党的总路綫鼓舞了該店的职工，該店出現了新气象。《解放日报》报导这件事时，用的标題是：

> “大不同”的确大不同了。(《解放日报》1958年6月28日)

前一“大不同”是“名”，后一“大不同”是“义”，是“实”。两个“大不同”反复应用，前后呼应，就显得非常生动、新潁，給人以鮮明的印象。又如：

> 希望島上无希望。(《漫画》1958年9期)

“希望島”系指苏門答腊，因为苏門答腊本有“希望之島”之称。但这句話如果說成“苏門答腊无希望”，就显得非常平淡了。

这一种“顧名思义”的修辞手法的运用已越来越普遍了，很值得我們注意。

下面不妨多举几个例子：

1) 毛主席使紅光社大放紅光。(《人民日报》1958年4月12日，标題)
2) 沒有風波的“球場風波”。(《中国电影》1958年5月号，标題)
3) 花园乡是大花园，南水泉是珍珠泉。(《人民日报》1958年6月2日)
4) 文艺星斗光芒四射，花园乡成了百花园。(《人民日报》1958年6月2日)
5) 卫星农业社发出第二颗卫星。(《人民日报》1958年6月12日)
6) 长風社乘长風破万里浪。(《人民日报》1958年5月24日，标題)
7) 印度“荣耀报”以攻击我国为荣耀。(《人民日报》1959年5月1日)
8) 东方紅/紅遍天/一亩中稻四万三千斤。(《人民日报》1958年8月22日，大标題)
9) 背阴坡社唱遍向阳歌。(《中国青年报》1958年6月6日，标題)
10) 田間的詩深入田間。(《中国青年报》1958年4月5日，标題)
11) 悲乎！哀乎！
    堂堂英吉利，
    大大不吉利，
    命运操在，
    紐約、芝加哥賭棍手里！(《漫画》1958年3期)

例1)中两个“紅光”前后呼应，如果把第二个“紅光”改成“异彩”“光芒”等就沒有原句好。例8)所指的“东方紅”系安徽繁昌县峨山乡东方紅三社。本来是社名，但和后面的“紅遍天”連用，也可以理解作“东方发紅”，可見这里又有双关的修辞作用。例9)是“背阴”和“向阳”反义相联，显得別有風味。例10)前一“田間”是詩人，和后一“田間”沒有意义上的联系。例11)的“英吉利”中的“吉利”和“不吉利”中的“吉利”也沒有意义上的联系。这两个例子有点近乎“望文生义”了，但手法还是巧妙的。

(二)“反客为主”

講修辞的“比喻”时，一般只講“明喻”“隐喻”和“借喻”三种。我們可以从“总路綫象灯塔”“总路綫是灯塔”“东風压倒西風”这三个例句中明白地看出这三种比喻的不同。其实，在实际語言中我們还經常可以遇到另一种比喻，它和前面三种比喻不同，而是一种較新的格式。

我們先从《人民日报》社論《把总路綫的紅旗插遍全国》一文中摘一个例子看看：

> 在党的总路綫已經确定以后，全党的任务，就是貫彻执行这条总路綫，把总路綫的紅旗插遍全国，使总路綫的灯塔照耀全国人民的一切工作。(A式)

这句話中，对“总綫路”打了两个比方，一个是把总路綫比作“紅旗”，一个是把总路綫比作“灯塔”。如果我們把这句話換一个說法，改成：

> 在党的总路綫已經确定以后，全党的任务就是貫彻执行这条总路綫，使总路綫象紅旗一样插遍全国，使总路綫象灯塔一样照耀全国人民的一切工作。(B式)

或者說成：

在党的总路綫已經确定以后，全党的任务，就是貫徹执行这条总路綫，总路綫是紅旗，把它插遍全国，总路綫是灯塔，使它照耀全国人民的一切工作。（C式）

B式中的"总路綫"和"紅旗""灯塔"之間用"象"联結，是明喻。C式中的"总路綫"和"紅旗""灯塔"之間用"是"联結，是隐喻。而A式中的"总路綫"和"紅旗""灯塔"之間用"的"联結，被比的事物"总路綫"作为定語，而比方的"紅旗""灯塔"却成为中心詞。从这里我們就不难看出A式比B式C式都来得正确、鮮明而生动。

在說話人的心目中，被比的事物(如"总路綫")总是主要的，比方(如"紅旗""灯塔")总是次要的，但在A式中，被比的事物"总路綫"被放在定語的位置上，比方的"紅旗""灯塔"却成了中心詞，这种"反客为主"的比喻，表达的效果是很好的。

"反客为主"这种比喻很値得注意，因为这种格式运用越来越广泛，而且用这种比喻往往还能收到"粘連"所能有的修辞效果。

下面再举一些例子：

1）在这股偉大的共产主义的洪流面前，許多个人主义、本位主义、地方主义、民族主义的頑石被冲掉了。（刘少奇：《中国共产党中央委員会向第八届全国代表大会第二次会議的工作报告》）

2）在朝鮮的每一天，我都被一些东西感动着，我的思想感情的潮水在放縱奔流着，它使我把一切东西都訴給我們祖国的朋友們。（魏巍：《誰是最可爱的人》）

3）讓資产阶級思想的臭皮囊隨着技术革命和文化革命的風暴，漂到太平洋去吧！（《中国青年报》1958年6月2日）

4）他机械地弯着腰在人脚的海里捞他的几件衣服。（茅盾：《当铺前》）

5）那只資本主义的破船早已千疮百孔！（《文艺报》1958年11期）

6）在中国，坚持悲观論調的人还有，但他們被包圍在乐观的人們的汪洋大海中，只有他們自己的命运才是値得悲观的。（《紅旗》1958年2期）

7）我知道，这棵根深叶茂的友誼的大树現在正遇到了一陣邪風恶雨。（《人民日报》1959年5月4日）

8）讓科学之花遍地盛开。（《人民日报》1958年5月22日）

9）給武士插上文化翅膀。（《人民日报》1958年3月29日）

例1)以"洪流"比喻"共产主义"，以"頑石"比喻"个人主义、本位主义、地方主义、民族主义"，当"洪流""頑石"作为中心詞时，"这股""冲掉"等連上去才显得自然、合理而且有力。例2)以"潮水"比喻"思想感情"，当"潮水"作为中心詞时，"放縱奔流着"才能連上去。以下各例情况也相似，不再作說明。从例1)到例7)，被比事物与比方之間都用"的"联系，例8)用"之"联系，例9)沒有"的"和"之"只靠詞序表示。以上九个例句中的比喻都是很明显的，象这样一些新的修辞手法很値得我們注意和研究。

（上接568頁）

用，又可以做貶义用。它不同于"詭計多端"，"詭計多端"中的"詭"字不是中性詞，它有强烈的貶义，因而注定了这个成語只能具有貶义，不可能轉变成褒义。

2）从成語与外部的关系說，必須有适用的語言环境。比如"他們发号施令，指揮一切"这句話，如果脫离了具体的語言环境，把它完全孤立起来看，那么，我們就很难断定其中的成語"发号施令"究竟是褒义还是貶义。只有看了毛主席这篇文章的时候，才知道"发号施令"是褒义而不是貶义。

現在咱們再回过头来看看"罄竹难書"这个成語是否具备以上两个条件。"罄"者尽也，"罄竹难書"是把所有的竹子用来做成簡也書写不完的意思。从它的内部結构来看，并无絲毫貶意，是完全有資格轉变为褒义的成語。

我們再看看它的語言环境："党的恩情罄竹难書，党为我們华侨安排了幸福的未来。"——旣有"党的恩情"冠于前，又有"党为我們华侨安排了幸福的未来"繼于后，意思非常明确：就是"党的恩情啊，用所有的竹子作成簡也写不完"的意思。

毛主席要我們学习古代語言中有生气的东西。他本人就是学习和运用古代語言的模范。毛主席学习古代語言，是批判性的；毛主席使用古代語言，是創造性的。我們也应該批判地学习古代語言，創造性地使用古代語言。我認为本文所引各例以及"党的恩情罄竹难書"，都是創造性地使用古代語言的很好的例子。我們对于这种創造性地使用語言的做法，不应該根据語源、出处以及諸如此类的淸規戒律加以反对和指責。只有这样，我們才眞正能够促进祖国語言的純洁、健康和发展，使它能够更好地为社会主义建設事业服务。当然，我們对于那种不分褒貶、不分場合、任意濫用成語的現象还是应該反对的，但这又是另一个問題了。

从“罄竹难書”說起

謝質彬

1959年10月21日《天津日报》刊登了讀者王金海等同志的一封来信。这封信上說：

> 我們十月六日看到貴报“文化广場”刊登的“在祖国的怀抱里”一文中，作者湯庆华同志写到：“…党的恩情罄竹难書，党为我們华侨安排了幸福的未来…。”用罄竹难書来形容党的恩情是极不正确的。它的原意是比喻事情（特指罪状）太多，用笔写不完。（見《四角号碼新詞典》378頁）
>
> 我們不曉得作者是用詞不当还是別有理解。另外我們感到編輯部的工作应更加仔細，否則容易引起語言使用上的混乱的。

該报的編者在后面加了一个按語：

> 这句成語出自“通鉴”隋紀，李密移檄郡县，数隋煬帝十罪曰：“罄南山之竹，書罪无穷，决东海之波，流恶难尽。”用它来形容党的恩情是完全錯誤的。这說明我們的編輯工作不够仔細認真，在使用語言上还应該建立一些勤查細問的工作制度…。

用“罄竹难書”来形容党的恩倩是不是“完全錯誤”呢？我認为还值得商榷。

一个成語，原来是那个意思，現在又变成了这个意思；本来是貶义，有时候又用成了褒义；或者本来是褒义，有时候又用成了貶义。这是完全可能的，也是完全合乎語言发展的規律的。

比如：“明哲保身”，本来是說一个人非常明智，善于保全自己的意思。最早見于《詩經·烝民》：“旣明且哲，以保其身。”但是我們現在却把“明哲保身”看作是一种自由主义的表現了：

> 事不关己，高高挂起；明知不对，少說为佳；明哲保身，但求无过，这是第三种。（毛澤东选集II，318頁）

这是由褒义变为貶义的例子。也有由貶义变为褒义的。例如：“千方百計”，原来是多指費尽計謀干坏事的，現在做好事也可以用“千方百計”了。比如：“千方百計地节約粮食”，等等。又如“标新立异”，原来是一味追求新奇、突出的意思，1958年大跃进的时候，报刊上經常提倡“标新立异”，这里所說的“标新立异”是指破除迷信，解放思想，敢想、敢說、敢做、敢于創造发明的意思。“无为而治”是用来形容所謂堯舜之世那种化治于无形的理想政治的。孔夫子非常欣賞这种政治，他說：“无为而治者，其舜也与！”（見《論語·卫灵公》）但是这个成語現在有了貶义，用来形容消极等待，无所用心的状态。例如刘少奇同志在《中国共产党中央委員会向第八届全体代表大会第二次会議的工作报告》中說：

> 难道我們应当好小喜过，絕功弃利，安于落后，无为而治么？

在毛主席的著作里，也有許多原来带有貶义的成語用成了褒义的。在《湖南农民运动考察报告》这篇文章里就有好几处。比如：

> 1）动不动捉人戴高帽子游乡，“劣紳！今天認得我們！”为所欲为，一切反常，竟在乡村造成一种恐怖現象。

“为所欲为”本来是肆无忌憚，願意做什么就做什么的意思，有点貶义。可是在这里，毛主席却用来形容“农民在乡村中由大的革命热潮鼓动出来的力量所造成的”革命举动，“这些举动在农民运动第二时期（革命时期）是非常之需要的”。毛主席热情地支持和肯定了这些举动。

> 2）他們发号施令，指揮一切。

这里的“他們”指的是“农民协会办事人”，从前是“为紳士們看不起的人”，“是被紳士們打在泥沟里，在社会上沒有了立足地位，沒有了发言权的人，現在居然伸起头来了。不但伸起头，而且掌权了”。毛主席对于他們的“发号施令，指揮一切”，是抱着一种热烈贊揚的态度的。而我們平常說某人喜欢发号施令，却带有明显的貶义。

由此可見，成語的感情色彩不是一成不变的。

当然不能一概而論。并不是所有带貶义的成語都能用成褒义的，也不是所有带褒义的成語都能用成貶义的。要是那样的話，就无所謂褒貶之分了。褒和貶，是互相矛盾的，但又是互相轉化的。褒义可以变成貶义，貶义也可以变成褒义。但是，这种轉化必須具备一定的条件。这些条件是什么呢？除了历史的和社会的原因而外，还必須具备以下两个語言条件：

1）从成語內部来說，組成成語的詞必須是中性詞，这些詞的本身并不表示明确的褒义或貶义。比如“千方百計”，从字面上看，只是表明“方”和“計”的多少，并不表明“方”和“計”的好坏。所以旣可以做褒义

（下轉567頁）

說“进行”

王年一

有些同志反对濫用“进行”，这是对的。金有景評改过这样的句子：“这些新农具經过有关部門技术鉴定后，大部分都在全省內进行推广。”他說：“現在的文章中很多无用的‘进行’，这是千百例中的一个。应删去。”①东明在《“加以”“予以”及其他》一文中說：“‘进行’这个字眼，在若干場合似乎可以用一下，但多数場合也是多余的廢字。只能使文字脫离語言，成为濫調。吃飯就吃飯好了，何必‘进行’吃飯？討論就討論好了，何必‘进行’討論？”②这些意見都有点道理。呂叔湘、朱德熙在所著《語法修辞講話》第五講第四段的开头就說过：很有用的新詞語，由于用得太濫，必然会失去原有的准确性，变得毫无內容。

但是，目前人們都很喜欢用“进行”。而且感到用得还顺当。比如下面这段話里，就有四处用了“进行”：

> 到目前为止，除了各地召开的小規模的評选会議以外，还召开了許多全国性的評选会議，对深耕农具、風力发动机、水利施工及土地平整机具、薯类收获及加工机具、麦类收割脫粒机和水稻插秧机等进行了評选。这些会議都是通过对实物的操作表演、田間試驗，进行了評比选型，对优点較多、性能較好的工具，已向全国作了推荐，供各地进行試用，以便进一步改进提高，达到定型。…在会議上，大家交流經驗，檢閱研究成果，进行試驗鉴定。（紅旗，1959年第15期，30頁）

因此，語文工作者有責任回答这样一些問題：究竟在什么情况下可以用“进行”？在什么情况下算是濫用“进行”？下面只是試图回答可以用“进行”的情况。

（1）可以直接支配宾語的“进行”是不能去掉的，去掉了句子結构就不完整了。例如：

> 1）怎样进行持久战？（毛澤东选集，401頁）
>
> 2）中国軍队要胜利，必須在广闊的战場上进行高度的运动战…（同上，40頁）
>
> 3）去年六月二十二日，苏联进行那么大的反侵略战爭，斯大林在七月三日发表了一篇演說，还只有我們《解放日报》一篇社論那样长。（同上，853頁）
>
> 4）…共計进行了四十八天人类历史上无与倫比的空前苦战。（同上，906頁）

（2）能作“进行”的宾語的，名詞是不多的，有些是名物化了的动詞。例如：

> 5）西藏全区进行民主改革（人民日报，1959年7月22日1版，标題）
>
> 6）…我們繼續深入地进行整風学习，就可以将它們克服过来。（毛澤东选集，964頁）
>
> 7）我們应該进行文艺問題上的两条战綫斗爭。（同上，891頁）

“改革”“学习”“斗爭”都是及物动詞，可以作句子的謂語。可是在这几句里，它們都作了宾語，前面都有了定語，它們名物化了。名物化了的动詞是不能作謂語的，所以它們前面的謂語“进行”都不能去掉。这类例子很多，再如：

> 8）共产党人应当向一切有群众的伪組織进行争取說服工作…（同上，1113頁）
>
> 9）党和人民政府在宗教信徒中，进行了深入的爱国主义教育…（紅旗，1959年第14期，32頁）
>
> 10）每年春节前后，全軍都开展一次拥政爱民运动，在这个期間，各部队都系統地进行軍民关系、軍政关系的檢査…（同上，第15期，8頁）

例10的“进行軍民关系、軍政关系的檢査”，可以說成“檢査軍民关系和軍政关系”，二者意思差不多。但是“进行社会主义建設”不等于“建設社会主义”，“进行科学的研究”不等于“研究科学”，所以这类句子，有时是不能改变結构去掉“进行”的。

（3）动詞作宾語，前面的“进行”也不是都可以去掉的。在这点上，我們的認識和有些同志的看法不同。請先看例子：

> 11）…然而他們仍然能够于战爭的間隙，进行了生产。（毛澤东选集，1043頁）
>
> 12）任何一个工业部門的企业分布，都必須結合这些特点，进行选擇比較，以便充分利用資源和其他方面的有利条件。（紅旗，1959年第15期，24頁）
>
> 13）中央和各共和国的党、政机关和科学研究机构紛紛派出大批的宣傳鼓动員协助各地进行学习。（同上，21頁）
>
> 14）村庄被大水包圍了，就派出飞机空投粮食、物資，派出电船、汽船以及一切可用的船只进行营救；…（同上，10頁）

上面这些句子里的“进行”，我們認为都不能去掉。去掉了“进行”，有些句子（如例11、12、14）念起来就感到很別扭。有些同志可能不同意这种看法，那我們还可以指出以下几点：第一，“进行”后面的动詞，它所表示的意义比較地抽象，它代表比較复杂的活动。我們可以說“进行学习”，沒有人說“进行看書”；可以說“进行生产”，沒有人說“进行种地”；可以說“进行練兵”，沒有人說“进行打靶”；从来也沒有人說过“进行吃

① 見《中国語文》1957年4月号，“語文短評”198条

② 見《人民日报》1959年7月10日，8版。

飯”。正因为“学习”“生产”等等意义比較抽象，活动比較复杂；而“吃飯”“看書”等等意义比較具体，活动比較簡單。上面这些句子里作宾語的动詞，都是不带宾語的，也就是說，“进行”的宾語不是一个动宾結构，这使得作宾語的动詞更具有抽象性。第二，“进行”所表示的是一系列的活动，是历时較久的活动。这一点和上面一点是一致的。如例13的“进行学习”，我們認为它同單說“学习”不同：單說“学习”是个單純的活动，历时比較地短暫；“进行学习”是作了关于学习的一系列由始到終的活动，历时比較長久。这些都是相对地說的。同样，“練兵”和“进行練兵”，“营救”和“进行营救”，“生产”和“进行生产”，“比較”和“进行比較”，它們的意思是不完全一样的。因为“进行”是个書面詞，意义抽象，“气派”比較地大。第三，“进行”的前面有时有个長的成分，如果去掉“进行”讓它后面的动詞作謂語，謂語就显得很孤單，句子念起来不順。例11、14去掉“进行”，作謂語的“生产”和“营救”就禿头禿脑的。

上面这些說明，也可以用来解釋下面这些句子。下面这些句子也是名物化了的动詞作宾語，但它們同例5—10还有点不同：

15）馬克思在实际斗爭中进行了詳細的調查研究…（毛澤东选集，839頁）

16）然后才有可能，在日本侵略者被打倒之后，在全部国土上进行自由的无拘束的选举…（同上，1093頁—1094頁）

17）解放了的人民群众，为了加速社会主义建設，奋勇地进行着創造性的劳动。（紅旗，1959年第16期，13頁）

例5—10里面的“进行”，是不能去掉的，去掉了句子就缺少謂語；而这三个句子里的“进行”可以去掉，讓它后面的宾語作謂語，宾語的定語作状語，把助詞“的”改成助詞“地”。从結构上来看，“进行”固然可以去掉；但是去掉与不去掉，句子的意思是不完全一样的。“进行了詳細的調查研究”不等于“詳細地調查研究”，“进行自由的无拘束的选举”不等于“自由地无拘束地选举”。理由上面已經講了。

（4）宾語用介詞“对”“对于”提前，原来的謂語的前面有时要加个“进行”。例如：

18）对于这一部分人，还要进行必要的思想斗爭，同时，也要对他們进行具体的帮助。（紅旗，1958年第1期，41頁）

19）…对于这些不合理的产品設計，进行了修改…（同上，1959年第14期，2頁）

20）…对工具改革进行了全面安排，适当地規定了改革的重点。（同上，第15期，30頁）

这些句子里的“进行”也是不能去掉的。可以說“具体地帮助他們”，不可以說“对他們具体地帮助”；可以說“修改这些不合理的产品設計”，不可以說“对这些不合理的产品設計修改”。

上面也提到了，“进行”的动詞宾語，它本身是不带宾語的。如果有宾語，也要把它提前。

（5）上面也說到了，“进行”是个“大詞”，它可以用在庄重的場合。例如：

21）中共中央总書記邓小平，政治局委員、中央書記处書記彭眞和中央書記处書記王稼祥，今天上午会見了德国統一社会党中央政治局委員馬特恩，并且进行了亲切的談話。（人民日报，1959年5月12日，1版）

假如把“进行了亲切的談話”，說成“亲切地談了話”，那就不够庄重了。

根据以上的分析，我們認为“进行”不是可有可无的廢字，只要用得正确，不是濫用，还不是不可以用的。我們的意見不全面、不成熟，請批評指正。

（上接607頁）

出来这种比較有規律的写法漏洞在什么地方。

限于这本書的性質，重点只能放在科技方面，而在詞儿連写方面就沒有作比較詳尽的討論。“單音型样品的写法”里，沒有把“后面的后置成分‘的’‘等’”这一条放进去也是疏忽（在混合型里是放进去了的）。但是这并沒有什么大影响，而且，所提出来的办法都只是一种意見、建議。只要发現不妥当，完全可以大改特改。

景先生說“照本来的規定，凡是‘混合型’的一律連写”，我不知道是誰“規定”的？为什么要这样規定？恰恰相反，正是由于混合型情况比較复杂，有分有連，我才把它放在最后的。書里的交代也是淸楚的。可是景先生却捕風捉影地抓住了混合型沒有一律連写这点作为把柄，下最后的結論說：“只就这一点就可以証明刘澤先同志提倡的連写办法是不科学的，不足以眞实体現詞儿連写的特点，因而是行不通的。”

正当的批評是应当受人欢迎的。但是人家的話連看都沒有好好看一遍就把人家多年研究的成果輕輕地否定得一干二淨，即使不是有意打击，也是够粗暴的。

編者按： 本刊1958年8月号的“書刊評介”栏发表評介刘澤先同志这本著作的文章。評介作者景同志在肯定这本著作某些方面的長处的同时，提出几点不同于原書所論的意見。現在刘澤先同志来文申辯，我們节取与問題直接有关的部分发表在这里，請讀过原書評介的讀者参看。

閩南方言里的人称代詞

黄丁华

汉語的代詞問題一向是語言学家們所注意研究的題目之一。我国許多語言学家在这方面作了不少很有价值的研究。現在，我們抱着向前輩專家学习的願望，專来討論一下閩南方言的代詞問題中的人称代詞。①

1·1 三身代詞 閩南方言的單数人称代詞，第一身"我"[gua^{53}]，第二身"汝"[di^{53}](泉屬[dɯ^{553}])，第三身"伊"[i^{44}]。这三个代詞都是"由来久矣"。"我"在卜辞里已常見，不細說。"汝"古書多作"女"。就閩南方言而論，以"女"为是。閩南方言一般是"泥""娘""来""日"四母不分，都念[d-]，如泉州、厦門。但漳州、同安、永春等地"日"母倒是分出来別作[dz-]。"汝"是"日"母字，讀作[dzi](漳州)或[dzu](同安)或[dzɯ](永春)，跟第二身代詞[di](或[dɯ])异讀。目前閩南人在一般書写上都借普通話的"你"作"女"。"伊"在先秦还是指示代詞，如"所謂伊人，在水一方"(詩經·秦風·蒹葭)。大約至六朝才作为第三身代詞，如"江家伊顧我，庾家我顧伊"(世說新語·方正門)。

1·2 多数式 閩南方言三身代詞"我""汝""伊"的多数式是"阮"[guan^{53}]②"恁"[din^{53}]"因"[in^{44}]。三者都是借用同音字。"恁"借作第二身代詞多数式已見于金元戏曲；"阮""因"却是閩南方言才这么借用的，在民間戏曲手抄本中，也偶有写作"人"旁的"伝""㖃"的。閩南方言三身代詞單数式和多数式之間有很明显而整齐的語音变异，多数式就是單数式加上[-n]尾：

	單数	多数
第一身:	[gua]	[guan]
第二身:	[di]	[din]
第三身:	[i]	[in]

因此，有人認为这是"特殊形态"。③ 事实上，这还不能算是太特殊，无非也是两音幷合的結果。两音幷一音，汉語里常見，現代北京話的人称代詞就有"們"字丢失韵母而跟前音合成一音的現象。如：

我們	[uo-mən]	⟶	[uom]
你們	[ni-mən]	⟶	[nim]
他們	[tha-mən]	⟶	[tham]

其实，远在宋、金、元就已經陆續出現这种合音的"俺"(=我們)、"您"(=你們)、"偺"(=咱們)了。④ 閩南方言的"阮""恁""因"也正是这样合音而产生出来的。可是到底同哪个字合音而成的呢，論述閩南方言的文献，向来都沒有談到过，現在細考起来，所幷合的当是"人"字。⑤ "人"作为根詞，其构詞能力是很强的。古今汉語里，指人的合成詞多半用"人"作詞素。在閩南方言里，"人"字甚至已經用作詞尾了。例如："囝仔人"[kin-a-daŋ](孩子家)，"妇人人"[hu-dzin-daŋ](女人家)。可見"人"是称人的最常用的詞素。"人"跟代詞連用，如"我人""伊人"，也是古来习見。而更足以征信的佐証是龙岩話。龙岩和閩南地区毗連，龙岩話是閩南方言的旁支。在龙岩話里，正是以"人"表人称代詞的多数的，如："我人"[gua·daŋ](我們)，"汝人"[di·daŋ](你們)，"伊人"[i·daŋ](他們)。屬于閩南方言系統的潮州話，至今也还殘留着第三身代詞多数式說"伊人"[i·naŋ]。如上所述，无論是构詞状况或是实际方言証据，都可以証明閩南方言的"阮""恁""因"是"我人""汝人""伊人"合音而成的。其演变过程推斷起来可分为三部曲：1)"人"讀輕声[·daŋ]；2)"人"丢失[-ŋ]尾，变为鼻化的[·nã]；3)最后丢失元音，声母[n]跟前一音节幷合。如下表：

我人	gua·daŋ	⟶	gua·nã	⟶	guan	阮
汝人	di·daŋ	⟶	di·nã	⟶	din	恁
伊人	i·daŋ	⟶	i·nã	⟶	in	因

---

① 本文写作体例上有些应当說明的，大抵已經在关于閩南方言虛字眼的三篇文章（見《中国語文》1958年1月号、2月号、4月号）里提过了，这里不多說。

② 現在閩南口語里，"阮"一般都說[gun]，失去元音[a]。

③ 見吳仲平《厦門話的語法特点》，載《方言与普通話集刊》第一本，文字改革出版社，1958年，86頁。

④ 参閱呂叔湘《說們》第四节，《汉語語法論文集》161—168頁。

⑤ 高名凱先生已經指出过这个多数式的"人"，請参閱《汉語語法論》，科学出版社，1957年，138頁。

不过，閩南方言的合音过程早已結束，“人”字不再出現，究竟不象北京話的“們”还在合音过程中，时隐时現，还不稳定。

1·3 包括式和排除式 語法書上管普通話的“咱們”叫“包括式”，指称时包括說話的对方（你、你們）在內；管“我們”叫“排除式”，指称时不包括說話的对方在內。二者的区別，閩南有些人竟然还分不淸，殊不知閩南方言里正好有两个人称代詞跟普通話“咱們”“我們”的用法相当，那就是：

[dan⁵³]＝咱們

[·,a(a)n⁵³]＝我們

[dan] 現在閩南人都写作“咱”，在用字达意上跟普通話一致。不过，認眞加以考究，“咱”和[dan]幷不同源。普通話的“咱”是“自家”的合音，讀[tsa³⁵]阳平；① [dan]可是念上声的。[dan]的形成也是合音——而且是一而再合音的結果。我們知道，在沒有包括式和排除式的区別的方言里，碰到需要表明包括的时候一般都是“你”“我”幷举。② 这幷举的“你我”就是閩南方言包括式[dan]的基本来源。先是“汝”[di]“我”[gua]合音成[da]，然后象“阮”“恁”“因”那样，再幷上“人”成为[dan]。这一推断是可以肯定的；因而也可以說，閩南方言第一身代詞多数包括式的“咱”[dan]是“汝我人”的三合一。③

1·4 其他人称代詞 三身代詞以外，閩南方言还有几个人称代詞，跟普通話对照如下：

閩南方言		普通話
家己	[ka-ki]	自己
人	[·daŋ]	人·家
有人	[u·daŋ]	有的人

上列对照的人称代詞，閩南方言和普通話的意义、用法大抵相当；此外如“別人”“大家”等又都是双方共同的，均不細說。閩南方言的“人”讀輕声，可以單独作主語等主要成分，这是一个特点；普通話的任何一个輕声字都沒有这种用法。閩南方言里还有个“众大家”[tsiŋ-tai-ke]是“大家”的呼格，呼告的对象也确須是成众的，三两人就不这么称呼。普通話沒有跟这个“众大家”相当的人称代詞。

1·5 多数用如單数 普通話里保留着“我国”“我校”“你省”“你处”这一文言格式，有人說这是單数用作多数。閩南口語里沒有这种用法，倒是多数可以用如單数。多数用作單数，有領屬关系的，也有非領屬关系的。④ 例如：

領屬关系的：

昨日因阿兄带恁小弟去阮学堂。

[tsa-dzit in an-hiã tua din sio-ti khi gu
o?-tŋ]

（昨天他哥哥带你弟弟到我[們]学校）

咱二哥底时倒来？若倒来則来咱兜者！

[dan dzi-ko ti-si to-dai nã to-dai tsia?
dai dan tau tse]

（咱[你]二哥什么时候回来？要是回来就来咱
[我]家一下！）

非領屬关系的：

恁有爱人做陣，阮却家已一丌。

[din u ai-dzin tsue-tin gua ko? ka-ki
tsit-e]

（你有爱人做伴，我可自已一个。）

汝不着共咱提醒者！

[di m tio? kaŋ dan the-tshĩ tse]

（你該給咱[我]提醒一下！）

伊批評汝有出入，因着糾正，咱家已也着虛心檢查。

[i phue-phiŋ di u tshut-dzip in tio? kiu-
tsiŋ dan ka-ki ia tio? hu-sim kiam-
tsa]

（他批評你有出入，他得糾正，咱[你]自己也得虛心
檢查。）

多数用作單数含有亲切的情味。尤其是指“汝”或“我”一个人的“咱”，說来你我与共，显得格外亲密。普通話的多数式人称代詞也有跟这相似的用法。⑤ 这里补充一点：呼格决不能以多数作單数。例如因感情激动而訴告，呼爹、喊娘、叫儿，就不說“阮父”、“阮母”、“阮囝”，而說“我父”[gua pe]、“我母”[gua bu]、“我囝”[gua kiã]。普通話也只能用單数式，通常还要加“的”，如“我的爹”，“我的娘”，“我的儿”。

1·6 定語和复指 人称代詞的語法功能，閩南方言和普通話一样，基本上跟名詞相同。需要說明的問題是作定語和表复指。

A)定語 人称代詞作定語，一般都表示領屬关

---

① 参閱呂叔湘《說代詞語尾家》第四节，見《汉語語法論文集》，176—178頁。

② 参照《說們》第二节，幷注意其中153頁注(一)。

③ 据說龙岩有个地方称包括式就是用“汝我人”的，确否有待証实。

④ 吳仲平在《厦門話的語法特点》里說：厦門話人称代詞“有一个特点是复数形式可以表示单数的領有意义。”“如果要表示复数的領有，那就跟普通話一样，加个‘的’字”。这一說法幷不全面。加“的”不加“的”的問題，另見本文1.6。

⑤ 呂叔湘在《說們》第三节“复数代单数用”中論述甚詳，請参閱。

系。不过，三身代詞作定語，不管是單数式或多数式，都有个問題，就是：什么情形要加“丌”[e²⁴]（泉屬[ge³⁵]），什么情形不加“丌”，这也就是普通話加“的”不加“的”的問題。下面一并試作說明。首先把閩南方言和普通話三身代詞作定語列出一个对照表来看看：

中心詞			閩南方言		普通話	
序	分类	詞例	多数式	单数式	多数式	单数式
1	亲屬称謂	父母兄弟 爱人、叔侄	−	+	−	−
2	身分、职位 人名	厂长、主任 老师、張三	−	+	−	+
3	組織机构	家庭、学校 小組、支部	−	+ 少用	−	−
4	处所	厦門、市区 里面、这里	−	−	−	−
5	其他名物	桌子、文章 方法、思想	+	+	+	+

“+”号表示加“丌”(的)，“−”号不加。

下面再举一些例子来說明：

1) 阮厝　恁厝　因厝——“厝”[tshu] 指家或家乡。

2) 阮丌厝　恁丌厝　因丌厝——“厝”[tshu] 指房屋。
我丌厝　汝丌厝　伊丌厝——同上。单数式必加“丌”。

3) 咱台灣气候溫和。
[dan tai-uan khi-hau un-ho]
“台灣”指地域——空間位置。

4) 咱丌台灣絕对不准美帝国主义侵占！
[dan e tai-uan tsuat-tui m tsun bi-te-kok-tsu-gi tshim-tsiam]
“台灣”加“丌”强調領土主权的所屬。

5) 阮兜眞吵，恁或在較靜。
[gun tau tsin tsha din hit-te kha tsiŋ]
（我家很吵，你那儿比較靜。）

6) 伊内面无，字典一定在汝兜。
[i dai-bin bo dzi-tian it-tiŋ ti di tau]
（他里面没有，字典一定在你处。）

就上面例1)——4)細辨起来，与其說加“丌”不加“丌”使中心詞含义变异，毋宁說由于中心詞含义不同才决定加“丌”不加“丌”。不同的含义决定不同的領屬关系：“家”（家乡）領屬于“阮”，“阮”也領屬于“家”（“家”的一分子），这是互有領屬关系；“房屋”領屬于“我”，“我”却不領屬于“房屋”，这是單方面領屬关系。这样，連带对照表看来，可以提出一个条例：三身代詞作定語跟中心詞互有領屬关系的（对照表列1,2,3），閩南方言多数式不加“丌”，普通話除了表列2(身分、职位、人名）用單数式加“的”（“我的老师”）以外，其他通常不加“的”；單方面領屬关系的（表列5）都要加“丌”（的）。至于閩南方言的單数式，除开呼格，凡是領屬关系的一律要加“丌”。例3)—6)又是另一个条例：如果中心詞是表空間位置的处所詞（表列4），① 人稱代詞作定語，即使是單数式的也不加“丌”（的）。这因为无論哪一个人，对于空間位置都无所謂領屬关系，②用人称代詞作定語，只是指示区别作用。中心詞組要是表处所的方位結构，两个条例都适用。例如“我（丌）桌頂有一矸墨水”[gua (e) to?-tiŋ u tsit kan bak-tsui]，这句話里的“丌”可有也可无。这是因为“我(丌)桌頂”（我[的]桌上）这一詞組本身就是两种結构方式：

我丌＋桌＋頂＝我丌桌頂。“我”与“桌”是領屬关系。

我＋(桌＋頂)＝我桌頂。“我”对“桌頂”是指示区别。

这一分析更加明显地証实上面所說的条例：人称代詞作定語，一般是領屬关系，所以說“我丌桌”；对处所是指示区别，这才說“我桌頂”。

三身以外的人称代詞作定語，加“丌”不加“丌”，跟三身代詞同例，不备述。人称代詞前加定語，閩南方言很少用，用必带“丌”，这跟普通話一样。

B）复指　人称代詞在名詞前，带“丌”的是定語，不带“丌”的，有定語，有主謂关系，有复指成分。主謂关系是用主謂結构作謂語的，例如：

伊‖性地｜眞溫馴。
[i siŋ-te tsin un-sun]
（他性子很溫和。）

阮大家‖腹肚｜攏𣍐枵。
[gun tai-ke pak(t)-tɔ dɔŋ bue iau]
（我們大家肚子都不餓。）

尽管主語謂語間仍然保留着領屬关系，可也不能加“丌”；一加上“丌”，句子結构就起变化，成为“人称代詞＋名詞”的偏正詞組做主語了。复指成分比較复杂些。③ 單数式人称代詞加“丌”是領屬关系，不加“丌”是复指（呼格例外），如“我老师…”“汝阿兄…”，这还容易区别。④ 但是，这一区别并不适用

① 处所詞包括：指地名或区域的名詞，表处所的方位詞、代詞。

② 国家的領土、領海、領空，如例4)，不在此例。

③ 复指成分是个比較特殊也比較复杂的語法問題，需要专文討論。这儿談的只限于重迭式里用到人称代詞的复指成分。

④ 普通話里，这一区别只能用于对照表2(身分、职位、人名)的单数式，其他也都不适用。

于多数式人称代詞。例如:

㤞老师認眞备課。

[din dau-su dzin-tsin pi-kho]

阮学生努力学习。

[gun hak-siŋ də-dik hak-sip]

从書面上看来，“㤞老师”“阮学生”可以是領屬关系，如同普通話的“你們的老师”“我們的学生”；也可以是复指成分，“㤞”即“老师”，“阮”即“学生”。閩南方言在这里以語音上有沒有半停頓来区别：作定語表領屬，沒停頓，变調；复指的，半停頓，不变調。① 比較如下:

定語: “㤞老师” [din$^{53-55}$ dau-su]

“因学生” [in$^{44-33}$ hak-siŋ]

复指: “㤞-老师” [din^{53}|dau-su]

“因-学生” [in^{44}|hak-siŋ]

复指成分中間插进定語也照样保持半停頓，如“阮-集美輕工业学校老师” [gun|tsip-bi khiŋ-kaŋ-giap hak-hau dau-su]。不过，这种半停頓也是專就复指成分居句首作主語或定語而言，要是放在句中、句尾，那就都沒有半停頓。例如:

赵書記对因学生眞关心。

[tio su-ki tui in hak-siŋ tsin kuan-sim]

解放軍眞疼阮囝仔。

[kai-hoŋ-kun tsin-thiã gun kin-a]

这两例的“因学生”（他們学生）“阮囝仔”（我們孩子）是領屬关系还是复指成分，書面、口头都难以分辨。遇到这种情形，只好加上“丌”把表領屬的分化出来。普通話却是連居句首的也都难以辨别，更該用“的”来分化了。

人称代詞作为复指成分，还有“人称代詞＋代詞”和“人称代詞＋数量詞”的，如“咱家己”“㤞大家”“汝此丌” [di tsit-e]（你这个）“阮三丌”…，当中的半停頓都是可有可无的。又有一种“名詞＋人称代詞”的，② 中間一律保持半停頓。后一种形式，用第一身代詞只見于戏曲里，如“紅娘我…”，口語不这么說。

普通話“名詞＋他們”的复指常指多数，閩南方言的“名詞＋因”的复指往往是多数用作單数，特别是用于作定語。試比較:

1) 小李因丌船 [sio-di in e tsun]
（小李他 [們] 的船）

2) 阿兄因老师 [a-hiã in dau-su]
（哥哥他 [們] 的老师）

3) 文华因老父 [bun-hua in dau-pe]
（文华他 [們] 父亲）

4) 兰芝因爱人 [dan-tsi in ai-dzin]
（兰芝她爱人）

普通話“他們”指多数，前一成分是举一部分为代表。閩南方言的这一复指，一則同普通話一样；二則所指的根本就只是一个人，如例 4) 就极其明显，普通話只能用單数的“她”。就例 2) 3) 4) 再分析，閩南方言还有歧义：旣可以是复指成分做定語，又可以是整个例子构成复指成分。如:

“阿兄”＝“因”作“老师”的定語

“阿兄”＝“因老师”

区分办法除了改用别的說法以外，还可以利用語音的全停頓把后一复指区分出来，書写上可以加逗号或破折号，“阿兄，因老师”或“阿兄——因老师。”普通話准此，不贅。

最后再談一談泛指的“人” [·daŋ]。閩南方言里，“人”經常用作复指成分。例如:

1) 人阿母講伊要去学堂。
[daŋ a-bu kəŋ i be khi o?-tŋ]

2) 人仲卿丌脚踏車不借汝。
[daŋ tioŋ-khiŋ e kha-ta?-tshia m tsio? di]

3) 人阮要去北京旅行結婚里。
[daŋ gun be khi pak-kiã du-hiŋ kiat-hun de]

4) 阿兄人要溫习功課。
[a-hiã daŋ be un-sip kəŋ-kho]

5) 孟希人是厦門人。
[biŋ-hi daŋ si e-mŋ daŋ]

例 4) 5) 要跟句首的呼語分别开来。呼語后面是全停頓，如“阿兄，人…”。“人＋名詞”可以作主語、定語，“名詞＋人”只能作主語。二者都不象其他人称代詞的复指成分还可以作宾語、补語、謂語。“人”相当普通話的“人家”，但“人家”作复指成分只限于例 2) 一类，就是“人家＋身分、职位或人名”。“人”（人家）用作复指还带上一种語气，都有提示对方注意的意味。

本节 (1·6) A) B) 两項所談的，总的說来，都是人称代詞和名詞連用的問題。其中，“丌”的应用和停頓的变化是区分各种不同結构成分乃至不同語义的标志。

---

① 关于閩南方言的語音停頓，可参照《閩南方言里的常用否定詞》3.9，見《中国語文》1958 年 4 月号，194—195 頁。

② 初中《汉語》課本里，复指成分的重迭式沒有举出这一形式。

論龙果夫的《八思巴字和古官話》*

罗常培遺著

关于八思巴文音韵的研究，从前資本主义国家的学者們，象朴节（M. G. Pauthier），① 柯劳孙（G. L. M. Clauson），② 寺本婉雅，③ 鴛淵一④等，也曾有所討論，不过大部分是考証字母的讀音或鑽研一些枝枝节节的小問題。自从苏联龙果夫教授（A. A. Драгунов）发表了一篇《八思巴字和古官話》（The hPhags-pa Script and Ancient Mandarin），应用八思巴文的汉字对音来研究元代汉語的音韵系統，才算把八思巴文跟汉語音韵史的研究联系起来。在龙果夫的文章发表了十年后，包培教授（H. H. Поппе）对于八思巴文又作了更进一步的研究，⑤ 但是在《八思巴字和古官話》发表的时候，龙氏对于元代汉語音韵的构拟确乎起了很大的作用。

龙氏这篇論文是 1930 年在苏联科学院人文科学部报告中发表的，他所用的材料包括汉語的八思巴字文件和蒙語八思巴字文件里的汉字，共計七百〇三字，一共发現一千八百二十次。他所采取的材料得要合乎两个条件：第一无須翻檢汉字对音或其他八思巴碑文就能讀的；第二对于其他碑文可以作重要参証的。因此他对于《事林广記》里的《蒙古字百家姓》采用的很有限。

据龙氏自己說：这篇文章所发現的要点，就是"在舌根声母后头 [ėi] [i] 两音的区别和声母 འ ང ཧ ཨ 的不同"。⑥ 至于从八思巴对音所构拟出来的"古官話"音系究竟怎样，他却沒有总括的叙述。我們为讀者容易了解下文起見，先把他所构拟的"古官話"音系提綱挈領地說明一下。

龙氏所构疑的"古官話"声母共有三十五类，它們和古汉語声类的关系如下表：

古官話声类	八思巴对音	古汉語声类	备注
p	b	帮	
p'	p(b)	滂	八思巴对音据百家姓，蒙古字韵当是 b
b'	p	并	
m	m	明	
f	h	非敷奉	古汉語的憂透和清濁均混。
v	w	微	失却鼻音成分。
t	d	端	
t'	t'	透	
d'	t	定	

* 本刊为紀念罗常培先生逝世一周年，发表他这篇遺著。本刊編委陆志韦先生仔細校訂了本文全稿，陆先生校訂后又写了一段"編者校語"附在篇后，請讀者参看。龙果夫教授的《八思巴字和古官話》譯本（唐虞譯，罗常培校）最近已由科学出版社印行（改名为《八思巴字与古汉語》）。——本刊編輯部。

① «De l'alphabet de Pa-sse-pa», *Journal Asiatique*, 1862 年 10 月，24-37 頁。

② G. L. M. Clauson 和 Yoshitake: «On the Phonetic Value of the Tibetan Characters ཨ and འ and the Equivalent Character in the hPhags-pa Alphabet», *The Journal of the Royal Asiatic Society*, 1929 年 10 月。

③ «帕克巴喇嘛之新蒙古字»，見《佛教文学》第二号。

④ «中原音韵中八思巴字ニテ写サシタル汉字音»，小川博士还历紀念，«史学地理学論丛»。

⑤ Н. Н. Поппе: «Квадратная письменность (история монгольской письменности I)», 苏联科学院东方研究所，1941 年。

⑥ 龙果夫文中多用藏文字母代表八思巴字，今仍其旧，下并同。

n	n	泥	
l	l	来	
ts	dz	精	
ts‘	ts‘	清	
dz‘	ts	从	
s	s	心	
z	z	邪	
ts̤		照庄	照組二三等八思巴用同一字母对音，但龙氏拟为二类。
	ǯ		
č‘		照章知	舌上音知組与正齿音章組合并。
ts̤‘		穿初	
č‘	č‘	穿昌徹	舌上音知組与正齿音章組合并。
dz̤‘		牀崇	
	č		
ǯ		牀船澄	舌上音知組与正齿音章組合并。
ṣ		审生	
	š		
š		审書禪	書禪清濁不分。
ž	ž	日	
k	g	見	高本汉所称見組純的与 j 化的区别只在古官話 i, im, iŋ 前存在。
k‘	k‘	溪	
g‘	k	群	
ŋ	ŋ	疑	在由古歌豪尤阳支微严元业諸韵变来的 o, ɑ, ɑu, iu, iɑŋ, i, em, en, e 韵母前。
		云	在古尤韵变来的 iw 韵母前。
x	h	曉匣	匣紐只限于齐齿撮口两呼的字。
ɣ	ɣ	匣	匣紐的开合口字和从古侯韵变来的 iu 韵母仍保持濁音，不与曉紐相混。
•	ʀ	影	在由古覃寒侯尤变来的 ɑm, ɑn, iw, iu 等韵母和古官話 u, ü 前；但在古支微脂緝質昔侵蒸庚仙先宵藥变来的 i, im, in, iŋ, en, eu 等韵母前喉塞声保存与否不定。
‘	ཨ	云	在 ịị+w（或 u）前。
		疑	在古虞韵变来的 ėu 韵前。
j	j	以	
		影	在由古麻山諸韵变来的 ɑ, ɑn 韵母前。
		疑	在由古山覺祭齐幽变来的ɑn, ɑw, i, ew 韵母前。
O	O	疑	在古模韵“午吾五伍”諸字前。

这三十五类“古官話”的声母照八思巴对音实际只有三十一类，照組二等庄、初、崇、生的分立是龙氏根据古汉語声类所构拟的。关于古汉語和“古官話”声类最显著的不同共有五点：(1)輕唇音非敷奉并为一类；(2)舌上音知、彻、澄和照組三等章、昌、船不分；(3)書、禪两紐清濁相混；(4)匣紐的齐齿撮口两呼并入曉紐；(5)影、以、云、疑的分化較为复杂(参閱上表)。至于八思巴字以清对濁，以濁对清和滂并共对 b 音的現象，龙氏已經解釋过了(参前表附注)。

关于元代汉語声类考証，我从前写过一篇《中原音韵声类考》。① 所用的方法是从周德清的《中原音韵正語作詞起例》里提出的两个条例：

案德清之言曰：“音韵内每空是一音，以易識字为头，止依头一字呼吸，更不别立切脚。”是每音所屬之字当与建首者声韵悉同，凡一音之中而括有等韵三十六字母二紐以上者，即可据以証其合并，偶有單見不害其同；此一例也。德清又曰：“阳阴平声有之；上去二声各止一声，俱无阴阳之別。”盖元以后之北音，全濁声母平声变同次清，而声調之高低微殊；去声变同全清，而声調之高低亦混。于是声母之清濁乃一变为声調之阴阳。其变迁之由固与清濁有关，而声母音值实已清濁不辨。故凡全濁声母去声混入全清者，則平声虽与阴阳分紐，声值实与次清无别，此二例也。

依据这两个条例，以本書韵字为証，断定《中原音韵》只有帮、滂、明、非、微、端、透、泥、来、見、溪、曉、影、照、穿、审、日、精、清、心二十声类，而沒有古汉語的敷、知、彻、并、定、群、从、床、澄、奉、匣、邪、禪、娘、疑、喻十六紐。这个結論和后来兰茂《韵略易通》，毕拱宸《韵略汇通》，金尼閣《西儒耳目資》，方以智《切韵声原》，馬自援《等音》，林本裕《声位》和樊騰凤《五方元音》等書里所定的声类都相合，并且同波斯对音和現代北京音声母的声类也相近。拿它們和八思巴对音比較，象非、敷、奉不分，知、章两組不分之类，两个系統是一样的，所差异的只是全濁声母的有无和庄、初、崇、生是否独立两个問題。

从八思巴对音考証出来的元代汉語声类，也和汉語音韵史上許多地方相合。我曾在《中国音韵沿革》②上說：

案《清通志七音略》曰：“知、彻、澄古音与端、透、定相近，今音与照、穿、牀相近。泥、娘、非、敷、古音异讀，今音同讀。”《性理精义》按曰：“知、彻、澄、娘等韵本为舌音，不知何时变入齿音。等韵次于舌音之后，《經世》次于齿音之后，則疑邵子之时此音已变也。”又曰：“以等韵之例求之，敷字当自为一音与滂字对。如此則等韵有二十五母，而《經世》只于二十四，盖此字絕少，因失此音也。”果如所言，則知、彻、澄、娘、敷之混变自北宋已見其端。故旧傳朱熹之三十二母有照、穿、牀、泥而无知、彻、澄、娘，陈晋翁《切韵指掌图节要》之三十二母有知、彻、澄、泥而无照、穿、牀、娘，吳澄之三十六字母删知、彻、牀、娘，黃公紹《韵会》之三十六母并照于知，并穿于彻，并牀于澄。…此四家者，虽亦略有出入，要不外于知、彻、澄、娘与照、穿、牀、泥之混并。又亡友刘君文錦尝系联《洪武正韵》之反切上字以求其声类，亦只知、彻、澄、娘、敷并于照、穿、牀、泥非，其余三十一类仍与旧譜无异。此后李登《書文音义便考私編》及楊选杞《声韵同然集》均宗之。

这几家所得的結果除去正齿音二等沒分立外，几乎和八思巴的对音全合。又日人石山福治依据《洪武正韵》和朝鮮《四声通解》的諺文，也考定《中原音韵》为三十一声类，③ 和上面这一个系統相同。

至于龙氏忽視八思巴对音，仍然把庄、初、崇、生拟作 ṭṣ ṭṣ‘, ḍẓ‘, s, 这在上面两个系統里全无根据。《中原音韵声类考》里說：

正齿音二等庄、初、生三类与三等章、昌、書三类，《广韵》分用划然，《中原音韵》則正齿音二三等混用或与知組合并者，凡十一紐二十八字：

江阳：(阴) ○庄粧装**庄**椿**知**

支思：(阴) ○眵**彻**𠴲昌差**初**○施尸屍鳲蓍詩書师獅螄**生**

(上) ○史駛使**生**弛豕矢始屎菌**書**

皆来：(入作上) ○責簀幘窄迮側仄昃**庄**摘謫**知**

蕭豪：(入作上) ○捉**庄**琢卓**知**○擉**初**戳**彻**

家麻 (阴) ○撾**知**髽抓**庄**

---

① 前中央研究院历史語言研究所《集刊》第二本，第四分，1932年。

② 1929年度清华大学講义。

③ 《考定中原音韵》第十四节，113--120頁。

(入作上) ○箚知札庄

庚青: (阴) ○鐺錚掙琤初撐瞠徹

廉纖: (阴) ○檐韂初覘徹

而与齿头音清心合用者只有七紐十三字:

支思: (阴) ○髭貲觜兹孳孜滋資諮姿耔精淄庄

齐微: (阴) ○崔催清衰榱初

(上) ○洗璽徙枲心屣生

魚模: (阴) ○粗清芻初

(入作上) ○蔌速心縮謖生

寒山: (去) ○渲心瀗生

尤侯: (阴) ○鄒陬緅騶庄緅諏精○溲鎪心餿生

其分化現象与現代北音相近,盖以二三等不分为原則而以轉入齿头为例外也。

可見《中原音韵》的声系正齿音的二三等是不分的。再說后一个系統,不單八思巴对音明明二三等共用一个字母,就是《洪武正韵》一系的声类也从来沒有把庄、初、崇、生分立的;因此我对于龙氏这个說法不敢苟同。

但是上面这两个显然不同的声母系統究竟哪一个和当时的实际語音相合呢? 关于这个問題,龙果夫以为:"八思巴字碑文所代表的'古官話'的声母系統絕不是靠古韵書的帮助来臆造的,而是由实际的讀音反映出来的。"他認为上面所举的那两种紛歧的事实,并不难解釋。他說:"我們沒有充足的理由說古官話的語音組織是純一的。在另一方面,我們的这些材料使我們可以說有两个大方言。从声母系統来看,它們是极端彼此紛歧的:一个我們叫做甲类,包括八思巴碑文,《洪武正韵》,《切韵指南》;那一个我們叫做乙类——就是在各种外国名字的对音和波斯对音里的。并且甲类方言(就是八思巴碑文所代表的)大概因为政治上的緣故,在有些地方拿它当标准官話,可是在这些地方的口語是屬于乙类的。結果这些地方有些字有两种并行的讀音——一种是官派的,象八思巴文所記載的;另一种是近代的土話,象波斯的对音所記載的。"我对于他这种解釋相当地贊成,这两个系統一个是代表官話的,一个是代表方言的;也可以說一个是讀書音,一个是說話音。前一个系統虽然不見得是完全靠古韵書构拟出来的,可是多少带一点儿因襲的和人为的色彩,它所記載的音固然不是臆造的,却不免湊合南北方言想作成"最小公倍数"的統一官話。我們从明朝李登的《書文音义便考私編》里所定的声类,便可反映出一些痕迹来。李氏虽定声母为三十一类,可是他一則說"平則三十一母,仄則二十一母",再則說"仄声純用清母較为直截",可見那个时候全濁声母的分立只是因为平声分作阴阳两調,所以沒有合并,实际上并不是眞有带音的声母存在了。那末,我們若从元代北音演进成現代北京音的观点看,就可以說,元代"官話"的音类尽管不是臆造的,不过北方一系的土話特別发展,两者抗衡起来,前一种"虽时时爭持于紙上,实則节节失敗于口中"罢了。

从八思巴字对音所构拟的"古官話"韵类和《中原音韵》的十九部并沒有很大的出入。不过首先得要声明的,就是所謂"部"是只管主要元音以后的部分而不問等呼,它和"眞韵母"的性質并不相同。所以"古官話"的韵母尽管多到四十二类,实际上和《中原音韵》所差的只有下列的七点:

(1) u, ü 两韵的字《中原音韵》同屬魚模部,古官話分成两个独立的韵母,和兰茂《韵略易通》毕拱宸《韵略汇通》分"魚模""居魚"两部相同。

(2) 《中原音韵》齐微部的合口,在巴思八对音除"惟"字作 üi 外,都拿 e 作主要元音,好象和車遮部的开口 ie 相配而不和齐微部的开口 i 相配,因此車遮部的合口"厥闕月"等字也就和这些字混成一部了。

(3) 德韵开口"德得"两字《中原音韵》屬齐微部,"克則"等字屬皆来部,"古官話"另立 əi 韵,不和那两部相混。

(4) 凡韵的 f 类字《中原音韵》入寒山部,"古官話"仍作閉口 -m。

(5) 《中原音韵》以桓韵屬桓欢部,山删两韵合口屬寒山部。"古官話"把它們都并作 uɑn 韵。

(6) 庚青合口字收在《中原音韵》的,大部分在东鍾部和庚清部重出,个别的只收在东鍾部或庚清部。"古官話"把东鍾部和庚青部的合口都归入 uŋ, üŋ 两韵。

(7) 在《中原音韵》里,入声鐸覚字在蕭豪和歌戈两部重出,燭和屋三等字在魚模和尤侯两部重出,"古官

話"以鐸覚全附 au 韵，烛屋全附 u, ü 韵。綜起这几点来看，我們可以說"古官話"的韵类比«中原音韵»增两部（ü, əi），又减一部（桓欢）。实际上仍然是«中原音韵»的規模。至于 üe 或写作 i̯ue, üi; əu 或写作 uɑ̯, ou; üen 或写作 üɑn; i̯ɑŋ 或写作 e̯ɑŋ，那都是受声母影响所生的細微差异，因为不至于变成不同"音位"，(phoneme)，我所以不把他們当作不同的韵母。

下面我把龙氏所构拟的"古官話"韵类、八思巴对音，和古汉語韵类、«中原音韵»韵部列成一个对照表，以便参考：

古官話韵类	八思巴对音	古汉語韵类	中原音韵韵部	备注
(1) ï	hi	脂之支的精庄組	支思	
(2) i	i	脂之支微祭齐开口 微合口非組 緝質昔錫职开口，（藥开口"却"字？）	齐微	
(3) u	u	模，虞非組，魚庄組 屋一沃，物屋三非組	魚模	屋三和烛韵字«中原音韵»互見魚模、尤侯两部
(4) ü	eu	魚虞 术物，屋三，烛	魚模	分立 ü 韵和«韵略易通»分出居魚部同
(5) o	o	歌（戈韵"过"字） 合曷見系 （尤韵"牟"字）	歌戈	
(6) uo	u̯o	戈 末，（鐸韵"莫"字）	歌戈	
(7) ɑ	ɑ	麻开二 合乏曷 黠月帮系	家麻	
(8) iɑ	iɑ	麻开二見系 洽韵"郊"字	家麻	
(9) u̯ɑ	u̯ɑ	麻合二 黠韵"滑"字	家麻	
(10) i̯e	e(ė)	麻开三 业，薛屑开口	車遮	
(11) ue	ue	脂支微祭齐合口，灰	齐微	
		泰合口"外"字	皆来	
		德合口，职韵"域"字（？）		
(12) i̯ue	hi̯ue	齐合日"惠"字	齐微	
(12) üi	u̯i	脂合口"惟"字		
		昔合口"役"字		
(12) üe	ėue	支合口"規"字	齐微	
	ue(uė)	月合口	車遮	
(13) ɑi	ɑⁱ	咍，泰皆佳开口	皆来	

		陌开二照系和帮組		
(14) i̭ai	i̭ai	皆佳見系	齐微	
		陌开二見系		
(15) u̯ai̭	u̯aj	皆合口	皆来	
(16) əi̭	hij	德开口	齐微	
(17) u̯au̯	aw	豪,肴帮組	蕭豪	
		鐸开口,覚帮組		鐸覚等韵《中原音韵》互見蕭豪和歌戈两部
(18) i̭au̯	i̭aw	肴見系	蕭豪	
		覚見系		
(19) u̯au̯	u̯aw	鐸合口，覚韵“朔”字	蕭豪	
(20) ieu̯(ieu̯)	ew(ėw)	宵蕭	蕭豪	
		藥开口		
(21) eu̯	hiw	侯,尤庄組	尤侯	
(21) nu̯	uw	侯帮組	尤侯	
(21)	u̯uw	尤韵“富”字	尤侯	
(21) ou̯	u̯ow	尤韵“阜”字	尤侯	
(22) iu̯	iw	尤	尤侯	
		侯見系及“头”字	尤侯	
(23) am	am	覃談	監咸	
	u̯am	凡		《中原音韵》入寒山部
(24) i̭am	i̭am	咸見系	監咸	
(25) iem	em	严盐添	廉纖	
(26) ⁱm	im	侵	侵寻	
	ėim	侵韵“歆”字	侵寻	
(27) an	an	寒,山开口	寒山	
		元合口“万”字,	寒山	
		删合口“頒”字	寒山	
(28) i̭an	i̭an	山删开口見系	寒山	
(29) ėuan	uan	删合口	寒山	
	o̧n	桓	桓欢	
(30) ien	en(ėn)	元仙先开口	先天	
(31) üėn	u̯ėn	元仙先合口	先天	
(31) üan	ėon	仙合口“眷”字	先天	
(32) ən	hin	痕	眞文	
(33) in	in	眞	眞文	
(34) un	un	魂,文韵非組	眞文	
(35) ün	ėun	諄文	眞文	
(36) aŋ	aŋ	唐开口	江阳	
		阳开口知照組,合口非組	江阳	
(37) i̭aŋ	i̭aŋ	江,阳开口	江阳	
(37) ḙaŋ	haŋ	阳开口庄組	江阳	阳韵开口庄組字北京音变合口，八思巴对音已見其兆

(38) ṷɑŋ	ṷɑŋ	唐合口，阳合口云組，	江阳	
	oŋ	唐合口，“皇”字	江阳	
(39) əŋ	hiŋ	登开口，庚开二庄系	庚青	
	ėiŋ	庚开二“庚”字，耕开二“耿”字	庚青	
(40) iŋ	iŋ	淸青蒸开口，庚开三，耕开口“幸”字	庚青	
	iiŋ(?)	庚开二“行”字	庚青	
(41) uŋ	uŋ	庚开二“衡”“孟”字，耕合口“宏”字	庚青	«中原音韵»庚青合口互見东鍾、庚淸两部，八思巴对音只作 uŋ, ėug 类。
		东冬一等，鍾和东三知照系，非組	东鍾	
(42) üŋ	ėuŋ	庚合三云紐淸合口“瓊”字	庚青	
		东三鍾	东鍾	

就八思巴对音去归納，我們可以簡括地說，“古官話”的韵系一共有：

(a) 三个介音: i̯ [i̯]　　ṷ [ṷ]　　ü [ṷ 或 ėu]

(b) 五个元音: ɑ〔包含在輔音里〕　　e [e 或 ė]　　i [i]

o [o]　　u [u]

(c) 五个韵尾: -m [m]　　-n [n]　　-ŋ [ŋ]

i̯ [j]　　ė [w]

編者校語：中国科学院語言研究所罗故所長常培本想根据已故龙果夫教授所采集的八思巴字資料和其他同类資料，参酌《韵会举要》，比照《中原音韵》，試拟十四世紀的“古官話”音系。那时，罗所長身体已經很不好，不能集中精力做这样繁重的工作，因而想起把討論龙果夫教授的論文的那一段先写成專章；这就是現在发表的这篇未定稿。就因为这篇論文，按原計划只是一部大著作的一个片段，所以有些地方反映出作者原来的心願。文中原有一些附注，指出某些处应从長討論；編者把这些附注删去了。有些地方，很明显地显出一时笔誤的，也代为修改了。

有两点須要特別指出，以明責任。1) 文中暗示出龙果夫教授把寒韵字和桓韵字都作 -an 类是不正确的，所以說“《中原音韵》以桓韵屬桓欢部，山删两韵合口屬寒山部，‘古官話’把它們都幷作 uɑn 韵”。但是在把“古官話”和《中原音韵》对比的时候，又說“古官話”短了一个桓欢部，同时总表上又幷列“uɑn 删合口”和“on 桓”，显出自相矛盾。其实龙果夫教授所見的桓韵八思巴字，全都是只能对譯成 on 的，不知为什么拟成“古官話”的 uɑn。編者以为罗所長本是想在全書里，参照《蒙古字韵》《韵会举要》《中原音韵》等来討論这个問題的。2) 也是为了这个原故，罗故所長原文的总表上有一些細节显出他时常举棋不定。象龙果夫教授那样，想从几百个八思巴字的对音重拟“古官話”的音系，本是有点危險的。那末，我們要是專为討論龙果夫教授的論文，只可就事論事，有啥說啥，不必把整个切韵音系和“古官話”联系起来。反过来說，假若要对比“古汉語”和“古官話”的整个音韵系統，就得总括所有的有关十四世紀北方話的音韵的資料；龙果夫教授所論列的只是一部分。罗故所長原文的总表“盘桓乎山水之間”，編者擅自把它校改过了，只总結龙果夫教授所收罗的几百个字。有好些处，《广韵》的某韵某类只有一个代表字；这些地方現表有时不特别指出，有时注某韵某类的某字，也許有失当之处，这应由編者負責。这样改編之后，实在更能符合罗故所長一貫治学的精神。

罗所長去世一年了，現在发表这篇文章，不只是为了紀念他，也希望研究音韵学的同人們能更多地留意普通話的基础方言和北京音系的历史，更直接地为我国社会主义文化建設服务。借此也可以完成罗故所長未了的志願。

八 思 巴 字 对 音

——讀龙果夫《八思巴字与古官話》*后

楊 耐 思

苏联杰出的汉学家龙果夫教授(A. A. Драгунов, 1900—1955)对汉語研究作出了許多重要的貢献。大家最熟悉的是他对現代汉語語法的研究①和現代汉語語音的研究。② 其次是汉語音韵史以及汉語方言的研究。③他又是中国文字改革的最好朋友,曾經与瞿秋白同志一道草拟了中国拉丁化新文字方案并且对中国文字改革問題进行科学的研究。④他的全部著作以丰富的內容扩展了汉語研究的領域,以正确的理論給予汉語語言学者許多宝貴的启示。

龙果夫教授早期的研究活动着重在汉語音韵史方面,写下了《关于中国古音重訂的貢献》,⑤《八思巴字与古官話》和《中国古官話的波斯对音》⑥等三篇論文,都是很精彩的。其中《八思巴字与古官話》更是探討了十三、四世紀的汉語語音,对研究普通話語音的形成和发展有很大的参考价值。

八思巴字是十三世紀西藏喇嘛八思巴仿效藏文体势而創制的一种蒙文,即所謂蒙古新字;1269年元帝国把它作国字在全国頒布施行。虽然这种文字通行得不很久远,却給我們保存了不少語言学的資料,即用八思巴字注汉字音的对音材料,包括碑刻、錢币、印章及蒙古字《百家姓》,以及用作注音规范的韵書《蒙古字韵》⑦。十九世紀以后,西欧資产阶級东方学者致力于东方古文字的研究,对八思巴字也作了一些探討,⑧但是眞正从語言学上研究八思巴字对音而作出了成績的还是首推龙氏。龙氏这本書出版后,即刻引起了我国語言学者的重視。1938年罗常培教授修訂了本書的譯文,并在書前写了一篇長序詳細地介紹龙氏构拟的元代官話語音系統,又补叙八思巴字的源流。⑨后来罗氏参合新近获得的《蒙古字韵》及其他八思巴字对音資料継續进行研究,分析新的資料,同《韵会举要》、《中原音韵》等韵書作比較,找出八思巴字对音所代表的汉語音韵系統,在普通話发展史上的地位,并对龙氏所得的結論有所补充或修訂。准备将研究結果写成《八思巴字的汉語对音系統在普通話发展史上的地位》一文,可惜这一工作沒有进行到底就不幸逝世。

我国汉語音韵史的研究在長期的发展过程中形成了适合汉語語音特点的特殊方法;但是已往的研究工作都多少带有厚古薄今的傾向以及缺乏历史发展的观念。清代三百年中对上古音的研究有很大的发展;但是对中古音系統特別是近代語音系統很少涉及。本世紀初西欧資产阶級学者利用历史比較法研究汉語音韵史,他們的共同特点是对于我国丰富的文献了解得不够以及从主观唯心主义的观点出发来描繪汉語发展的情景,可以拿高本汉(B. Karlgren)作代表。高本汉研究汉語的历史,最热中于重建古音系統,对于語言的演变和发展却不重視,特別是对中古音发展到现代語音的問題很不注意,并且在汉民族共同語的形成問題上暴露了他的資产阶級观点:他絕不提汉民族共同口头語言在十三、四世紀北方話的基础上开始形成这一客观事实,而是强調当时方言的紛歧,把这种方言的紛歧作为汉語历史上存在方言的例証。并竭力貶低蒙古譯音⑩的价值。他說:“元朝的蒙古譯音里所保存的語言,显然是那个时候的許多方言中的一个。这个語言其实已經演变到那种程度,我們不妨叫它作‘老官

---

* 即唐虞譯、罗常培校訂《八思巴字与古汉語》,科学出版社,1959年11月出版。

① 龙果夫:《現代汉語語法研究》(郑祖庆譯),科学出版社,1958年。

② 与其夫人龙果娃(E. H. Драгунова)合著《汉語普通話的音节結构》(高祖舜譯),見《中国語文》1958年11月号。

③ 著有《湖南湘潭和湘乡的方言》,見《苏联科学院通报(社会科学部分)》,1932年。

④ 参看肖三《中国文字改革的最好朋友》,見《中国語文》1956年1月号。《祝中苏文字之交》,見《文字改革》1959年21期。

⑤ 原載《通报》,1928年。唐虞譯文,見《集刊》3本2分;又蒂若譯文(灰韵之古讀及其相关諸問題),見《中法大学月刊》5卷2期。

⑥ 見《苏联科学院通报(社会科学部分)》,1931年。

⑦ 現存抄本为1308年朱伯顏所編。已經收入罗常培、蔡美彪《八思巴字与元代汉語》[資料汇編],科学出版社,1959年11月出版。

⑧ 参看蔡美彪《北京大学文科研究所所藏元八思巴字碑拓序目》,見《国学季刊》7卷3期,1952年。

⑨ 参看罗常培《蒙古字韵跋》(見1939年1月17日益世报)及《八思巴文和元代官話自序》,(見《图書季刊》新1卷1期,1939年)。

⑩ 高本汉所指的蒙古譯音还包括《元朝秘史》、《华夷譯語》中的汉語专名的对音。

話'了。例如止攝的'日'母字已經非常近似現代官話的讀音 œr; 口部塞音的韵尾已經失去，等等。所以这个語言不过是一些范圍极小的方言的'母語'。要具体的研究現代的方言跟它們从古代語言的演变，蒙古譯音的价值是很平凡的。"①龙果夫教授与这相反，把从六世紀到現在的汉語音变首先作为自己仔細加以研究的对象(参看唐虞譯«八思巴字与古汉語»1頁，下同)，并且在对八思巴字对音的研究中科学地肯定了蒙古譯音在語言学上的价值，提出了八思巴字对音所代表的語言由于政治上的緣故在有些地方当作标准官話使用的概念(参看23頁)，在整篇論文中自始至終貫穿了闡明八思巴字对音的語音系統是由实际讀音反映出来的这一明确的看法。龙氏研究这个問題，也促进了人們对近代語音史的研究兴趣。②今天，当我們大力推广以北京語音为标准音的普通話，积极探討普通話形成的历史时，就更加感到龙氏的工作具有重大的意义。

利用汉語在别国或别的民族語言里的对音来研究汉語的音韵是本世紀初形成起来的一种新的方法，最初是用汉梵对音研究汉語的古音，③后来采用汉藏对音研究汉語的中古音。④龙氏采用这个方法有許多独到之处，比如他很注意譯音人跟汉人由于語言习惯不同可能产生对譯上的抵牾。他說:"如果我們不忘記这些八思巴碑文是綜合一个外国人所听到而加以分析的汉語音系，那么这种抵牾就可以不解自明了。假使照我們所知道的，古汉語(即我們所称中古音系統，下同——耐思)ɣ和χ在i和ü的前头响亮度确实相同，这不一定說它們的声調也得是相同的。现在第一要注意的就是从一个中国人的观点上看z:s和d:t等音素(就是音位 Phonematic)的不同并不在响亮度而是在声調。因此一个外国人听着是 z:s, d:t; 而一个中国人却听着是 ꜀s:꜂s, ꜀t:꜂t。"(8頁)⑤龙氏还运用了他对汉語方言的丰富知識来解决譯音中的一些疑难問題。他又能从中古音系統出发，說明由中古到古官話的演变，有时还能把古官話跟現代普通話語音联系起来，指出語音发展的过程，这都是他超越前人的地方。

前面已經提到，龙氏在这本書中闡明了八思巴字对音的語言系統是反映了当时实际語音的問題，他說:"…我鉴于这些事实，打算在这篇論文里把八思巴碑文的語音特点研究出来，为的是显示这些碑文里所代表的'古官話'的声母系統决不是靠古韵書的帮助来臆造的，而是由实际的讀音反映出来的。"(3頁)他举出三点理由来論証他的立說，其中第三項理由的見解是非常精辟的:

假使說八思巴字是由一种久已廢弃的讀音构拟的，那么这位譯音人怎么就会知道这一个字以前讀作浊声，那一个字讀作清声呢？这大約可以說是从那些古韵書上知道的。不过这些韵書只告訴我們这些是 x，那些是 y，只有那些字的实际讀音才能使这些記音解釋的准确。…我們看一看八思巴字別的特点就可以毫无可疑的証明它是記載一种活語言的讀音了。我們已經知道那些八思巴碑文里所代表的"古官話"的声母系統并不是摹仿古汉語，而是有几点和它不同的:

a) 古汉語和"古官話"都有 γ 和 χ。可是八思巴字在有几种情形之下古汉語 γ>"古官話" χ。这是一个絕妙的例子；它毫无錯誤地显示在那些确在开始清音化的例子里八思巴字决不泥古，而是如实地記載着浊音的消失。

b) 在"古官話"和古汉語里都有声母[ʔ](影母)。八思巴字在那些古汉語原有[ʔ]而后来消失的字里却沒有[ʔ]。只在"古官話"时期实在有[ʔ]音的字里才有²[ʔ]字母。

c)…

d)…

e) "古官話"和古汉語都有 ŋ 声母。可是我們在前面已經知道，在"古官話"里这个 ŋ 的分配和古汉語不同。ŋ 在 u 和 ü 的前头就象在现代"官話"方言里一样的消失。并且在古汉語有些沒有 ŋ 的字里"古官話"里也有它。

f)…

g)…

h) 中古汉語(即我們所称宋代的語音——耐思)对于 f 和 f'，ɱ和 v 之間有分别(即非与敷，微与奉)。在八思巴碑文里中古音 ɱ>v; f,f',v>f。(22—23頁)

既然八巴字对音系統跟中古音或宋代的語音有这許多不同之点，那么就不能說它是仿照韵書来的。八思巴对音系統不只是跟中古音系統許多方面不合，就是跟能够暴露十一至十三世紀一些語音情况的傳統勢力的韵表如«四声等子»、«切韵指掌图»、«切韵指南»的

---

① «中国音韵学研究»，中譯本，1948年版，237—238頁。

② 从这时候起，我国学者已注意近代語音史的研究。1932年罗常培发表了«中原音韵声类考»; 1936年魏建功发表了«辽陵石刻哀册文中之入声韵»。

③ 写成专著的有：汪荣宝«歌戈魚虞模古讀考»，見«国学季刊»1卷2号，1923年; 罗常培«知彻澄娘音值考»，見«集刊»3本1分，1931年;«梵文顎音五母之藏汉对音研究»，同上，3本2分。

④ 1933年罗常培教授利用敦煌出土的汉藏对音文件及唐代碑拓进行研究，写成了著名的«唐五代西北方音»一書，史語所单刊之十二，上海。其次高本汉也曾利用汉語的日本譯音，朝鮮譯音，越南譯音等作构拟切韵音系的参考。

⑤ 从这里我們还可以得到另外一种启示：八思巴字对音里用一套浊声母(b,d,g,dz,ʒ)对譯中古音系的全清声母，用清的不送气的一套声母(p,t,k,ts,č)对譯中古音系的全浊声母。从当时别的史料里如代表曲韵的«中原音韵»及汉語十三、四世紀的波斯对音来看，中古音系的全浊声母已經失去，变同相当的清音。八思巴字对音所表現的这种区分，莫非只是显示声調的不同，并不是眞有清浊声母的对立？

語音系統也很不一致。比如八思巴字对音的ėi韵里包含《切韵》的支、脂、齐和質、錫等韵系的字，而这些韵系的字在那些韵表里是屬于不同的攝的，即屬于止、蟹攝和臻、梗攝的。又《切韵》的入声韵在这些韵表里兼承阴声韵和阳声韵，而在八思巴字对音系統里只承阴声韵，中古音的收声-p-t-k 已經混而为一，入声承阴声根据元音来分配。①再是《切韵》系統的知組声母跟章、莊組声母在韵表里还有分别，在八思巴字对音里也混同了。只有黃公紹的《古今韵会》所代表的音系跟八思巴字对音系統基本上一致。但不能說八思巴字对音是根据《韵会》，倒可以說《韵会》是照抄八思巴字对音系統的。由《韵会》卷首“礼部韵略七音三十六母通考”下注：“蒙古字韵音同”可以看出来。又《韵会》二卷四頁“宜”下注：“疑羈切，角次濁音，旧音魚羈切，…案《蒙古韵略》宜字屬疑母，旧音屬魚母，今依蒙古韵更定”。②何况《韵会》跟八思巴字对音系統的成立几乎同时而且它的語音系統也不是由已死的語言的反切反映出来的。③龙氏这种看法是符合客观事实的，我国語言学家也相当同意。④

至于八思巴对音的声母系統跟当时汉語專名对音及波斯对音不合，而大体上跟中国書本上的材料一致的情形，龙氏解釋为：“我們沒有充足的理由說‘古官話’的語音組織是純一的。在另一方面，我們的这些材料使我們可以說有两个大方言（或者是方言类）。从声母系統来看，它們是极端彼此紛歧的：一个我們叫做甲类，包括八思巴碑文、《洪武正韵》、《切韵指南》，另一个我們叫作乙类——就是在各种外国名字的譯音和波斯語譯音里的。并且，甲类方言（就是八思巴碑文所代表的）大概因为政治上的緣故，在有些地方也当作标准官話，可是这些地方的口語是屬于乙类的。結果这些地方有些字有两种并行的讀音，——一种是官派的，象八思巴字所記載的；另一种是近代化的土話，象波斯对音所記載的。”（23—24頁）这样的处理办法对于探討十三、四世紀語音有很大启发性。我們看到《中原音韵》的系統跟八思巴字对音也是不同的，如果把它們归結为書面語讀音系統跟口語語音系統的关系，問題就很明确了。从《蒙古字韵》通行全国作譯音的規范来看，也可以証明八思巴字对音是当时很有势力的讀音系統了。

龙氏在这本著作中所作出的結論，都具有語言学的意义，多半是可靠的。但是由于文献不足的局限，⑤也产生了一些缺点，⑥比如他誤信了高本汉的j化（即軟化或称喻化）声母說，以为“古官話”里也有j化声母。他說：“我們在八思巴碑文里发現以下的結合写法：[g, k, k‘, h+i, im, iŋ] 和 [g, k‘, h+ėi, ėiŋ]。看一看[g, k, k‘, h+i, im, iŋ]有規則的和古汉語的j化舌根声母十-i-(-i) 对照，[g, k‘, h+ėi, ėiŋ] 有規則的和古汉語的純舌根母声+i 对照，我們就可以說古汉語里j化舌根音和純舌根音的区别在‘古官話’的-i, -im, -iŋ 等韵母前头是依然存在的，八思巴字的 [ė] 字母就是用来标注这种区别的。”（9頁）

高本汉强加于中古汉語的j化說⑦已經为我国学者彻底加以批判了⑧，在八思巴字对音里同样不能得到証明。龙氏之所以得出上面的結論是因为資料不足，我們翻开《蒙古字韵》，情形就大为不同。《蒙古字韵》ėi 韵：

[gėi] 鷄雞稽枅笄　計係繫薊髻繼　吉激擊墼

[k‘ėi] 谿嵠溪磎鸂　启棨綮稽企跂　契企跂蚑棄弃　喫詰

[kėi] 祇示岐歧疷軝鬐耆祁鄿

[χėi] 醯

[ɣėi] 奚徯嫨蹊嵇兮謑豯屎　徯謑　系禊繫檄覡款　（下轉 587 頁）

---

① 参看《略論汉語的入声》，見《人文杂志》1958年 4 期。

② 《韵会》跟所謂蒙古韵也有許多不牵涉到語音大系統的差别，都作了注明。如十六卷九頁‘偶’下注：語口切，角次浊音，蒙古韵入影母。十一卷六頁“冗”下注：蒙古韵“冗”屬“拱”字母韵（《韵会》归在“孔”类——耐思）。有时采取两存的办法。如七卷二十四頁“牙”下注：牛加切，角次浊音。蒙古韵音入喻母。…案吳音牙字角次浊音，雅音牙字羽次浊音，故《蒙古韵略》，凡疑母字皆入喻母（并不是所有疑母字皆入喻母——耐思），今案《七音韵》，牙字为角，則牙当为角次浊音明矣！今两存之〔这里把《蒙古韵略》跟雅音联系在一起，也給解答《蒙古字韵》的語音性質問題提供了一些綫索〕。

③ 我打算用另外的篇幅来討論这个問題。

④ 如陆志韦先生《釋“中原音韵”》（燕京学报 31 期，1946 年）上說：“跟《中原音韵》差不多同时的八思巴譯音也应当是代表当时的官話的，…”。罗常培先生在《八思巴字和古官話》（見本刊本期 575—581 頁）里也談到对龙氏这种看法相当的贊同。

⑤ 龙氏根据的只是八思巴文件里所找到的汉字 703 个，共出現 1,820 次，八思巴字《百家姓》〔日本元祿刊本〕因为錯字太多，只能参考。

⑥ 罗常培教授的工作首先就是打算来弥补龙氏工作不足之处的。

⑦ j化說其实不是高本汉的独創，1900 年荷兰人商克（S. H. Schaank）在他的《古代汉語发音学 Ancient Chinese phonetics》里就提出了这一观念。

⑧ 看陆志韦《古音說略》，24 頁，燕京学报专刊之二十，1947 年；李榮《切韵音系》，科学出版社，1956 年新一版，107—110 頁。

話剧的台詞如何向傳統学習的問題

吳　雪

«中国語文»編輯部的負責同志要我就話剧的舞台艺术語言問題发表一点看法，这个任务使我很迟疑，因为作为一門專业知識的語言学或語音学，我是从来不曾下过工夫的，更談不到什么研究，因此发言权不大；也沒有理由占据«中国語文»的篇幅。但是，当我讀到吳曉鈴同志的«試談开国以来艺术語言的发展和問題»以及其他几位同志与此相关的文章以后，很受到启发。作为一个导演与演員，我还是有着一些零星的感受的。姑且提出来，希望能起一些拋磚的作用。

建国十年以来，由于党的領导和政府各級領导无微不至的关怀，我們的話剧事业呈現出蓬勃生春的气象；无論就演出的队伍、規模、剧目以及表演艺术本身的成就，都超过我国历史上任何一个时期。这是有目共睹的事。作为話剧这个特定艺术的表現手段，它的最重要的基础或环节之一便是語言。我們肯定我們的話剧表演艺术，就应該同时指出語言方面的进步情况。我們在这里所說的語言，指的不是用眼睛看的剧本上的文学語言；而是用耳朵听的使用在舞台上的艺术語言（即一般所謂的台詞）。我們知道，从口头的生活語言变成文学語言，其中是存在着一个加工与提煉的創作过程的；而从文学語言变成舞台上的艺术語言，其中又經历了另一种意义的"再創作"的过程。艺术語言在不同类别的表演艺术中的运用，諸如話剧、电影、曲艺、以及众多剧种的地方傳統戏曲等等，都保有它們各自不同的特性和特色。这样就应該容許它們向生活語言学习时，怀抱着不同目的、不同要求的抉擇的自由。人民口头所用来做为交际和斗爭的生活語言，始終是文学語言和艺术語言唯一的源泉。但是怎样向生活語言学习呢？怎样向源泉汲取呢？又怎样提煉生活語言呢？前两个問題的解决，只有到生活的海洋里去，向广大群众，主要是工、农、兵群众学习；至于說到怎样提煉生活語言，最好的办法之一，便是切切实实下一番工夫向傳統学习。

話剧表演艺术在我国发展的历史，严格說来是很短暫的，不过五十年左右的光景。因此在今年国庆献礼演出的时候，就有人在充分肯定近十年来話剧所取得的成就的同时，認为：如果同戏曲所取得的成績比較起来，就显得不够突出。这我是有同感的，但他的理由是話剧的历史浅，傳統不及戏曲深厚，所以不能相提幷論。我則以为幷不尽然。就以我国新兴的舞剧来說，論它的历史发展比話剧还要年輕，而我們的北京舞蹈学校，通过大跃进，就在很短的期間內演出一系列优秀的节目，由«天鵝湖»而«海俠»而«宝蓮灯»以及最近演出的«魚美人»，由学习苏联先进的舞蹈艺术到試图与我国民族形式的傳統舞蹈相結合，艺术水平都斐然可观，这不是偶然的。关鍵的問題还是在于你是否創造的学习和批判的継承。不錯，我們戏曲傳統是深厚的，話剧的表演艺术是十分年輕的，但是这二者幷不是截然对立的。恰恰相反，話剧应該向戏曲借鉴与学习。話剧只有更好的解决了如何継承傳統的問題，才能逐漸形成我們特有的鮮明的民族風格。在1954年全国話剧第一次会演时，就有人提出我国話剧与傳統戏曲之間缺少一座"黃金的桥梁"，眞是一針見血之語。至于这座黃金桥梁应該怎样一个具体架法？明确地說，話剧怎样才能算正确的継承傳統？这是一个牽扯面比較广泛而复杂的問題，今年国庆献礼，部队演出的«东进序曲»、江西省話剧团演出的«八一風暴»、北京人民艺术剧院演出的«蔡文姬»、河北省話剧团演出的«紅旗譜»以及中国青年艺术剧院演出的«降龙伏虎»，都在这方面作了有益的尝試；虽然仅是初步的探索，但通过实踐，証明这条道路是可以走得通的，幷且为我国話剧更加民族化的发展預示了一幅新的前景。这里我想仅就話剧的舞台艺术語言方面談一点我个人的看法。

十年来話剧的舞台艺术語言方面所取得的主要成績是不容抹杀的，在推行規范化汉語方面的輔助作用上，也同样是不容怀疑的（关于后者，不在本文論列的范圍之內，我想留待有关的專家同志来作公平的評

价）。但我們絕不能因此滿足。我們在前进的道路上，也确实发生过一些偏向。例如，在全国解放的初期，我們的話剧舞台上还出現过这样两种情况：一种是过去殘留的舞台腔在作怪。这和解放前曾經一度时髦过的机械地模仿那些恶劣的美国电影的表演有关。演員念起台詞来洋里洋气、拖腔拉調，專門追求形式上的技巧，嬌柔造作，令人肉麻；根本不能正确地傳达思想感情，更不象中国人在講話。自然，这种情况，早就被我們抛弃了。如果有人还想領教一下这种舞台腔，只能在相声的諷刺逗乐的段子里去覓求它的尸骸了。另外一种舞台"艺术"語言与前者相反——作为批判前者在表演上的刻板虛伪的恶劣积习，是有其进步作用的，但是走到另一个极端。演員标榜打开第四堵牆，要从生活出发，其实是片面地模拟生活，旣不"出"来又不"发"。这是錯誤地理解史坦尼斯拉夫斯基演剧体系的結果。客观上只是繁瑣地抄襲一些生活的外在現象，否定艺术創造，輕視或无視傳統。以为只要有內心的活动，便万事大吉，便能完成艺术創造。于是在一个时期，話剧的演出，只顧演員的所謂舒服，一点也不管观众，舞台上有时簡直是一片蚊子的嘶叫，話剧話剧，却听不見話！这是錯把自然主义認作現实主义的处理手法。一个比較好的文学剧本，經过这样的"艺术"处理，它的生命也就大大的被斲伤了。这就是为什么一直有一些观众一方面承認話剧是先进的艺术样式，另方面又不爱看的緣故。話剧搞得听不見，且不忙說"話剧的話"是否配称为"艺术語言"，它連語言最低限度表达意見的作用都发生問題了。这样，若干較好的剧本由于舞台語言的錯誤处理，也减了艺术的感染力量。这是多么令人遺憾的事！

上述的偏向，話剧工作者早就感覺到了，历年来由于党的及时糾正，以及艺术实踐本身的教訓，很快地就基本上被消除了。当我們一明白必須在政治挂帅的前提下，重視正确地表現生活、深刻地傳达思想的技巧以后，話剧的舞台艺术語言进步得很快。特别是1957年紧接着反右斗爭和整風运动以后，戏剧工作者以实际行动响应党中央的号召，上山下乡，奔向劳动的海洋。生活开拓了戏剧工作者的眼界。从創作到演出的思想內容都被推向一个更高的阶段。洋溢着生活热情的戏剧作品，要求与它相适应的鮮明的戏剧演出形式。广大观众不仅向我們要求有正确的政治思想內容的創作，而且在演出上也要求有較高水平的美感享受。作为話剧的艺术語言当然也应概括在內。这样，形势的本身就規定了向傳統学习不能是为学习而学习，因为目的性愈来愈鮮明了。継承吸收什么，或揚弃批判什么，都是以革命的現实生活的需求作为衡量取舍的标准。一句話，学习傳統是为了取得更有力的民族表現形式，来为社会主义的特定的戏剧內容服务的。目前話剧的艺术語言是較之傳統戏曲大为逊色的，所以必須补課，必須迎头赶上。1956年上海通俗話剧到北京来演出《張文祥刺馬》《珍珠塔》等剧以后，使話剧工作者得到很大的启发。这些剧与戏曲傳統有深厚的淵源，所以語言的处理，不仅字字清楚，而且极富于中国气派、民族特色。这一层在近两年来是引起了話剧界同志們的普遍注意的，例如：中央戏剧学院設立了台詞課，各个剧院都請了專門的語言教师，同时还約請著名的戏曲或曲艺老师，向他們学习艺术語言。从每个演員到导演，不仅要求字正腔圓地把每一句台詞的邏輯重音正确地念出来，而且注意到尽一切可能来挖掘語言的表現力。正因为注意到这一方面，并且虛心而坚决不懈地学习，我們話剧舞台上已經出現了光彩。象中央戏剧学院本屆毕业生演出的《肥缺》、北京人民艺术剧院演出的《伊索》，在若干主要演員的表演过程中，我們不难发現他們是多么謹严而精确地掌握艺术語言的节奏性，因而語言風格本身就十分动人。中国青年艺术剧院飾演《紅色風暴》中施祥这个角色的金山同志，在他"說理"那一段著名的長台詞的处理上，有意識地吸收傳統的某些技巧和方法，他已經开始摸索到一种富于表現力、动人心魄的、中国式的表达思想感情的独特节奏。以上只是信手拈来的例証，实际情况当然不止是这些。但是怎样使話剧的艺术語言滿台生光，乃至使这种逼人的光彩貫串着整个一出戏的演出，象某些精彩的傳統戏曲那样耐看耐听，显然还存在着一个不算太近的距离。例如許多演得十分动人的戏曲，它的剧本实际上都是非常簡單的。象昆曲的《拾画叫画》、紹兴戏的《女吊》、川剧的《打神告庙》都不过一个人几段詞，就表演三四十分鐘之久。当然音乐、舞蹈和剧本的文学語言，提供了丰富的形象，但是我以为主要还是因为我們的戏曲演員都掌握了一套如何处理舞台語言的技巧，所以他們能把簡單的剧本化成丰富的舞台动作和形象。話剧中象这样精彩的演出，还是不多見的。

要使話剧具备更强烈的民族色彩，首先要求我們的剧作者，在深刻了解生活的同时，多学习傳統。当然要我們的表演艺术家，掌握能够准确地表达中国人民思想感情的語言技巧，亦非一蹴而就的事。假如我們的話剧演員，先向戏曲演員学到以下四方面的長处，我想是有好处的。

首先是語言的动作性。所謂动作性，便是指每

一句話都有它特定的目的。这是一句老生常談的話，可是我們許多話剧演員，却偏偏經常把邏輯重音念錯。其主要的毛病，还是不能正确地了解語言的动作性。語言动作性标志着对待事物的态度。語言总是反映着人的一定的思想感情。作为艺术語言的动作，較之生活語言更为突出，更为鮮明，因此它带来了更丰富的語言的色彩与魅力。

戏曲演員是最善于处理語言动作的，大概是由于以前的老师都是口傳心受的緣故吧。比如我在給川剧团排戏中接触川剧演員，他們一排戏就說"你說这句話是为了这个，說那句話，就那么做"。总是把語言都化成了动作，不但意思清楚，而且变化多端，生动活潑。

其次是語言的形象性。形象性就是一般所謂的"意象"。你說什么，仿佛立刻在你眼前就看見什么，或感覺到什么一样。最簡單也必須通过語言来区别事物的性質。并且使事物的性質更加明显地呈現出来。比方說，你說"吃一杯冰激凌"和"这是火盆"这两句話，那是完全不同的。看到一头公牛，和看到一只母鷄，坐到一包棉花，和咬着一粒石子也是不一样的，但是我們話剧舞台語言眞正能細致地从感覺上分冷热、識阴阳、辨軟硬的实不多見。周信芳同志在京剧《坐楼杀惜》中扮宋江在途中遇到刘唐的时候，那三个"呵"字，带来許多久别重逢故友的形象。袁玉昆在川剧《情探》王魁深夜独坐的时候，一个"心事却如秋"的"秋"字就能道出无限寂寞空虛的寒意。

第三是語言的音乐性。話剧的演出，加入音乐的伴奏，如果有利于烘托特定的舞台气氛，也未尝不好。但是我这里提出的，主要是指在語言的处理上应該紧密地伴隨着剧情的起伏，形成和諧的节奏感。不仅人与人之間的对話，即使是独白也应該正确地掌握語言的抑揚頓挫，有节奏起伏。在这一方面，也有許多优秀的戏曲演員，为我們树立了輝煌的典范。如京剧《群英会》，周瑜乍听諸葛亮架小舟逃走那一报的"zha！zha！zha！"三声。川剧《淮河营》蒯徹被傳上殿，叙述他明知凶多吉少的矛盾心情，那三次"就来！来了！"，都是不用眼睛就能听出他的急迫紧張的心情来的。我認为我們今后不仅拥有話剧观众，而且应該通过广播，拥有更多的話剧听众，恰如戏曲的听曲一样众多，那我們就算成功了。

最后是語言的性格化。这在戏曲方面，例子更多。为了方便，我仅举川剧老艺人楊友鶴，他在《刁窗》扮演一个受后母虐待的弱女子，逃出門来那一声"滿天星斗照玻璃"和在《帝王珠》中扮一个淫乱毒辣的皇后，在牛瘋狂中那一声"卖妖嬈老娘就卖妖嬈"，无論从声音控制，和节奏处理上都活画出两个截然不同的人物形象。在戏曲舞台上，我們閉着眼也能从唱念中区别出他們不同的性格。这也是值得我們話剧演員学习的。

上面所談的，有些已涉及到整个表演的創造。但我以为一切好的表演，都是演員在一定的主題思想指导下，正确处理舞台語言的結果。我不周全地概述了四个方面，它們彼此之間又是互相滲透、互相影响的。严格說来，我們的話剧表演艺术的不足之处仍是：向傳統学习得不够，对生活挖掘得不深。所以我們除了首先深入生活以外，便是加强对傳統戏曲的学习。重要的学习目的之一，便是为創造生动活潑的舞台艺术語言而努力。

（上接584頁）

在这 ėi 韵里固然有所謂純舌根声母的字，即切韵系統的四等韵齐、錫韵系的字；也有所謂 j 化舌根声母的字，即切韵系統的寅类支、脂、質韵系的字。在 ėiŋ 韵里也是同样的情形，有純的舌根音青韵系的字，也有所謂 j 化的舌根音丑类韵清、蒸等韵系的字，还有二等韵庚、耕韵系的字。所以ㄈ[ė]不能說是用来区别純的和 j 化舌根声母的，"古官話"里也是无所謂 j 化不 j 化。

但是这些缺点是极个別的，不能以瑕掩瑜，就龙氏这篇著作的整体来看，无論在观点上和方法上都是非常正确的，值得我們努力地学习。八思巴字对音系統經过龙果夫教授和罗常培教授的研究，已經給我們树立了良好的榜样，我們循着他們的路子再深入地探討，一定能够对普通話語音史的形成和发展求得明确的解答。我写这篇讀后感为的是把龙氏这部著作推荐給讀者，并悼念罗常培教授逝世一周年。（1959年11月）

我們仅仅迈出了第一步

——一个地方剧院在舞台語言工作上的体会——

李　濱

話剧演員靠舞台动作和戏剧語言来揭示主題思想，刻划人物性格，以便通过艺术形象来感染观众，达到戏剧艺术为政治、生产服务的最高目的。因此，台詞是話剧艺术創造中的重要环节之一。演員能否說好台詞，关系到能否准确地揭示主題思想，能否圓滿地完成人物形象的塑造。在我們的話剧舞台上，老前輩們和当代的表演艺术家們在舞台語言表达技巧上做出了很多的成績，这是一笔很可宝貴的財产，值得我們接受，特别是那些剛剛参加話剧团的年輕的演員們，更应該虛心地向前輩們学习。但是更重要的，是要靠自己的坚持不懈的努力。

近几年来，話剧艺术隨着生产建設事业的飞跃发展，也有了巨大的进展；地方上不断地建立起新的話剧团体，而从事話剧艺术的青年演員們也不断地增多，这是很可喜的現象。但是，这些年輕的演員却又往往缺乏經驗，他們既沒有进过科班，更沒有受过系統的專业訓練，这又給我們带来了一定的困难。我們哈尔濱話剧院就是这种情形。通过这几年来的艺术实踐，特别是去年大跃进以来的实踐，演員們获得了不少經驗，但是在台詞方面，还是不能令人滿意的。例如，每每可以听到观众这样的反映："戏是好戏，但台詞听不清"，"演員的声音不美"，"普通話說得太不好了。"…通过这些反映来看，摆在眼前的任务就是要加强学习，使半路出家的青年演員們提高到專业表演艺术家的水平上来。这个提高的过程的內容当然是相当丰富的，但是对我們来說，首先就是要学好普通話，突破台詞关。我們很难設想，一个演員連普通話都說不好，却能出色地完成艺术形象的創造。

剧院領导看到了形势的发展、演員的需要和观众的要求，把院內的力量組織起来，从1959年1月起开始有步驟地向台詞关进攻，开設了台詞課。現在，我們把这方面的工作情况，向大家作一个簡短的汇报。

我們开設台詞課的过程是从无到有的过程。我們既沒有通曉語言科学的干部，也沒有熟練地掌握台詞技巧的專家，在这样的条件下，要进行較有系統的台詞課是有困难的。但是，由于党对这一工作領导得及时，告訴我們在工作中要依靠群众，走群众路綫，我們就大胆地开始了工作，由三个普通話掌握得比較好的同志組成了一个小組，他們分別在各个演員队里隨时注意校正演員們的发音錯誤。我們的台詞課就是这样开始的。

台詞这門課程的內容是相当丰富的，它包括各个环节的技巧訓練，一下子不可能照顧得那么全面。我們覺得，地方上的話剧团体首先要解决的問題就是台詞的基础課——正音課。此外，我們哈尔濱話剧院的演員百分之九十五以上是东北人，我們的工作就从克服东北方音、說好普通話这里开始。在进行这一工作的过程中，首先碰到的是教材問題，在这方面，我們等于赤手空拳，仅有的教材是科学院語言研究所寄給我們的正音材料。材料是有了，但如何針对东北語音进行正音訓練，则还有待于我們自己去选择。在这种缺乏教材的情况下，我們也进行了一些工作，比如在日常生活中，不論开会、讀报、談話，以及排演、演出，我們都有意識地注意到了东北方音同北京語音的差异，并作了比較，以便找出两者的对应規律。同时，并及时地以大字报的形式貼出来，供大家参考、研究。

开始时，我們只发現"都、設、别、国、革、节、卫、还、复"九个字的讀法同北京音有很大的距离，經过反复的比較研究以后，現在已經发展到三百多个了。通过这个充分酝酿准备的阶段，給充实教材的內容打下了基础，于是我們便开始把零零碎碎的問題加以整理，并进行分类和汇集。正在进行这項工作的时候，今年二月份又接到中央戏剧学院台詞教研組寄給我們的一部分台詞基础課教材，这一方面帮助我們解决了一些語音上的疑难問題，另一方面又扩大了我們教材的范圍，从仅仅糾正字音的阶段跃入到較全面的正音課。另外，我們在遇到"愉、結、侵、崇"等分歧音的讀法不能解决时，立即写信給語言研究所請求帮助解决，先后得到了周殿福和吳曉鈴两位同志的帮助。总之，整个准备阶段，既是編輯教材的过程，也是演員同志提高的过程。

在进行这項工作中，我們得到了几点体会，想在这里提出来說一說。我們認为，在进行正音課之前，首先要分析东北語音同北京音的差别，同时要指出东北人

学习普通話的有利条件和不利条件。东北人学习普通話的有利条件在于东北語音和北京音都屬于北方話系統，四声的出入不大，很多詞不論在語音上或声調上都沒有什么特大的差异，学起来比南方人学北方話容易得多。而不利的条件，也正是由于东北語音同北京音相异之处不大，因而造成了辨音上的困难，容易忽略过去。特别是东北語調尾音下降的毛病很不好克服，往往是單字念对了，但联字成句时，則尾音下滑，整个語音的味道也就变了，一听就知道是东北話。所有这些有利的条件和不利的条件都要向同志們交代清楚，使大家在学习之前，思想上有明确的認識，尽量利用語音的对应規律，避免不必要的死背硬記，以便提高正音的效率。

在正音过程中，开始容易出現矯枉过正的現象，如习惯于发舌尖音的，你要他学发卷舌音，必然会出現"大舌头"現象，很引人发笑。还有一些东北习惯用語如"干哈"(第二声，"作什么"的意思)、"乍整"("怎么办"的意思)等，开始糾正时由于习惯的改变，自己听着生疏，別人听起来也觉得不习惯，容易形成"装腔拿調"的現象。所有这一切，在正音的初期是难以避免的。对于这一切，絕对不应該加以夸張的形容或开玩笑，而应該采取严肅認眞的态度进行帮助和探討。为了消除糾正語音时的不必要的自尊心和顧虑，为了加快正音进度，强調指出这一点是完全必要的。

我們正音課的教材是針对东北語音同北京音在声、韵、調方面的差异而編成的辨音字表。我們特别强調四声的練习，在这方面，我們尽量采用阴、阳、上、去四字成語的練习。它一方面是声調的練习，另一方面还可以提起大家的学习兴趣。

在学习的組織形式上，根据学习縱深发展的需要，各方面都增加了人員，配备了力量。現在，各个演員队都分别成立了台詞小組，而院里又从队里选拔人員組成了全院的台詞核心組，定期檢查学习情况，全面領导台詞課的进行。几个月来，它們做了不少的工作，例如，每当一个新戏排演时，各演員队的台詞小組就有意識地注意演員在正音方面的情况，随时提醒；在演出过程中，又用紅旗評比的方式进行檢查、督促。全院的台詞核心組定期到后台去进行檢查和驗收，并在全院掀起了"学好普通話"的高潮。这样，演員們在校正方音方面就收到了良好的效果。

一年来，我們在正音方面只算是迈出了第一步，要学习的东西还很多，如語言的表現技巧、話剧演員的吐字、发声等各种技术訓練。我們也已經开始設朗誦課和吐字、发声課。

总之，要在地方剧院內进行台詞訓練，首先就要抓住最薄弱的一环，集中力量学好普通話，有了这个基础，才有条件达到語言技巧的第二步。在訓練中，一定要依靠群众，以群众运动的形势促进学习热潮的到来，并在热潮中不断地总結經驗，及时加以推广，带动全院同志，共同为提高演出水平而努力。以上是我們在舞台語言方面的一些不成熟的做法和体会，希望能得到各方面的指正。

首都学术界集会紀念罗常培先生

首都学术界12月13日在中国科学院語言研究所集会紀念已故語言学家罗常培先生。出席会議的有丁树声、王力、王均、王輔世、韋慤、盧松安、石明远、刘兆吉、老舍、孙崇义、孙德宣、吳宗济、吕叔湘、陆志韋、周达甫、周定一、周殿福、岳寿年、罗季光、郑奠、高名凱、馬学良、袁家驊、章廷謙、喻世長、管燮初、潘梓年、謝冰心、魏建功等。

中国科学院哲学社会科学部副主任潘梓年主持了会議。他說，罗常培先生逝世已經一周年。罗先生生前在語言学方面做了很多工作。他一生勤勉，写下了許多論著。今天来整理出版他的遺著，不仅有紀念意义，而且对我們的工作也有参考价值，希望到会的同志就整理罗先生的遺著多发表意見。語言研究所周定一报告了对罗常培先生遺著进行初步整理的情况。这些論著包括音韵学、汉語方言、戏曲語言、少数民族語言等方面。

到会人发表了很多意見，决定先把遺著中略加校訂即可出版的一部分先行整理出版。有些著作，是罗先生晚年打算修改而因为身体不好沒有能动笔的，准备組織人力来整理，必要时加上学术性脚注，以供讀者参考。还有一部分稿件，虽然还沒有写完，但是著者已經提出了自已的主張，或者已經搜集了資料，这些稿件对今天的語言学工作者也有一定的参考价值，也打算整理出版。

会議最后决定成立一个小組，研究和进行罗常培先生遺著的整理工作。(刘坚)

关于电影語言里的方言

刘 新 友

在普通話大力推广的今天，电影語言应該尽量使用普通話，演員的語音必須以北京音为标准，这是不用怀疑的了。可是現在上海几个电影制片厂攝制的一些影片，演員讀的字音不够純正，鼻韵尾 n、ŋ 还是不分，“保証”讀成“保鎮”，“爭取”讀成“眞取”，“英雄”讀成“因雄”，“經驗”讀成“今驗”，字的韵母 en 同 eng，in同 ing 相混。演員如果能掌握住自己的方言語音同北京語音的对应規律，在具体語言生活中勤学苦練，語音一关本来是不难突破的；但是在某些影片里出現的干部或首長，說話时很多带有南方或者山东語音，这就不能不令人疑惑了。这大約就是所謂“乡音无改”可以“突出人物性格”的做法。对这种不正确的創作方法已經有人提出批評。《紅楼梦》里的林黛玉并沒有說苏州話（或揚州話），你能說她的性格不生动、不鮮明么？如果按那种用乡音突出人物性格的說法論断，我們的多数影片将是失敗的了，因为影片里出現了天南地北的不同人物，却并沒有各講各的家乡話。过去，《关連長》因为操山东土腔，遭到观众的批評，我們必須从实踐中吸取教訓。大家都知道，崔嵬同志在《老兵新傳》里創造了一个激动人心的活生生的共产党員——老战的形象。有人說崔嵬同志略带山东口音显得战場長更加豪爽，更加直率了。这种說法是毫无根据的。我們認为，他所以能有这样动人的艺术形象，只是因为他能把生活同艺术統一起来，怎么能說是因为操山东口音的緣故呢？难道非山东口音的就不能創造豪爽、坦率的人物形象么？以崔嵬同志成功的表演艺术，換用北京語音，是完全无損于那样动人的形象的。

除了語音規范以外，电影語言还应当注意語法規范，否則，各按自己的方言說法，必然会造成汉語的混乱。比如，《三个母亲》这部影片①的开头，王妻有这样一句話：“謝謝奶奶給粥我們吃。”观众听了，当时就議論說：“啊，上海話这么說！”虽然这么說观众也能听懂，可是为什么不照普通話說成“給我們粥吃”呢？这种不合規范的句子显然夺去了观众的注意力，冲淡了戏剧气氛。再如，这部影片中，建华学裁縫挨打受駡，当周媽去看望他时，他就对她說：“我不要再住在这里，我跟你回去。”这句話如果把“我不要”換成“我不願意”，不更妥貼么？此外，这部影片里还有很多地方該說“我不干”、“我不同意”、“我不喜欢”的，都說成了“我不要”，这使人听起来很不合普通話的規范；有些演員的話带有濃厚的上海語音，那就更不用說了。同样的情况在影片《海鷹》里也有，“九〇九”艇的英雄們飄游到海中的礁石上，水手長說：“这一笑不打紧…”用普通話就应該說“不要紧”。象这些普通話里有相应說法的方言詞語，我們認为都应該擯弃不用。

电影語言要不要使用方言（包括語音、詞汇、語法），这是一个比較复杂的問題。最近《中国語文》对于文艺作品使用方言土語的問題，有过討論，大家意見是一致的。我們覺得，电影文学作品不但不能例外，甚至比其它文艺作品应該要求得更为严格一些。因为讀文艺作品遇有語詞不懂的，可以反复閱讀，前后貫穿；而电影則不然，銀幕一現，瞬間即逝，无暇仔細考究。

有的剧作者認为，剧中事件发生在哪个地区，就用哪个地区的方言，說这样才能眞实，亲切。实質上，这就否認了同一思想內容、同一事物可以用不同語言形式来表达的这一馬克思主义語言理論。同时我們也知道，电影是演給全国人民看的，濫用方言的电影，势必会給外地区的观众带来困难，与其讓少数的本方言区的人看来感到亲切，何不使用普通話，讓全国各地人民看到都感到亲切呢？应該清楚地記得：《陜北牧歌》影片的語言因为很多观众听不懂，后来不得不改陜北話为普通話，重新录音；《春風吹到諾敏河》也因使用东北話，关內观众听不懂，結果削弱了影片的教育作用。当然，我們所反对的是电影語言中的濫用方言現象，这并不等于說影片中絕对不能使用方言詞，只是要有所选擇，能够加工提煉，使那些新鮮生动、意义深長的方言詞，用得恰到好处，这同文艺作品一样，它会丰富我們的文学語言的。

① 《三个母亲》原是通俗話剧，是上海今年戏剧汇演中涌現出来的一部优秀的群众創作，現在已經拍攝成电影在各地演出（人民日报曾有文章介紹）。本文所以多举了該影片中的例子，是想說明：話剧演出多有区域性限制，从舞台搬上銀幕以后，地域广泛，观众增多了，因而不能不要求在影片中的語言更加純洁。

语文短评

661 为了满足医疗需要，各机关、团体、学校和市民們，注意积存，以及倘存下列藥材售予市藥材公司。（北京晚报 1959年10月23日广告）

这个广告为了节省字数，写得不明白。这句話的主語是"各机关、团体、学校和市民們"，謂語是"注意积存"和"售予"。在第一个謂語"注意积存"之后用了"以及"来連接"倘存"，这就构成了成分共用的格式，"积存"和"倘存"成为并列动詞，共用后边的宾語"下列藥材"；可是从語法上来看，它們是不能共用这个"下列藥材"的，因为語法关系不同："注意积存"同"下列藥材"是动宾关系，而"倘存"同"下列藥材"在这里却是偏正关系。另外，这个广告是收購藥材的，可是广告下边只有个"收購地址"，广告正文却沒有收購字样。这个广告可以改成这样："本公司收購下列藥材，希望各机关、团体、学校和市民注意积存，并随时交售，以滿足医疗需要。"字数沒增加，意思可就清楚得多了。（徐仲华）

662 特别是广东代表团廖梦醒代表，每天相見总要問我生活得怎样，昨天鍛煉怎样，举的成績理不理想。（新体育 1959年第9期，5頁）

"理想"是一个合成詞，用肯定否定相叠的形式表示疑問时，在普通話里不能拆开（某些方言能拆开說），所以应該說成"理想不理想"。（仲和）

663 汉族和少数民族的語文問題同时并举地进行着。（中国語文 1959年4月号，157頁）

"同时并举"就已包含着"进行"的意思，"进行"按上下文义，可改为"研究"。（陆复中）

664 导演和演員經过研究，認为艺术是允許夸張的，但它只能是服从于生活眞实性的基础上的夸張。（甘肃日报 1959年6月6日3版）

"服从于…基础上"的格式，汉語里沒有。此处应在"是"后加"在"字，并删去"服从于"三字。（乔惟森 肖淑）

665 去年三月，我被調任河南荥阳竹川农业中学当教师…。（人民日报 1959年8月8日6版）

"任"在这里就是"当"的意思，"調任"应改为"調到"。（一兵）

666 楊子荣把匪徒带到自己的联絡点以东，为了怕暴露自己刻在树上的南向記号，所以他把匪徒們安排在那棵杈枝上擱着黑石头的树的倒背面。（曲波：林海雪原，232頁）

"为了"是表示目的和动机的介詞，用在这句里不妥。改法有二：1）把"为了"改成"因为"；2）把"怕"改成"不"，删掉"所以"。（郑义润）

667 为了馬希山部并入此山，地堡窩棚不够住，还发生了这样一件事。（曲波：林海雪原，405頁）

这句話的"为了"应改为"因为"。（郑义润）

668 这样，張定边对北汉基业耿耿于怀，不計个人得失的性格得到了很好的表現，較之原作丰滿得多了。（北京晚报 1959年8月13日3版）

"耿耿于怀"不等于"忠心耿耿"，"耿耿于怀"是心里有疙瘩解不开的意思，"忠心耿耿"才是形容"无限忠心"的。这里該用"忠心耿耿"才是。（徐仲华）

669 他沒敢大声笑，只抱着条扁担，把臉扭在牆上，从鼻子里笑了两声。（長江文艺 1959年8月号，2頁）

"把臉扭在牆上"費解，可改为"把臉扭过去对着牆壁"。（一兵）

670 后来經过失敗和曲折，才逐步走向今日文字改革运动的步步成功。（中国語文 1959年4月号，154頁）

"逐步"和"步步"意思重复，"走向…成功"也不大合乎汉語习惯。可删去"步步"，把"成功"改为"胜利"。（陆复中）

671 那时姐姐才只有十八岁，她依靠教書来撫养幼小的弟弟和自己。（曲波：林海雪原，10頁）

"才""只有"都是程度副詞，重复，可删去一个。"撫养弟弟"可以，"撫养自己"（即"姐姐"自己）說不通。而且既能撫养幼小的弟弟，当然她自己的生活也就能过得去；"和自己"三字多余，可删去。（鐘本康）

小說《迎春花》的語病

編者按：最近馮德英同志的長篇小說《迎春花》的出版，是文艺界的一件喜事。象他的《苦菜花》一样，这部小說創造了許多正面人物形象和斗爭故事，有震撼人心的力量，所以立刻受到广大讀者的欢迎。这是一部优秀的作品；但是从語言的角度看来，是存在某些方面的缺点的。近来我們陆續收到一些指出这些缺点的文章，現在选几篇登出，希望借此引起作家們和文艺編輯部門进一步重視語言問題，"因为語言的規范主要是通过作品傳播开来的。作家們和翻譯工作者們重視或不重視語言的規范，影响所及是难以估計的，我們不能不对他們提出特別严格的要求。"（《人民日报》1955年12月26日社論）

一

《迎春花》是一部好書（发行量达四十万册），为广大青年讀者所喜爱。讀者在閱讀的过程中，自然就会有意无意地模仿作者如何运用語言。这部小說在語言上有許多值得学习的地方，可是也有許多不成熟的地方。現在把我所見到的某些語言上的缺点提出来，供閱讀这本書的同志参考。

一、生造詞（因限于篇幅，只引生造詞，不引原句，括弧內数字是原書頁碼）。

1. 将固有的双音詞加以顚倒："盼顧"(1)"褻猥"(8,302)"搓揉"(10,220)、"紋褶"(26)、"稼庄"(68)、"疵瑕"(157)、"迴縈"(575)。

2. 将通常單用的詞加上意义相近的字构成双音詞："惊怖"(4)、"怔楞"(25,151,248)、"少嫩"(26)、"懵怔"(93、549)、"表貌"(61)、"愍悶"(142)、"呆楞"(163)、"碰擦"(192)、"堵遮"(247)、"沸开"(247,281)、"擦拭"(362)、"耽延"(391)、"揩拭"(394)、"宿住"(393)、"嘶嚎"(397)、"惊怔"(457)、"愣楞"(568)。

3. 将两个意义不同的詞，連在一起构成双音詞。"寂逝"(10)、"阴悒"(72)、"駝蹋"(82)、"臉腮"(124,182)、"悲緒"(130,131)、"糟蹋"(69)、"乐閑"(227)、"艰貴"(256,270)、"叩跪"(257)、"眶眸"(384)、"婉婉"(385)、"刺澆"(392)、"响歪"(431)、"蓬撒"(453)、"旺醒"(452)、"明晶"(568)。

4. 将两个意义相反的詞，連在一起构成双音詞，而其意义只偏重一方面（以着重点标出）："嫉羡"(16)、"打挨"(66)。

5. 打乱固有的成語，换入其他字："赴湯踏火"(125，应为"赴湯蹈火")、"慌神失措"(126，应为"惊慌失措")、"隨潮逐流"(169，应为"隨波逐流")、"惊心撼肺"(392，应为"惊心动魄")。

二、詞語重复：

"春玲臉露羞赧的紅顏"(13)，"孙俊英臉上豁然开顏"(137)："臉"就是"顏"。"花瓣上滾动着露珠，在艳阳下閃爍着美好的閃光。"(14)："閃光"就是一明一暗地发光，与"閃爍着"重复。"那眞是把好手，以一为当十！"(91)："当"有"为"的意思。"孙若西拖着長腔，郑重認眞地說："(126)："郑重"就是"認眞"。"春玲成人以来，第一次以姑娘的心去深刻地回味了她和儒春的相处接触，…"(138)："相处"当然"接触"。"人家都合着野菜树叶掺着吃"(213)：这里"合着"就是"掺着"。"她头发散乱，面色憔悴，汗水洗腮，眼睛深陷了下去，一表的倦困和疲憊。"(422)："倦困"与"疲憊"意思一样。（"一表的"也不好理解）

三、事理不通：

"舅父放下酒盅，眼睛充滿了水分，眸中的血絲更加清晰了"(4)："眸"就是"瞳孔"、"眼珠子"，这里面不可能发現"血絲"，只有眼白里才有"血絲"，所以"眸中的血絲…"用得不恰当。又如："而最令人耀眼的，是她那双黑得象塗着墨一样的眼睛，眸里似含着泉水…"(11)；又如：她越說越感伤，越不幸，胸脯起伏，眸泪欲滴…"(102)：两句中的"眸"都改成"眼"才妥貼。（也許作者的家乡一带把"眼睛"叫做"眸"？这是方言？）"他有含意的目光瞥視丈夫一眼"(72)："目光"怎么能有"含意"？干脆删掉"目光"，意思仍然明确。"她快而有力地揮一下手，象快刀斬乱麻一样把重重的忧虑一扫而光"(176)："快刀斬乱麻"只能形象地表明处理事情干脆利落，在这里跟"一扫而光"連用，显然不对头。"仲亭不知怎的，心里一热，泪水立时冲进眼眶"(184)："泪水"不会从外面冲到眼里去，只能說"泪水冲出眼眶"或者改說"眼睛里充滿了泪水"。"天上落下大滴的雨星"(278)：名詞"雨"后附加了"星"有"小"的意味，与前边"大滴"有矛盾。

四、数量表达不明确：

"山河村成長方形座落在一幢小山跟前"(11)：

"楼房"可以說"幢","山"不可以說"幢"。"你在我坟头唱块歌，我就听見啦…"(605)：只說唱"支(个)"歌，不說唱"块"歌。"春玲搖了一手"(531)："一"和"手"中間应加"下"。"就說俺大爷吧，别看快六十岁的人，身子可挺壮实，吃的飯不少些"(93)：这个"些"字可以刪去。"費好事和你見上面，你尽講些大道理…"(299)："好"与"事"之間的这个"些"字不能少。"怒吼声出自十張几口"(607)："十張几口"不成話。"这位流氓女人，自丈夫江仲亭参軍时，就开始恢复原形…"(458)：量詞"位"通常用于尊称，"流氓女人"不宜称"位"。

五、句法結构混乱：

"淑娴想着，又找出件半新的粗布褂子穿身上"(160)："穿"和"身上"之間应加介詞"在"。書中省去介詞"到、在"的句子很多，也許有的是方言习惯。这儿只举一个例子就够了。"老婆精，一又像了什么大东西"(69)："一"和"又"之間应該加"定"。"任保不屑听下去地打了个哈欠"(63)："不屑听下去"不是"打"的状語，因此"地"多余，可去掉。"树倒猢猻散，这以后就再沒有認得江任保的朋友了"(64)："得""的"把句子搞乱了，应該去"得"；"的"移到"朋友"后边，在"的"的位置上加"是"或"做"。"他的泪水急往直涌…"(362)："直"修飾"涌"，不是"往直涌"，"往"后应該加"外"。"我派人在他家等的，江水山一回家，拖也要把他拖来…"(470)："的"应該换成时态助詞"着"。"那个还乡团摔到包袱，向北奔跑"(583)："到"应該改成"掉"或"了"。"淑娴沒正式上学，念着几年識字班…"(101)："着"应該改为"了"。"春梅对父亲的这种态度不是完全沒有所料"(111)："所料"可以改为"料到"，意思更加明确。

六、錯别字：

"摯扑"(138、173，应为"質朴")、"听道雷声"(139，应为"听到雷声")、"沒不是…"(172，应为"莫不是…")、"普遍群众"(197，应为"普通群众")、"崗峭"(602，应为"崗哨")。

以上所談的«迎春花»中的語病，只是書中的一部分，假若仔細推敲，还会发現不少。有些地方，也許是作者的方言，而我們有可能看成"語病"。凡是碰到这些地方，我們都避免举例，因为这是另一問題，这里无法詳細討論(例子里面恐怕仍然有把方言看成語病的地方，有时很难辨别)。我們只通过作品中的生造詞語、詞語重复等等实例来观察，認为这些語病是不合乎"純洁祖国語言"的要求的，也就是說，不合乎汉語規范化的原則。这些地方只能使讀者感到生硬、别扭、費解、音节不和諧。可以肯定地說，这是一种不良的傾向。为了讓广大青年讀者在閱讀优秀文学作品的时候，既能受到作品思想內容的教育，也能受到語言的教育，在这儿我們以«迎春花»的語病作为实例提出来，希望引起作家們和編輯們注意。(**董遵章**)

二

«迎春花»在語言文字上的毛病可分为两方面：造句和用詞。

这本書在造句方面的毛病还不算太多，这里只举三个例子(例句后的数字指原書頁碼)：

1) 接着她的又哭又鬧，哭是假的，鬧是真的，哭是为鬧服务的，目的是成心找政府的麻煩…(458)

2) 自古为爱情想冲破这道关卡治死毙命的男女屡屡发生过，何况水山和淑娴两家还是同宗同祖呢？(195)

3) 他說，非多打死些反动派，才能有臉見咱們！(427)

在1)里，"她的又哭又鬧"不是一个完整的句子，在这里把它作为分句来使用是不恰当的，刪掉"的"字就可以了。在2)里，"…男女屡屡发生过"是不通的說法。屡屡发生过的是那种事情，不是男女。又，"冲破这道关卡治死毙命"意义晦澀，試改为"自古男女为爱情想冲破这道关卡而被治死毙命的事情屡屡发生过，…"。在3)里，"非…才能…"也是不通的說法。就作者的原意說，是"多打死一些反动派，才能有臉来見咱們"的意思；但是前一个分句用了个否定副詞"非"，后一分句又沒有"不"之类的否定副詞相呼应，所表示的意思就正相反了。可以改为："非多打死些反动派，不回来見咱們。"这种毛病之所以发生，可能是受了有些人的口語影响。尽管也有人这样說，但是这种說法意义晦澀，为了表达的明确，还是不足取的。

这本書在用詞方面的毛病主要有三种情形：

1. 用錯了詞。例如：

1) 夜色黜黑。(392)

2) 屋里黜黑一团。(444)

3) 蔣子金声嘶很嚎地痛叫不止。(406)

4) 因她两脚打滿了血泡，又被挤破磨烂了，疼痛如麻。(425)

5) 剛才还瘋狂如荼的女人們，現在都恨不得将头割下来抱着走，…(492)

6) 王鐲子經常在大路左右，观看有沒有保卫干部和武装人員进村，以备猜測推敲干部是否注意到孙承祖的身上，預防万一。(521)

7) 一对花蝴蝶在飄飄天天地圍着野菊花轉。(525)

1) 2)的"黜"字用錯了。"黜"念chù，是罢免、革除的意思。"黜黑"应該写作"漆黑"。3)的"声嘶"用在这里不恰当。通常說"声嘶力竭"是喉嚨啞了叫不出声音来

的意思。这里显然不是这个意思，因为它跟后面的"狼嚎"相配，而且还有"痛叫不止"。 4)的"麻"大概是麻木的意思。疼痛又怎能如麻呢？如果麻木就不会觉得疼痛。 5) 的"如荼"不恰当。通常說"如火如荼"是形容旺盛的样子的。这里說瘋狂得很旺盛，显然是不恰当的。 6) 的"推敲"的一般用法是指作詩写文章的时候在用字上反复斟酌。这里用来跟"痛叫"相配，显然也不够恰当。 7)的"夭夭"是否应該写作"摇摇"？

2. 生造的詞。例如：

1）这曹冷元，看表貌有六十多岁了，实际上刚过五十九。(61)

2）淑嫻带着含意地瞥孙若西一眼。(77)

3）她們象一伙打野架的群氓。(483)

4）向全体共产党員作急紧报告。(559)

1）的"表貌"应該改为"外表"或"面貌"。2）的"含意"意义晦澀。3）的"群氓"不如改为"流氓"較为合适。4）的"急紧"，通常只說"紧急"。

3. 写錯了字。例如：

1）他把奖状庄然地捧送上前。(459)

2）曹振德家打粮不多，为什么还多交公粮，接借别人，他家还有吃的？(482)

3）一場雷电交架的暴風雨过后…(407)

1）的"庄然"应該写做"庄严"。大概是因为作者是山东胶东人，他的方言里把"然"念得象"严"，就把"庄严"写成"庄然"了。 2）的"接借"大概是"接济"。 3)的"交架"应該写做"交加"。

另外，还有一些不应該有的校对上的錯誤。如：

1）春玲的桃杏眼睛变成杏子样。(427，应該是"桃子眼睛")

2）在新坟左边，并排着一个久年的坟墓，它上面撒开的茂盛的迎春花的技蔓…(453，应該是"枝蔓")

3）孙若东后退着，想逃。(536，应該是"孙若西")

4）不亲你不开門。(552，应該是"你不亲不开門")

5）生明哇地一声哭起来。(588，应該是"明生…")

6）她打們，門不开。(596，应該是"她打門")

7）春玲把外面的褂子脫下来撕着給他抱伤处。(601，应該是"包伤处")

上面所提出来的几点，也許是吹毛求疵，也許是要求苛刻，而且我的看法也不一定都正确。但一件好的东西，我們总是希望它完美无缺，我是基于这种看法才对馮德英同志的著作提出我的意見的。我想，《迎春花》的广大讀者也絕不会因为我提出来的語言文字上的几个小問題而就改变了他們对《迎春花》的爱好态度吧。还要进一步地提出来的是：馮德英同志是工农出身的一位业余作家，他的作品里存在着这么一点語言文字上的毛病，并不是奇怪的事情。奇怪的是出版社的編輯同志們不替作者修改，校对工作又这样粗疏，讓这些毛病出现在讀者面前，并影响讀者。这个責任，出版社的編輯同志們至少要負一半。毛主席不是曾經要求編輯人員动手替作者修改文章嗎？編輯同志們为什么不担負起这个工作来呢？（馬　忠）

三

《迎春花》出来不久，我就找来匆匆地閱讀了一遍，書中的正面人物形象給了我极大的教育，同时也发現了在語言文字上的一些細小的缺点，現在提出两处来談談。

一处是写共产党員民兵队長江水山在借粮問題上对富裕中农的态度不好，有些强迫命令，不符合党的政策。党支書(指导員)曹振德批評教育了江水山，并召开全村大会，会上的情形是这样写的：

> 今天上午开了村民大会，当場把老东山、孙守財几戶富裕中农的粮食、地瓜干，一粒不少一两不差地退还。并且民兵队长江水山当众向他們道歉，指导員曹振德还借机大肆宣傳了貧雇中农是一家，共同打反动派的道理…(341頁)

"大肆"是貶义詞。"肆"就是"放肆"，"毫无顧忌"的意思。所以咱們常說"肆无忌憚"，"恣肆"，"放肆"等等。"大肆"，比"肆"在分量上就更重了一些。这个詞只用于坏人坏事，如我們說"右派分子对我們党大肆攻击和誣蔑"。在書上这个地方如强調說党支部書記借机大大地宣傳了团結中农打反动派的道理，可改为"指导員曹振德还借机极力宣傳了…"。

另一个地方是写年輕的姑娘共产党員曹春玲去动員她还沒有看透的充满資产阶級个人主义思想的小学教員孙若西去参軍的一段。其中有这样的几句：

> "难道說，你就非爱当解放軍的人不可？"孙若西强硬起来。
>
> "对，我爱解放軍！"姑娘毫不隐諱和羞耻："在現时，青年人是好是坏，就看他願不願意上前綫！"（127頁）

在这里对曹春玲这个年輕的女共产党員的描写是"毫不隐諱和羞耻"就不恰当了。姑娘对英勇地在前綫上打击反动派的战士有深厚的爱，形容这种心情"不加隐諱"是可以的，但是不能說"毫不羞耻"。"羞耻"这个詞也是含有貶义的，主要原因是带了个"耻"字使詞的貶义非常鮮明。如我們常听到說"眞可耻！""不知耻！""不知羞耻！"所指的事都是恶劣行为等等。書上这句話是否可以改为"姑娘毫不隐諱和害羞"？"羞耻"这个詞作者还在書里别的地方用过。如在描写蔣介石的忠实信徒女三靑团員林萍被野兽般的还乡团輪奸致死的情形时，作者写道：

> 九个还乡团最后一个离开躺在地上的林萍的裸体时，她已断气了。她那血漬斑斑的光身裸体，不知羞耻地向上仰張着。(592)

对比之下，这个"羞耻"是用得很恰当的。（錫堯）

«重庆的風格»一文中的語病

一

《重庆的風格》(見《人民日报》1959年9月5日第8版)的作者在文章中以最大的热情抒写了自己最熟悉的生活和切身的感受。我們从文章中不仅看到了重庆这个英雄古城的过去和現在，而且听到了祖国前进的脚步声。因此，我們完全有理由說，它完全够得上称为"象抒情詩那样深刻細膩"、"反映我們这个时代風貌"(見《人民日报》1959年8月1日第8版《关于"名城賦"》)的丰富、动人的好文章。然而，这篇文章在語言上还不够成功。我們稍稍分析一下，就可以发現作者在用詞造句方面还缺乏琢磨、錘煉的工夫。例如：

> 1) 城市也象人一样，由于她所生活的自然条件和发展的不同經历，是各具独特風格的。

这个句子应当把"不同"調到"經历"的后边去，构成"由于…不同"的結构来表示原因，句意的表达就清楚，句式也更加整飭。

> 2) …凡遇到重庆去的人，都关心地探詢着山城变化各方面的情况，如同惦念着自己久別的故乡。

句子里的动詞"变化"和以名詞作中心的詞組"各方面"同作名詞"情况"的定語。按照汉語的习惯，名詞前边有不止一个定語的时候，这些定語的排列次序是有个大概的規律的。一般說来，动詞作定語，比表示領屬关系的名詞(包括以名詞作中心詞的詞組)作定語要更靠中心詞。因此，"变化"和"各方面"的位置互相調换一下，就更合乎語言的习惯。

> 3) 当人們从飞机上，輪船里或車窗里，一看到被綠蔭复蓋着形如半島的山城；江北和南岸工厂烟囱如林；环繞着山城的青翠如織錦的梯田，他們都禁不住的惊叹贊美說：…
>
> 4) 解放前，她和祖国別的城市的命运沒有什么区别，留下着半封建、半殖民地丑恶、屈辱的印痕。从卖国的清政府和帝国主义訂立"芝罘条約"和"馬关条約"后…

例3的毛病有两处：1)按习惯，"当"字常跟"时候"連用，构成"当…时候"的格式充当句子的成分。这里單用"当"，后边沒有着落。2)根据句意，"山城"、"工厂烟囱如林"和"梯田"都是动詞"看到"的宾語成分，不应該是三个独立的分句。在它們之間加上分号就把句子的結构打乱了。把第一个分号换成頓号，第二个分号换成"以及"一类的連接詞，再把"的时候"加在"梯田"后面和"当"相呼应，意思的表达就很清楚了。当然，也可以不加"的时候"，但要把前面的"当"去掉。例4里动詞"留"的后边已經带"下"，"着"就应該删去。一句話中連用两个"和"，一个用作介詞，另一个用作連詞，这对我們理解句意是不太方便的。最好将第一个作介詞用的"和"改用"同"，使"和""同"分工。

> 5) 菜園壩火車站及朝天門碼头修建了电纜車，便利了广大劳动人民肩挑背馱运輸的困难，…

"便利了…困难"講不通，"便利"应当换成"减少"或"解决"之类。

这篇文章不滿两千四百字，而象上面所举屬于用詞造句方面的毛病不下十几处，这是值得作者和編輯同志注意的。(**楊又春**)

二

我讀了《重庆的風格》一文以后，觉得它美中不足的是語病較多。下面摘两个例子看看：

> 1) 你会感到重庆的人民象用比他們夏日气候还要热烈的情感，比山城特有的紅岩石还要坚毅的意志，在工作，在追赶帝国主义…

又是"象"，又是"用"，又是"比"，这一連串动詞使人迷糊；"他們夏日气候"是什么意思？其实"象"、"他們"和"气候"都是多余的。更不可理解的是作者为什么放着"超英赶美"这样气势豪迈、为全国人民所喜聞乐道的成語不用，而要說成"追赶帝国主义"？难道我們能把在鋼铁和其他主要工业产品方面要赶上并超过英美，說成是"追赶""帝国主义"嗎？

> 2) 形成她独特風格的更主要因素，却由于重庆是一座人民用加倍的艰巨劳动，开辟建造起来的历史悠久的城市；人民經受过最殘酷的奴役，最长的統治而又进行过頑强英勇斗爭、留下了胜利光荣的城市，并正以充沛的生命力，从事社会主义建設，使她变成更加美丽的城市。

1)按作者原意，从"由于"起后面的一長串东西是"形成她独特風格的更主要因素"，它們是因果关系，沒有轉折的意思。但"由于"前面加了"却"，使它后面所带的一長串东西跟前面搭不上关系了，把"却"换成"是"就好些。2)"重庆是一座"后边三个并列的"…的城市"，前

面两个只是“城市”加上一長串定語，后一个有了“使她变成”却又成了句子，这就很难使他們搭配在一起同作并列成分，并且标点也用得很乱。3)沒有与“加倍的”相比較的話，“加倍的”就落了空。4)重庆并非最古的城市，重庆人民也不能从全国人民中分离出来，“經受过”“最長的統治”就不切实际。这段話表达得非常不明确。5)有了第二个“的城市”，前面的“人民”在結构上就不能兼作“并正以充沛的生命力…”的主語，第三个“…的城市”虽摆着个句子的架式，其实还只是殘缺不全的半截話。

作者写文章时固然有些粗心，而編者也不能說沒有責任。(**罗忠新**)

翻譯作品要重視語言运用

蔭 桂

水夫同志在《必須改进譯風》一文（見《中国語文》1958年4月号)中說:“在我国出版的書刊里，翻譯的占着很大的比重，对讀者起的影响也很大。因此，在要求改进文風的今天，也必須改进譯風。”我对这两句話久有同感。因为平时喜好讀翻譯的小說，所以經常注意到翻譯所用語言的文風問題。就我所讀过的翻譯作品來說，大多存在着一些語法修辞上的毛病，甚至有的是詰屈聱牙、十分生硬的詞句，使人无法看懂。現在仅就平时积累的有关翻譯語言病例的材料中，举出一部小說中的一小部分实例作为代表，也就足够說明譯風的改进实在有認眞重視、長期貫彻的必要。

在談实例之先，要声明的是，我并不是就譯文是否忠实地表达原文来說，也沒有把这些病句贅詞就原文核对，只是作为一个不懂外文的讀者来看待这个問題。

这本小說就是《我敲門》(鍾松藩譯，人民文学出版社，1958年)，它里面的譯風实在很难令人满意。下面仅就其中若干病例中摘录几例看看（着重点是引者加的):

1）約翰頂着脚趾尖稳稳地站着，在母牛的冒气的鼻子上用棍子抽。(131頁)

2）他們那样的人慣常大胆地哼哼唧唧地挨过他們的人生，骯髒得把自己的烂泥浸到脚踝骨那么深也还挨得过去…(274頁)

3）約翰站在門口的深处，很小心地看守着母牛。除了偶然抽搐一下尾巴，沒有一点活的样子。(133頁)

上面加着重点的話实在太別扭了，用不着說明，大家都会看出这种句子不是“生搬硬套”，就是“不求甚解”，尤其是例3，前后两句，按句法是共一个主語“約翰”，可是决不能是“約翰”“抽搐一下尾巴”。

4）这个孩子也还够結实强健的，爬爬踢踢地活了十二个月…(8頁)

5）約翰随大伙儿的人走出来…(214頁)

6）…天色陰沉沉地正下着一大陣濛淞的雨。(181頁)

7）爱拉很兴奋地說：这儿一大伙大佬們来啦，快快速速地，密密促促地…(27頁)

8）…把它仓忙忙地甩在那儿的花理一理。(81頁)

9）他…坐起来，用手肘支着身子，叫着。(256頁)

例4至例9的毛病都是用詞問題。“爬爬踢踢”是“活潑”还是“勉强”的意思？既用“大伙儿”，何必說“大伙儿的人”？例7、8里加着重点的詞不合規范，例9的“手肘”是“手”还是“肘”支着呢？这些翻譯者也許說他自己的方言里有这种說法，可是翻譯作品为什么不用規范的普通話来表达呢？《我敲門》这本小說里这类例子还很多，我估計譯者可能是受自己方言的影响，而很少考虑用大家都懂的普通話；也許用的不是任何汉語方言，而是譯者自己造出来的“汉語”。

有的用詞显然是隨意生造，如“疲倦”說成“倦疲”(108頁)，“气餒”說成“餒气”(155頁)，等等，这都是不应該的。至于这本小說中的其他語言毛病，如名称不一致，隨便改动成語，代詞指代不明确，否定格式不当，以及标点錯誤，这里就不必多所罗列了。就我所讀过的翻譯小說来說，正如水夫同志所說的很多是“死搬硬套、詰屈聱牙、拖沓冗長的坏譯風”，連文字表达的工夫都不成熟的东西，更不少見，所以象《我敲門》这部小說的例子，恐怕不能說是个別的偶然的吧？

但是，我并不否認，現在确实有許多具有典范譯風的翻譯作品，尤其应該肯定的是，譯文質量已在普遍地提高，許多具有高度修养的譯者早在为改进譯風而努力。这里我所以提出自己的一点感触，不过是要求大家重視丰富和純洁我們的文学語言，使影响深远的翻譯作品，也能够在汉語規范化上起到一定的作用。

学术刊物必須正确拼譯我国人名*

金有景

現在我国学术刊物为了便利国外的讀者，多半附有外文目录（主要是俄文的和英文的）。可是多数附有外文目录的刊物，作者的外文譯名几乎都有不同程度的拼法錯誤。有的还錯得相当严重。

大家知道，把中国人名譯成外文时，有一定的譯法，不能随便乱譯。例如，把中国人名譯成俄文时，一般都用巴拉吉氏华語拼音法（Палладиевская транскрипция китайской речи）；把中国人名譯成英文时，一般都用威妥瑪式（Wade system），也有用汉語拼音方案的。不管采用哪一种，总該拼得正确。可是今天很多人往往不理会这些。就学术刊物来說，連作者的外文譯名也拼不正确，影响是不好的。这里特把个人所見到的一些学术刊物里的拼法錯誤現象列举出来，希望能够引起大家的注意。

1. «經济研究» 1959 年第 1 期

作者姓名	原拼为	应拼为
廖季立	Лио Ди-ли	Ляо Цзи-ли
仇启华	Чоу Чи-хуа	Чоу Ци-хуа
許滌新	Сюй Ди син	Сюй Ди-синь
薛暮桥	Сюэ Му-чоу	Сюэ Му-цяо
張翼飞	Чжан И-фый	Чжан И-фэй
朱劍农	Чжу Дянь-нун	Чжу Цзянь-нун
廖季立	Liou Chi-li	Liao Chi-li
薛暮桥	Hsueh Mo-chiou	Hsueh Mu-chiao
蔣学模	Chiang Hsueh-mao	Chiang Hsueh-mo
秦柳方	Chin Liu-fan	Chin Liu-fang
駱耕漠	Loh Keng-mo	Lo Keng-mo

2. «科学通报» 1959 年第 14 期

作者姓名	原拼为	应拼为
竺可桢	Чжу Кэ-чжэн	Чжу Кэ-чжэнь
林汉清	Лин Хан-цин	Линь Хань-цин
袁承业	Юань Чжэн-е	Юань Чэн-е
王永貴	Ван Юн-гуэй	Ван Юн-гуй
王鐘球	Ван Чжун-чио	Ван Чжун-цю
席澤宗	Си Цзэ-цун	Си Цзэ-цзун
斗立明	До Ли-мин	Доу Ли-мин

3. «历史研究» 1959 年第 7 期

作者姓名	原拼为	应拼为
韓儒林	Хань Жу-лин	Хань Жу-линь
施一揆	Ши И-куэй	Ши И-куй
侯外廬	Ho Wai-lu	Hou Wai-lu

4. «复旦学报（人文科学）» 1958 年第 1 期

作者姓名	原拼为	应拼为
陈其人	Чен Чи-жен	Чэнь Ци-жэнь
苏紹智	Су Шао-Цзе	Су Шао-чжи
徐　震	Сю Чжен	Сюй Чжэнь
漆琪生	Чи Чи-шэн	Ци Ци-шэн
顧易生	Гу И-шэнь	Гу И-шэн
鄔性宏	У Шин-хун	У Син-хун

5. «中山大学学报（社会科学）» 1959 年 1、2 期合刊

作者姓名	原拼为	应拼为
施蔭民	Ши Ин-Мин	Ши Инь-минь
黄春生	Хуан Чунь-шэнь	Хуан Чунь-шэн
董家遵	Дун Дзя-цзунь	Дун Цзя-цзунь
岑仲勉	Чэнь Чжун-мянь	Цэнь Чжун-мянь
陈則光	Чэнь Цэ-гуан	Чэнь Цзэ-гуан
張迪懋	Чжан Ди-моу	Чжан Ди-мао
林銘鈞	Линь Минь-цзюнь	Линь Мин-цзюнь
岑仲勉①	Cen Chong-mian	Cen zhong-mian
方孝岳①	Pang Xiau-yue	Fang Xiao-yue
梁釗韜①	Liang Chao-tao	Liang Zhao-tao
張迪懋①	Chang Di-mou	Zhang Di-mao

6. «东北人民大学人文科学学报» 1958 年第 2 期②

作者姓名	原拼为	应拼为
匡亞明	Ya-min quan	Kuang Ya-ming

---

* 本文所討論的限于一般姓名的拼法，某些已有通行的外文专名的學者，他們的姓名拼法一般地可以沿用不改，不在本文討論范圍之內。

① 这几个人名的写法有点象威妥瑪式，也有点象汉語拼音方案。看样子心里头是想用汉語拼音方案，无意中夹杂了威妥瑪式的成分。这里是按汉語拼音方案改正的。

② 該期学报的某些人名拼法如 Hsei, Shay, 什么方案也不象，今姑且按照汉語拼音方案改正。

作者姓名	原拼为	应拼为
刘 靖	Liu-Chin	Liu Jing
朱日耀	Ri-yao Chu	Zhu Ri-yao
方素嵐	Hsu-lang Fan	Fang Su-lan
馬建章	Chen-chang Ma	Ma Jian-zhang
解学詩	Hsei-shi Shay	Xie Xue-shi
李学民	Hsei-min Lee	Li Xue-min
陶 然	Tao-run	Tao Ran
盧 湘	Lu Shan	Lu Xiang

这里需要特别指出的是，姓名次序应該照一般通行的，也是符合汉語特点的写法，即姓在前，名在后；不必采取西方形式的"名前姓后"的写法。

7. «吉林大学人文科学学报» 总14期

作者姓名	原拼为	应拼为
高荣貴	Yun-kei kao	kao Jung-kuei
康九龄	ku-lin kan	kang Chiu-ling
王明勛	Min-shin Wang	Wang Ming-hsun
李文潮	Wen-tsao Li	Li Wen-Chao
詹連富	Lien-fu Chang	Chan Lien-fu
張光博	kuan-po Chang	Chang kuang-po

8. «南京大学学报（自然科学）» 1958年第2期

作者姓名	原拼为	应拼为
吳伯雄	Wu Be-shyong	Wu Bo-xiong
刘長盛	Liu Chang-sung	Liu Chang-sheng
苏定强	Su Ding-qing	Su Ding-qiang

9. «地質学报»第39卷第2期

作者姓名	原拼为	应拼为
王芸生	Ван Юн-шэн	Ван Юнь-шэн
胡惠民	Ху Хой-Мин	Ху Хуй-минь
关尹文	Гуан Ин-Вэнь	Гуань Инь-вэнь
顧宝荣	Гу Бао-Юн	Гу Бао-жун

10. «中国科学» 第8卷第8期

作者姓名	原拼为	应拼为
陈孟勤	Chen Men-chin	Chen Meng-chin
梁淑芳	Liang Shu-fong	Liang Shu-fang
蔡潤生	Tsai Jung-sheng	Tsai Jun-sheng

11. «物理学报» 第15卷第8期

作者姓名	原拼为	应拼为
于 敏	Юй Мин	Юй Минь
余友文	Юй Ю-вэн	Юй Ю-вэнь
儲連元	Чу Лян-Юан	Чу Лянь-Юань

12. «华东师大学报（人文科学）» 1958年第4期

作者姓名	原拼为	应拼为
林举岱	Лин Цзюй-дай	Линь Цзюй-дай
郭圣銘	Го Шэнь-мин	Го Шэн-мин

13. «北京大学学报（人文科学）» 1959第2期

作者姓名	原拼为	应拼为
翦伯贊	Цзянь Бэ-цзань	Цзянь Бо-цзань

14. «浙江大学学报» 1958年

作者姓名	原拼为	应拼为
陈关荣	Чэнь Гунь-жун	Чэнь Гуань-жун
王子余	Ван Цзе-юй	Ван Цзы-юй

15. «四川大学学报（社会科学）» 1959年第1期

作者姓名	原拼为	应拼为
陈紹龄	Чжэн Шао-лин	Чэнь Шао-лин
郝錫炯	Ho Hsi-chun	Hao Hsi-chiung

16. «武汉大学人文科学学报» 1959年第4期

作者姓名	原拼为	应拼为
唐長孺	Тань Чан-лу	Тан Чан-жу

17. «考古» 1959年第7期

作者姓名	原拼为	应拼为
安志敏	Ань Чжи-мин	Ань Чжи-минь

仅就上面列举的譯名可以看出，今天的学术刊物在拼写作者姓名上的錯誤情况，是不可忽視的。

我們必須重視中国人名的外文譯法，要注意拼法正确而有系統，万万不能信手乱譯，特别是不能照自己的方言語音来譯(上文所举的拼法錯誤現象中，就有一部分是照自己的方言語音拼写的，例如把"廖"拼为лио)。我們認为在把我国人名譯成外文时，語音必須按照北京語音(也就是普通話語音)，至于譯法，則俄文的可以按照巴拉吉氏华語拼音法，英文的可按威妥瑪式，但最好还是都采用汉語拼音方案。

我們知道，威妥瑪式在国外是比較流行的，过去在国内也相当流行，如果能正确地按照威妥瑪式拼写，一时也未尝不可。不过，今天政府已經公布了我們自己的拼音方案，那就不应該單純为了迁就旧习慣而繼續沿用威妥瑪式。事实上，今天已有一部分刊物开始用汉語拼音方案来拼写作者姓名，例如«語言研究»、«厦門大学学报»，等等。我們希望所有的学报在拼写作者的姓名时都采用汉語拼音方案。

为了消灭譯名中的拼法錯誤現象，我們認为可以在語文刊物（例如«中国語文»）上适当地发表一些有关中国人名外文拼写法的文章，帮助大家掌握用外文拼写我国人名的知識。

汉語詞汇史随笔（六）

郑　奠

修　辞

在現代汉語里，“修辞”往往和“文法”或“語法”相提并論，而且認为“文法”（語法）相当于英語的“grammar”，“修辞”相当于英語的“rhetoric”。① 在《周易》的乾卦“文言”里就已經說到“修辞立其誠，所以居业也”。二千四百多年以来，“修”“辞”这两个字經常連用，以至結合成为一个詞。

現代所用“修辞”的涵义同古代所用的“修辞”是不是完全一样？还是旧詞而賦以新义？这个問題，在一般人心目中似乎已很明确了，又似乎还不十分明确。这里想从詞汇史的角度，就历代文献記录来看看历代人們对于“修辞”这个詞的概念是怎样意識的？其中有什么不同？

在古代文献里，“修辞”二字有的写作“脩辞”，有的写作“修詞”。“修”与“脩”，“辞”与“詞”，字音都相同，而字义有别。脩字是一个借用的同音字。据許愼的說解，辭字从𤔔辛，“犹理辜，謂文辞足以排难解紛也”；詞字从司言，“意內而言外”。这两个字的本义是不相同的，但在古書里經常通用不別，而“修辞”比之“修詞”用得更为广泛。②例如元代王構編的一部書，清代《四庫全書》里写作《修辞鉴衡》；而清人錢大昕的《补元史艺文志》、盧文弨的《补辽金元艺文志》都写作《修詞鉴衡》，近人編的《文学津梁》本題作《修詞鉴衡》，《丛書集成》用《指海》本印的又写作《修辞鉴衡》。

《修辞鉴衡》是元代編輯宋人論文和論詩有关修辞的書，是我国比較有条理的修辞研究專書之一。顧名思义，似乎含有“修辞的标准”的意思。它的內容怎样反映宋元人的修辞意識，涉及修辞学史的范圍，这里不多談了。其它有以“修辞”作为書名的，还有明人浦南金編的《修辞指南》。这是一部类書，与修辞的关系不太大。此外，有以“修辞”作为書的篇目的，如清代顧炎武《日知录》的論“修辞”、謝氏《約書》的“修辞篇”、唐氏《讀書作文譜》的“修辞”，等等。无論从名目从实質来看，与修辞都有或多或少的关系。这里也乘便提一下。

在古代文献里，談到文辞（或言辞）的內容、形式和技巧的，有些明白指出了所談的是“修辞”，也有的始終沒有提到“修辞”这个詞。这里想講的都从詞汇史的角度出发，因而只能以有修辞明文的为限。

《周易》“修辞立其誠”这句話出来以后，一直傳誦了二千四百多年了，后人引申发揮它的义蘊的，也往往因时代因人而异。这里举出比較有代表性的几种說法：

1）梁刘勰《文心雕龙·祝盟》：“修辞立誠在于无媿。”“立誠在肅，修辞必甘。”

2）唐孔穎达《周易正义》：“辞謂文教，誠为誠实也。外則修理文教，內則立其誠实，內外相成，則有功业可居，故云居业也。”

3）宋朱熹《周易本义》：“修辞見于事者无一言之不实也。虽有忠信之心，然非修辞立誠，則无以居之。”

4）明王世貞《艺苑卮言》：“孔子曰：‘辞达而已矣’。又曰：‘修辞立其誠’，盖辞无所不修而意則主于达。”

5）明楊愼《譚苑醍醐》：“易有圣人之道四焉，以言者尙其辞。圣人之情見乎辞。修辞立其誠，所以居业也。”

6）清章学誠評沈梅村古文：“易曰言有物而行有恒，又曰修辞立其誠。所謂物与誠者本于人心之所不容已，仁者見仁，知者見知，要于实有所見，故其所言自成仁知而不誣，不必遽責圣賢道德之极至，始謂修辞立其誠也。盖人各有能不能，与其飾言而道中庸，不若偏举而談狂狷，此言貴誠不尙飾也。”

7）清阮元《文言說》注：“說文曰：詞，意內言外也，盖詞亦言也，非文也。文言曰：修辞立其誠。說文曰：脩飾也。飾者乃得为文，不得以詞即文也。”

8）章太炎《文学总略》：“知文辞始于表譜簿录，則修辞立誠其首也。气乎，德乎，亦末务而已矣。”

大体上說，要求“辞”与“事”相适应，即語言与事实（心意也屬事实）相适应，是大家对这句話共同的理解。說得更明白些就是：不說假話，不口是心非，这就是“修辞立其誠”，即“修辞”的标准所在。至于怎样才能做到呢？

---

① 用“修辞”两个字去譯 rhetoric，大約最早見于明代譯著《名理探》，其卷一有云：“盖論明悟之作用，則文艺一途宜置明理及克己治世之間；然而文艺要务，第在修詞，修詞之工賤于修治，則当置諸修治之下矣。”这書是明代李之藻跟西洋人傅泛际同譯的，距离現在已經三百多年了。

② 就笔者所見，自1923至1957年之間，人們所編写的关于修辞的書約二三十种，其中只有一种是題名“修詞”的。

各人的見解就不完全相同了。有的人認为"立誠"是最主要的，語言只要合乎事实，有內容，文辞的修飾就是次要的(如章太炎)；或者說作者如其确有所見，不待修飾而自然成文(如章学誠)。有的人認为应当从"內""外"两方面同时下手，"內外相成"，才能使語言与內容互相适应(如孔穎达)。有的人則偏重"修辞"来发揮这句話的意义，認为不注重修辞的話，好的意思也不能充分表达(如阮元)。

其次單提"修辞"不一定联系"立誠"来說的，举例如下：

1)《文心雕龙·宗經》："励德树声，莫不师圣，而建言修辞，鮮克宗經。"

2)宋王正德《餘师录》(一)："晁补之見鮮于大夫侁于汶上。大夫曰：文辞欲平不欲怒。如《詩》曰'維北有斗，不可以挹酒浆'。而后人因云，'援北斗兮勺桂浆。'又云'北斗勺美酒'，此皆其平者也。用北斗以勺，蓋夸矣，又張之則怒；至有云'上天揭取北斗柄'，則怒且竭矣。'此大夫修辞之意也。"

3)明刘鑰《与王槐野論文書》："是以古今明文咸托辞以傳，若雕藻剪綵烂然者斯可美也。周子曰'美則爱，爱則傳。'詩曰'追琢其章，金玉其相。'謂錯采修辞也。"

4)明錢謙益《胡致果詩序》："傳曰，《春秋》有变例，定哀多微詞，史之大义未尝不主于微也。二雅之变至于'赫赫宗周''瞻烏爰止'，《詩》之立言未尝不著也。揚之而著，非著也；抑之而微，非微也。著与微，修辞之枝叶，而非作詩之本原也。"

5)清梁章鉅《退庵論文》："《古文雅正》其意主于文質相輔，而不廢修辞之工，故謂之雅正，又与眞氏①之書各别。"

6)清刘熙載《游艺約言》："修辞有修洁之修，有修飾之修。洁者修之极，飾者洁之賊也。"

7)清阮元《文言說》："《文言》数百字，几于句句用韵。孔子于此发明乾坤之蘊，詮釋四德之名，几費修辞之意，冀达言外之意。"

8)清陈祚明《采菽堂評选战国策序》："千古著書之家敝精役神，不能加之《战国策》一書之上。…俗儒不察，徒以机詐少之，擯弃不观，因安陋就簡，守其拙朴，而不知修辞之可貴。悲夫！"

以上所举梁、宋、明、清各家的例子，都同样使用了"修辞"这个詞；不过使用的方面不完全相同，有的說明修辞的艺术性，有的指出修辞的思想性。至于它使用范圍的广狹，下文試再举和修辞相对称或連文的一些句子来看看，就比較容易明白了。例如：

有以修辞同尙理对称的：

1)明李攀龙《送王元美序》："視古修辞，宁失諸理。"

2)明袁黃《詩賦》："詩体多途，詩情万叠，修辞者迷根，尙理者弃叶。"

3)明艾南英《答陈人中論文書》："足下又引李于鱗之言曰'宋人憚于修辞，理胜相掩'，以为宋人好易之証。"

4)唐陆希声《李观集序》："文以理为本，而辞質在所尙。元宾(李观)尙于辞，故辞胜其理；退之尙于質，故理胜其辞。"

有以修辞同明道对称的：

清刘开《与阮芸台論文書》："世之眞好学者，必实有得于此，而后能明道以修辞。"②

有以修辞同命意并举的（修辞也称"遣辞"，或者"措詞"）：

1)明謝榛《四溟詩話》："凡作近体，但命意措詞一苦心則成章，可逼盛唐矣。"

2)清罗汝怀《湖南文徵例言》："然此在文之命意修辞求之，不在体之单行与比偶也。"

3)清楊恩寿《詞余丛話》："笠翁《十种曲》…意在通俗，故命意遣辞力求淺显。"

4)清方东树《書林揚觶》："文章与著書相等而不同。文士以修辞为美，著書以立意为宗。"

有以修辞同鍊字或琢句連文的：

1)明艾南英《答夏彝仲論文書》："接手教，首尾結意皆在修辞二字。…以为三子（献吉、于鱗、元美）皆能修辞未可非，而末后言辞之究竟則曰句字崇飾而已矣。"

2)清黃宗羲《詩历題辞》："稍长，經历变故，每視其前作，修辞琢句，非无与古人一二相合者，然嚼蜡了无余味。"

3)清刘熙載《文概》："昌黎屢称子云，柳子厚于法言尝为之注。今观两家文修辞鍊字皆有得于揚子，至意理之多所取資固矣。"

4)清陈雷《助語辞补义》(必字)："古人制字多自事物始，后之修辞者每借实字为虛字用以达其意，此其一也。"

5)清袁仁林《虛字說》："虛用活用，亦非修辞者勉强杜撰如此。"

6)清章学誠《陈东浦詩集序》："古詩去其音节鏗鏘，律詩去其声病对偶，且并去其謀篇用事琢句鍊字一切工艺之法，而令翻譯者流，但取詩之意义演为通俗語言，此中果有卓然其不可及，迥然其不同于人者，斯可以入五家之推矣。"

以上所举的这些例子，就修辞同琢句或鍊字連文——象"大名"冠"小名"的式子——来看，可以說明修辞的涵义是只以"句"和"字"为范圍的。就修辞同命意（立意）对称来看，这里的修辞对象包括"句字"和"篇章"，范圍比較更广了。再就修辞同明道(尙理)

---

① 宋眞德秀編有《文章正宗》二十卷，續集二十卷。"其持論大意主于論理而不論文"。

② 案唐韓愈《爭臣論》有云："君子居其位則思死其官，未得位則思修其詞以明其道。"刘开之說蓋本于此。

对称来看，这里的修辞是指“命意”和“遣辞”表里相应的一个整体，也就是說作品的思想性与艺术性的統一体。总起来說，从古文献里所用修辞的例子看来，也可以知道修辞这个詞的詞义的伸縮性了。

照一般的詞例說，修辞是和命意并举的，辞是和意并举的。但是“修辞”这个詞在長期使用过程中，似乎也單称(或簡称)“辞”(詞)，这就隐隐約約地含蓄着同“修辞”相当的涵义了。例如：

1) 《左傳》襄公三十一年：“叔向曰：辞之不可以已也如是夫！子产有辞，諸侯賴之。若之何其釋辞也。”

2) 汉揚雄《法言》：“或曰：君子尙辞乎？曰：君子事之为尙。”

3) 晋皇甫謐《三都賦序》：“昔之为文者，非苟尙辞而已，将以紐之王教，本乎劝戒也。”

4) 唐柳宗元《答韦中立書》：“始吾幼且少，为文章以辞为工，及长，乃知文者以明道，是固不苟为炳炳烺烺，务采色，夸声音而以为能也。”

5) 宋王安石上人書：“所謂辞者，犹器之有刻鏤繪画也。誠使巧且华，不必适用，誠使适用，亦不必巧且华。要之以适用为本，以刻鏤繪画为之容而已。”

我們看了先秦、汉、晋、唐、宋各家的这些例句，所称的“辞”似乎也就等于說“修辞”。

汉代刘向著《說苑·善說篇》有云：“昔子产修其辞，而赵武致其敬；王孙滿明其言，而楚庄以慚；苏秦行其說而六国以安；蒯通陈其說而身得以全。夫辞者乃所以尊君重身安国全性者也。故辞不可不修，而說不可不善。”又云：“夫辞者，人之所以自通也。”这里的辞，兼指口头的“言辞”和書面的“文辞”而言。他指修出辞的效用，从而强調修辞的重要性，这道理已經說得非常明显，无庸多談。只想再举一些历代文家对于修辞的反面意見。——不是說不要修辞，而是說不要修飾得太过了。这对于“修辞”涵义的理解，或者也会有些帮助。例如：

1) 汉桓寬《盐鉄論·相刺》：“論者不期于丽辞而务在事实。”

2) 后汉王充《論衡·超奇》：“观谷永之陈說，唐林之宣言，刘向之切議，以知为本。笔墨之文将而送之，岂徒雕文飾辞苟为华叶之言哉。”

3) 《論衡·对作》：“故論衡者，所以詮輕重之言，立眞伪之平，非苟調文飾辞为奇伪之观也。”

4) 宋欧阳修《与乐秀才書》：“今之学者或不然，不务深講而篤信之；徒巧其詞以为华，張其言以为大。”

5) 宋苏軾《答謝民师書》：“揚雄好为艰深之詞以文淺易之說。若正言之，則人人知之矣。”

6) 宋朱熹《答楊宋卿書》：“至于格律之精粗，用韵属对比事遣辞之善否，今以魏晋以前諸賢之作考之，盖未有用意于其間者，而况于古詩之流乎？近世作者乃始留情于此，故詩有工拙之論。”

7) 清包世臣《文譜》：“易曰：‘观乎人文以化成天下’。士君子能深思天下所以化成者，求諸古，驗諸事，发諸文，則庶乎言有物，而不囿于藻采雕画之末技也夫。”

象上面所举相类似的說法，在古文献中，还可以举出不少，这里似乎已經足以說明問題，因此也就不必多談了。

上海外国語学院大搞語言科学研究

上海外国語学院从国庆十周年的偉大节日开始的第三届科学报告会，已經进行了两个月，教师們共提出了科学报告三十五篇。其中如“語言与政治的关系”、“語言与思維的关系和外語教学中的几个問題”、“論翻譯文風”、“汉俄詞典編纂工作”、“談談本族語在外語教学中的作用”、“在英語教学中貫彻依靠本族語原則进行汉英对比的体会”等科学研究工作报告，質量都相当高，有的是語言学界很少論証或尙未論証过的新問題。

在科学报告会之后，最近全院又掀起了科学研究的跃进高潮。提出的研究題目有一千多項。其中关于普通語言学的有“語言发展与社会发展的关系”、“各語言之間的相互影响”、“語言和言語”、“普通詞汇学研究”等；关于汉語的有“汉語量詞研究”、“汉語动詞和形容詞的界限”、“汉語动詞的及物和不及物用法”、“毛主席語言的战斗性”、“《馬克思列宁主义在中国的胜利》一書的語法分析”、“毛主席詩詞的修辞研究”等。

所有科学研究題目都坚持了为政治为教学服务的方向，因而科学研究活动的結果必将大大提高教师水平和教学量質。 **(春行)**

关于"不当家花拉的"

編者按：本刊1959年9月号发表吳曉鈴先生《也談"不当家花拉的"》一文，并轉載兪平伯先生在《北京晚报》所写的《不当家花拉的》以后，許多来稿表示了对这个詞的意义的看法，現在选出几篇擇要发表在下面，請讀者参看。

我們当初发表这两篇文章，用意不单純在于解釋这个詞，而是想借此說明一下汉語詞义的研究必須重視活語言材料，現在綜合发表这些来稿，用意也是这样。对这个詞本身的意义就討論到这期为止，但是我們繼續欢迎討論近代汉語中詞义演变的来稿。

有两种形式还活着

楊欣安

"不当家花拉的"这个詞儿，兪先生說："問之老北京，說現在已似乎沒有这样的說法了。"吳先生也說："听說在五六十年前的北京口語里这个詞儿还存在，讀成'不当家忽拉的'。"这样看来，現在北京口語里这个詞已經不存在了；但是在我們故乡（現屬石家庄市，距平山县十二华里），这个詞还活着，所以我对这个詞有較深的体会。我打算先把它在实际語言中应用的情况說一下，再談一下我个人的見解。

这个詞的形式，在我們故乡不是"不当家花拉的"，也不是"不当家花花的"。它有两种形式：一种是作形容詞用，很象吳先生所說五六十年前北京口語的說法，只是沒有"家"，說成"不当忽拉的"。一种是作动詞用，就連"忽拉"也沒有了，只說"不当"。这个詞的两种形式，都是与鬼神有关时才用得着，所以在老婆婆嘴里最普遍。当作形容詞用时，是"罪过""造孽"的意思。比如"神"不吃葷，如果供品有腥葷，老婆婆看見就說："阿弥陀佛，不当忽拉的，你怎么用腥葷供神哪！"碰到兪、吳两位先生所提到《紅楼梦》《儿女英雄傳》那六个例子的情况，我們故乡的話还是那样說，只是說成"不当忽拉的"。当作动詞用时，是"怪罪"的意思，比如我們儿时就不敢用手指神象，大人說，"用手指神象，爷爷（神）就不当哩"。又如用葷腥供神，老婆婆就說："你用葷腥供神，看爷爷不当下来可怎么办？"这就是我們故乡运用这个詞的情况。

因此，我認为作家出版社本《紅楼梦》第二十八回那一条注釋是錯誤的，尽管兪先生說"做这注的很熟悉北京的情况"，但我覚得他这个說法是望文生义的臆測。他不了解"家"这个詞是虚詞（按照初中《汉語》課本 的說法就是結构助詞），把它了解成名詞（家庭的家），于是就理解成不当家不作主，因而說是"无职守，引申为不了解情况、不負責"。这种解釋同这个詞的意义毫不相干。照我的推測，这个詞的原始形式是"不当"，由我們故乡保存的"不当"（虽然用作动詞）可証。它的意思是从"不当作这件事"这个詞組的意义轉来，后来"不当"就凝定成詞。"家"，据兪先生所引《帝京景物略》同"价"，而这个"价"，旧小說里形容詞作状語时的詞尾（結构助詞），相当于現在"的、底、地"的"地"。現在口語中偶尔有些詞还保留这个"价"或"家"，如"整天价（家）"、"一天价"等（在北京口語中这个"家"或"价"是輕声ji），后来加上形容詞詞尾"花花"，后来又說成"花拉"或"忽拉"，这就形成"不当家花拉的"或"不当家忽拉的"了。我覚得我們故乡的"不当忽拉的"更合乎形容詞构形法，因为这个詞的原始形式是"不当"而不是"不当家"，"家"只是作状語时的詞尾，不作状語就不該带上了。照这么分析，我覚得兪平伯先生所說"脂硯斋庚辰本在这二十八、八十两回，均作'沒当家花花的'"的"沒"，可能是錯誤（因为"沒当"沒有意义），也可能是口語的变化。

其次，我覚得吳先生所說的"值不得"的意思，也很值得商榷。馬道婆的意思幷不是說值不得为宝玉多舍几斤油，她是說宝玉年紀小，輩分低，不合身分舍油，神还是不答应，也就是罪过的意思。至于"得了吧"、"算了吧"、"沒听說过"、"沒那么回事"，甚至"有时可能絲毫沒有具体的含义，只是表示'好家伙'、'我的天'之类的感叹"等說法，我覚得离題更远。上面說过，因为"不当家花拉的"一定要使用在同鬼神有关的場合，而吳先生所說的"得了吧"等却在一般場合都能使用。退一步說，就算"不当家花拉的"也在一般場合能用，但是意思也不对头。

不見得都是"罪过"的意思

朱 永 鍇

"不当家花拉的"的"花拉的"(或作"花花的")是个詞尾，这已确定无疑。《儿女英雄傳》里就有干脆去掉"花拉的"三字的用法:

1) 眞哪! 奴才說句不当家的話，照老爷这么存心,怎么怪得养儿养女望上长，奴才大爷有这段造化呢!(39回)

由此可見，主要的意思在"不当家"上面。考察今天上海話里"勿搭介"的意义,大約就是同"不当家"相当。按此三字讀音相近:"不"与"勿"是重唇与輕唇的关系;"搭"和"当"都是舌头音;"家"和"介"音也相通。上海話的"勿搭介"詞义彈性很大，可以解釋为:"搭不上"、"不相干"、"不对头"、"沒关系"、"沒这回事",等等,主要由談話中上下文的意义决定。也許"不当家"这个詞在現代北京話中已經死去了;但它的另一形式——"勿搭介"在上海話(以至吳語許多土話)里应用范圍还相当广。我想，用它的意义来解釋《紅楼梦》和《儿女英雄傳》里的例句，是比較妥当的。再請看《儿女英雄傳》里的例:

2) 喂,你您着点儿老头子! 我一个出家人，不当家花拉的,你叫我到哪儿养小子去呀?!(38回)

再看兪、吳两先生引过的《紅楼梦》两例的全文:

3) 宝玉又道:"…正經按方子,这珍珠宝石是要在古坟里找…"王夫人听了道:"阿弥陀佛! 不当家花拉的! 就是坟里有,人家死了几百年,这会子翻尸倒骨的，做了藥也不灵啊!"(作家出版社本，28回)

4) 王一貼命徒弟們快沏好茶来。焙名道:"我們爷們不吃你的茶,坐在这屋里还嫌膏藥气息呢。"一貼笑道:"不当家花拉的,膏藥从不拿进屋里来的。"(同上，80回)

我之所以不憚其煩地引了这么多原文，是为了对照对照上下文的語气来解釋。例1的"不当家"翻成"不相干",似乎再妥当也不过了。例2也是說明"出家人"和"养小子"这完全对不起头来。例3先說明"藥"和"古坟"根本不对头,藥不能在古坟里找,即使有,(注意，这里用了个"就是"表示讓步語气。)做了藥也不灵。例4說明膏藥和房間不相干，房里根本沒有膏藥气味。

当然,根据《帝京景物略》里紀昀的解釋,"不当价"是有"罪过"的意思;但是这只能說明"不当家花拉的"可能也有这种解釋。如果固定地用"罪过"来翻譯每一个"不当家花拉的"用法，那似乎是有点"不当家花拉的"了。

跟"罪过"的意思相去不远

鍾 声

兪平伯先生对"不当家花花的"的說法基本上同意紀昀的解釋，認为"罪过"較为恰当。吳曉鈴先生認为"罪过"似乎太狹窄,应該是"不值得"的意思。我想把这个詞在我們口語中的情况談一下,或許有一点用处。保存在現在甘肃民勤口語中的"不当家花花的"这个詞,意思跟紀昀解釋的"罪过"差不多,但也不完全一样,跟"不值得"的意思就远一些。这个詞經常出現在老太婆的口头上,意思是"造孽"、"可怜見儿的"意思，而且說話人常是怜惘的口吻。例如:一个母亲打她的孩子,这个孩子自然是因为犯了什么过錯，表現得很可怜的样子,苦苦求饒,旁边一个好心腸的老太婆就会劝她:"饒了他吧，一个小孩子家，不当家花花的。"过去在旧社会，对那些沿門乞食的苦孩子，好心腸的老太婆也会說:"快給他一点吧,看他不当家花花的"，等等。在口語里經常用的时候,有时也省去"家"字，說成"不当花花的"。这就是这个詞在今天民勤口語中活动的情况,提出来供研究者参考。

"不当"就是"罪过"

楊 振 鏵

"不当家花拉的"这个詞儿直到現在还在我的家乡——昆明的一部分人口头上流傳着。記得我幼年时(約1940年左右),吃飯不小心,偶尔撒了飯粒,外婆或者媽媽一看見,总是說:"不当子花拉的,快揀起来吃掉吧!"我們那里不是說"不当家花拉的",而是說"不当子花拉的"或是"不当子花花的",有时干脆只說"不当子"而沒有"花拉"。"家"变成了"子",当是語音的变化,意义并无不同。說这話的人,据我所知,大抵都是老年妇女,男人似乎不大这样說。照我的体会,这个詞儿并非一般的叹詞,而是有比較具体的意义,使用在比較固定的場合。多半就是在作踐了財物、欺侮了老人、对神鬼不敬这类情况下，"不当家花拉的"就对之而发了。因此我同意兪先生的說法,它含有"罪过"之意。假如要再进一步加一点主观的臆測，那么我認为"不当家"的本字"不当价"的"价"，以及我家乡所說的"不当子"的

"子"，都不过仍然是詞尾。这儿我同意吳先生的說法，再加上"花拉"无非是加重語气罢了。这样可就更明显了，假如再去了"价"（即"震天价响"的"价"）或"子"，剩下的就只是"不当"。"不当"岂不是明明含有"罪过"的意思嗎？

形式不同实是一詞

褚毓槐

在呼和浩特地区和河南省溫县一带的农村，年老的人們，尤其是妇女們，口头上有"不当花花"、"不当花"这两句意义相同的話。我認为它們和兪、吳两先生談的"不当家花拉的"意义是一样的，別看它們的形式不同。現在就来談談它們究竟是什么意思。

"不当花花"、"不当花"的意思除了和吳先生、兪先生解釋的"不当家花拉的"是"不值得"、"罪过"的意思以外，更主要的是用来表示"不应該""老天爷""寬恕""保佑"等意思。例如人人都爱惜粮食，可是他把飯撒了一桌，老奶奶就責备他："不当花花把粮食都糟塌啦！"再如"不当花花在街上大小便。"

在上边这两句話里，它們的解釋为"不应該"，这样用在句子里，在呼市地区較多，只在溫县一带不常这样用。在这个地方，它們被披上了迷信的色彩（当然現在用的不多了）。例如：

母亲望着怀里昏迷不醒的儿子，痛苦地說："不当花我就一个孩子呀！"——在这里旣有"老天爷"的含义，又有"保佑"的意思。

小华望着可怕的佛象，又望着跪拜在地上的奶奶，天真地問："奶奶，神在哪？"奶奶狠狠地瞪了她一眼，低头念道："不当花，孩子小不懂事。"——这里是求寬恕的意思。

如果我們把"不当花花"、"不当花"的解釋，恰当地用在兪、吳两先生所举的那些例子里，就会看到"不当花花"、"不当花"和"不当家花拉的"完全是一个詞义。我想，归根結蒂，大概它們是由一个詞演变来的。它們在形式上的差別，可能是由于时代或地区上的不同。

跟"不应当"意思一样

郭守全

我对于"不当家花拉的"这句話有一个臆度的看法。我旣沒有典籍的証明，也沒有語言学的根据，只是比較并綜合兪、吳两先生的意見而已。

我們都知道"价"也是一个詞尾。如果"不当家"就是"不当价"的話，那么，原文除掉"价"和"花拉的"这些詞尾后就是"不当"，这跟現代語言中"不应当"（或者"不恰当"）的意思完全一样。按这个意思来講，兪、吳两先生所举的例子就都可以通解了，而且情意也都很合适。

出版消息

中国科学院語言研究所編的《中国語言学論文索引》乙編，已在十二月上旬由科学出版社出版（内部发行）。这个乙編所收論文是以1950年初到1958年年底国内报刊上发表的为限；1949年以前的收在甲編。乙編中分成三大部分：語言和語言学、汉語、少数民族語言，譯文也酌量选收。全書206頁，定价1.20元。

目前广大农村正在利用冬季农閑的时机，开展扫盲运动。根据过去各地試点的經驗，利用拼音字母注音識字比单純教学汉字优越得多，不少地区正在推广这一經驗。文字改革出版社为着及时供应注音扫盲班必要的教学材料，編輯了一套"注音扫盲基本用書"。現在这套用書已全部出齐，內容有："拼音識字課本"两种；除这两种課本都另外編有教学法外，还有适合小学程度的民师自学用的《拼音教学手册》；《閱讀課本》上下两册；注音补充讀物《高玉宝的故事》等九种；供課堂教学用的"声母韵母卡片""音节卡片""拼音識字片""写字練习本"等多种；还有供扫盲毕业学員自学用的"从音查字本"和"繪图注音小字典"。这套教材由全国新华書店經售，讀者如有需要，可同当地新华書店联系。文字改革出版社門市部（北京东四北大街5号）办理郵購。

語言統計学的重要性

王 畛

統計学并不是一門剛出現的新科学。在語言研究中，以前也采用过調查統計的方法；但是作为一个独立的学科，語言統計学对于語言科学的重大意义，至今尙未受到应有的注意。許多搞語言工作的同志并未承認它可以成为一个独立的学科，甚至"語言統計学"这一术語也很少在有关語言科学的著作和論文中見到。忽視語言統計学的重大意义，可以說是語言科学尙未成为一門严密的科学的原因之一。

应用語言学的发展，特别是机器翻譯研究工作的开展，要求我們大力发展語言統計学，对大量的語言材料广泛地进行調查和統計。所以，現在已到了給語言統計学以应有的注意的时候了。

語言中"量"与"質"的关系

語言統計学的研究对象是什么呢？語言統計学的研究对象是語言現象的"量"的方面。若更深入一步看，語言統計学是在研究語言現象的"量"的基础上，来研究語言中"量"与"質"的关系的科学。

"'量'是貫穿到一切科学領域之內的"，① 語言科学当然也不能例外。对"量"的观察和研究，可以得到对"質"的評价。法国著名的語言学家馬賽尔·柯恩認为："数量的研究現在应当推动和启发对于現代語言以及古代語言的描述工作。对过去研究所得的历史材料，应該考虑到这个因素加以修正，过去的認識将大为改观，将会出現新的、更令人满意的解釋。"②

的确，"量"的問題是語言科学中一个重大的問題，对"量"的研究应該成为語言科学的重要部分。例如，在任何一种語言中，我們可以根据一定的条件划分出"积极詞汇"和"消极詞汇"。这种分类的基础就是建立在"量"的基础上的。所謂"积极詞汇"就是在某一語言中(或其中每一类文献中)出現次数較多的那些詞，而"消极詞汇"就是指出現次数較少的那些詞。从这里我們可以看出"量"与"質"的关系。当我們說某一类詞是"积极詞汇"(或"消极詞汇")时，我們是对該类詞进行"質"的評价。而这一"質"的評价却是建立在"量"的基础上的。同时，我們还能看到"量"与"質"的关系的另一方面，即量变能引起質变这一普遍原理。例如"导彈""火箭"这一类詞，在以前并不能算"积极詞汇"，但由于科学的发展和人类征服宇宙的日期的接近，这些詞的出現次数(頻率)将逐漸增多，它們就开始由"消极詞汇"轉变成为"积极詞汇"了。这就是語言現象中量变引起質变的例証。再拿俄語的詞形变化这一現象来看，一般的詞的詞形变化了，重音就会改变，如рука́——ру́ку，число́——чи́сла 就是。假若我們仔細观察一下，就会发現：俄語中詞的重音变化有某种規律，即該詞的音节越多，重音变化的可能性越小，多音节的詞(当其音节数目达到某一数字时)的重音在詞形发生变化时不发生变化。換言之，詞的重音变化的可能性与其音节数目成反比。而且，在进行大量的調查統計后，可以得到一个具体的数字，当一个俄語的詞的音节数目达到这一数字时，詞的重音在任何情况下都不会发生变化。这里所牽涉到的音节数目，就是"量"的問題。

"量"的問題并不是一个簡單的数字問題。只得到統計出来的数字并沒有什么重大的意义。我們需要的是根据对"量"的統計得出来的"質"的結論。这不仅要求我們在进行調查統計时有明确的目的，而且要求我們根据不同的应用目的对統計出来的材料进行科学的分析。只有这样，調查統計才能带来积极的結果。这就是說，要求我們为語言統計学建立一套完整而科学的理論。

語言統計学对机器翻譯和語言科学严密化的意义

机器翻譯是应用語言学中近十年来新出現的一个部門。机器翻譯的基本原理是为譯入語找出一套精确的、決不模棱两可的規律，而且把这些規律形式化，并进行数学加工，使其获得能为机器所接受的形式(即代碼化和程序化)，然后利用快速电子数字計算机按照这些語言規則所制定的程序来进行翻譯。机器翻譯

① 华罗庚：《大哉数学之为用》，見人民日报 1959 年 5 月 28 日。

② 馬賽尔·柯恩：《語言学方法和科学思想发展史》，見《西方語文》1959 年第 3 期。

問題幷不是由語言学家首先提出来的。但当它出現以后，語言科学工作者便面临語言科学严密化的要求。虽然机器翻譯問題同数学和計算技术有着紧密的联系，但是总的說来，机器翻譯問題主要是語言学的問題。机器只能按照一定程序并根据严密的規則来进行翻譯，它要求語言学家为它提供一套絕对精确和严密的語言規則。举几个簡單的例子来看看：俄語中前置詞"в"有許多意义，它是一个多义詞。在不同的情况下，它在句子里有不同的語法功用，譯为汉語有不同的譯文。机器翻譯就要求解决"в"的多义性的問題，要求确定"в"在某一具体句子中的語法功用和应該給該詞什么样的譯文。所以机器翻譯要求語言学家为它編出一套能确定"в"的語法功用和意义的完整、严密和精确的規則，以便它能依靠这些規則来解决"в"在具体句子中的意义和譯法問題。而且这些規則必須完全形式化。再如俄語名詞的各个格在句中可以具有不同的語法作用。如名詞二格可以作定語、补語、謂語等成分；但当我們碰到一个具体的二格名詞时，根据什么来确定它的句法功用呢？从这个角度来看，現成的各种語法書中的語法規則和各种辞典都不能滿足机器翻譯的要求，这些語法規則和辞典都不能直接用来作为"机器語法"和"机器詞典"。它們需要进行徹底的精密化，需要作大量的补充和根本的改造。这种补充和改造的实現，除了要求我們用新的观点和方法来从事語言研究工作以外，而且要求有大量和广泛的統計和調查作为基础。为了找到能确定"в"在具体的句子中的語法意义和詞汇意义的規律，必須大量地統計調查，以得到"в"的某一意义(語法的和詞汇的)出現的具体条件(即上下文)，而且这些条件必須精确到不能同該詞的另一意义(語法的和詞汇的)出現的条件有任何相混同之处。这些条件就构成了机器翻譯所需要的該詞某一意义出現的"环境"。

由此可見，語言統計学是为机器編写語法和辞典得以实現的基础，而且也是語言科学达到严密化的基础。沒有語言現象的調查統計，机器翻譯的問題就不能最后解决，語言科学也不可能达到严密化的程度。

語言統計学和語言教学

語言教学(包括外語教学)的效果除了取决于有一套完善的教学体系和科学的教学方法外，还决定于是否有适当的、合乎实际的教材。如何来选擇教材呢？給学生講授些什么呢？哪些詞汇、哪些語法形式和規則适合于学生的学习目的呢？这些問題解决得好，我們的教学就能收到良好的效果。

拿外語教学来作例子。要編一本好的教科書，就要根据不同的教学目的(培养学生当外語教师，培养学生当一般翻譯，培养学生当專业翻譯或培养学生閱讀某一門專业的外語参考書等)，选擇学生将来用得着的詞汇、語法規則以及学生将来碰得到的句子結构类型等。而且要从确定下来的詞汇、語法規則和句子类型中找到最常用的，即从它們当中区分出"积极的"和"消极的"來。要使这一切成为可能，除了調查統計，別无他法。

所以語言材料的調查統計也是語言教学中一个重要环节——确定教学內容的基础。

語言統計学的意义和应用范圍幷不限于上述这些方面。近代技术的发展，对語言統計工作提出了許多要求。例如这样一些工程技术部門：近代电訊工程技术部門、制造各种同語言現象有关的机器的电子計算技术部門等，都对語言統計工作提出了要求。可以預料得到，随着科学技术的发展，对語言統計工作将会提出更多的要求。

由此可見，語言統計学不仅有其具体的对象，而且为科学发展(其中包括語言科学本身)所需要。語言統計工作不是一件簡單的工作。它要求我們为它建立能指导統計实踐的科学的理論和方法。語言統計工作还要求我們为它付出极大的人力和物力，因为要想得出正确的、反映語言現实的統計材料，必須进行大規模的調查統計。决不能根据少数的統計材料匆忙地去作結論，因为这种結論往往是不正确的，甚至可能是荒謬、可笑的。假若我們只根据一篇文献来比較某些詞的"积极性"和"消极性"，其結果可能是完全錯誤的。

語言統計的范圍不能局限于詞汇方面，虽然它也是我們首先应該統計的，也是最易于統計的。应該同时做語法規則、句法結构、語音构造等方面的調查。只有做了全面的調查統計，才能得出某一語言的近似全貌，才能使語言科学成为一門严密的科学，才能完滿地解决机器翻譯問題和語言教学的教学內容問題。

最后，还想强調一点：不能簡單地把語言統計工作当成一种事务工作，一种"粗活"。这里有"粗"，也有"細"。"粗"的是要进行繁重、龐大的調查統計工作，"細"的是要根据統計的結果，进行科学的分析，得出科学的結論。为此，我們需要建立起語言統計学的理論。而且，我們也不能滿足于"手工业"式的統計方法。現代技术的发展，特別是計算技术和控制論的发展，为語言統計工作的机械化和自动化提供了广泛的可能性。我們应該利用各种电子計算机来进行統計語言現象的研究。只有这样才能使大規模的統計工作成为可能。

詞儿連写的“漏洞”

刘澤先

《中国語文》在1958年8月号上发表了景先生对我所著的《汉語拼音方案在科技方面的利用》的批評，說我的“連写的分类原則…是漏洞百出的，是不科学的，不能解决問題的”。这才使我知道了所謂“漏洞”都在什么地方。

在这里，我不打算談有关术語翻譯的問題。这問題已經辯論过許多年了。景先生并沒有好好地看清楚这本書的这方面的內容，并且跟陶坤一样，举了一些不存在的例子。重复这种无味的爭論并沒有多大学术价值。

这里只把問題縮小到詞儿連写的方面。

景先生說：“詞的划分和詞的連写是两个紧密相关但又不完全等同的問題。”这是現在我国語言学界里的一种說法。但是我不贊成采用这种說法。这种說法也不見得“是大家都承認的”，象景先生所說的那样。

我認为，这种說法只是詞儿的不可知論的掩护。根据这种說法，究竟詞儿是什么，永远也搞不清。甚至小学生也会問倒这些位語言学家：那些一串串連写在一起的东西既然不是詞儿，那是什么东西呢？难道这种一个个清楚可数的东西竟沒有一个名称的嗎？

一般人都是看到了拼音文字里一个个連写成串儿的东西，也就是形式詞儿，才有詞儿的概念的。有了詞儿的概念，从許許多多具体的詞儿里才可能归納出构詞規律或构詞法。怎么，現在忽然倒过来了，象景先生所說的，“‘詞的連写’必須参考‘詞的划分’”啦，先要有“构詞規律”或“构詞法”才能有“詞儿”啦？这实际上等于說：先有語法后有語言。

說一个个具体的串儿不是詞儿，却另外提出来一些捉摸不定的說法来，結果就一定把人引导到不可知論上去。其实这只是死抱住不能說明問題的老一套定义（活动單位說等）在結合实际上发生矛盾不能自圓其說的时候搬出来的王牌而已。

我在書里說：“詞儿是人們为了运用上的方便所分的音节的小組（或者說，詞素的小組）。”景先生不同意这样的說法，他說：“如果光从‘方便’不‘方便’来討論問題，肯定不会有結果的。張三認为‘五斤’合在一起比較方便，就認为‘五斤’是一个詞，李四認为‘五斤’分开比較方便，就認为‘五斤’是两个詞，这样只从所謂方便不方便出发，完全不顧詞的內部結构規律，是可能的和正确的嗎？”

我是对客观实际作了研究才下的定义。我跟景先生一样，并不希望張三和李四有不幸的分歧。可是事实常常不符合主观願望。比方說，在1959年5月号的《語文知識》里，“一个”“这种”等例子，張三是合写成一个詞儿，而李四是分写成两个詞儿了；“大/示威”“大/广場”分写了，而“大建筑”連起来了；“地球上”連，可是“大陸/上”“世界/上”分；“极大的”“最/大的”“更/好/的”也不一致…这种不愉快的事实，正說明大家的确是以自己所認为方便的形式来分合的。

景先生又說：“如果‘五斤’連写，那么，六斤、七斤…三两、五两…七担、八担…九元、十元…全得連写，大家会同意嗎？”“‘單音型’里还規定‘指+名→名’也連写，結果‘这瓶’‘那片’也都連写了。这样漏洞还不明显嗎！”

我眞奇怪，景先生为什么那样主观而頑固地肯定这些例子不能連写呢？尽管現在我还沒有得到机会把我的理由詳尽地申述出来，可是并不見得大家都不同意我的意見。随处可以看到一些例子是符合我的意見的：

> 这个　一个　这样　这些　这种
> 两面性　（以上見《語文知識》1959年5月号）
> 一种（同上，1959年6月号）
> 五年（同上1959年10月号）
> 这架　一长串　四个　一句　这件　一份
> 两天　一期（以上見黎錦熙、刘世儒《中国語法教材》）
> 两个　三間　（以上見龙果夫：《汉語的結构单位》，《中国語文》1959年5月号）

如果“一个”“这样”等能連写，根据所謂“詞的內部結构規律”——即使按照景先生的說法——，“五斤”“四两”“五两”“这瓶”“那片”等等，又有什么不应当連写的呢？

我不但主張“五斤”“六斤”“三两”“四两”連写成詞儿，而且認为这还可以用它們再构成新詞儿，例如：“三两瓶儿”“四两瓶儿”“五斤裝”“六斤裝”“八面体”“十面体”“二寸釘儿”“三寸釘儿”“百米賽”“千斤县”等等（这些例子前面成分是后面成分的規格，而不是数量。“三两/酒”“五斤/米”我主張分写）。我看不

（下轉570頁）

«胡笳十八拍»的用韵

（讀書札記之一）

楊道經

《胡笳十八拍》是不是蔡文姬的作品，前一个时候争論得相当热烈。翻开語言学史，历代的語言学家都沒有把《胡笳十八拍》当做汉代人的作品，这里边一定有个道理。

細讀《胡笳十八拍》，发現它的用韵跟汉代詩韵有些不同。比如第一拍叶为、衰、离、时、危、悲、亏、宜、誰、知。上古音时屬之部，衰、悲、誰屬微部（东汉时合于脂部）；知屬支部，为、离、危、亏、宜屬歌部（东汉时轉为支部）。第七拍叶起、是、里、美、壘、蟻、徙、此。上古音起、里屬之部，是、徙、此屬支部，蟻屬歌部（东汉时轉为支部）；美屬脂部，壘屬微部（东汉时合于脂部）。第十一拍叶死、以、梓、矣、壘、子、耻、鄙、起、髓。上古音以、梓、矣、子、耻、鄙屬之部，死屬脂部，髓屬歌部（东汉时轉为支部）。第十三拍叶归、衣、騑、知、时、輝、归、移、遺、悲、知。上古音移屬歌部（东汉时轉为支部），归、衣、騑、輝、遺屬微部（东汉时合于脂部）。第十四拍叶随、飢、衰、移、期、斯、悲、时、垂、思。上古音期、思、屬之部，飢屬脂部，斯屬支部，随、垂屬歌部（东汉时轉为支部）。这都是支、脂、之三部同用。上古音支、脂、之的分部起于段玉裁，已是"証据确凿，鉄案难移"。这个界限在东汉时也还是很分明，当时詩人用韵有时支、脂同用，大概是支、脂的元音比較接近，（参看罗常培、周祖謨：《汉魏晋南北朝韵部演变研究》第一分冊，科学出版社，1958年，59頁。）而之跟支、脂的元音应該是相差很远的。两汉虽然也有之、脂或之、支通押的例子，但那只是个别現象，不象《胡笳十八拍》这样普遍地三部同用。

又比如第十八拍叶中、同、終、穷、功、通、風、东、空、容。上古音中、終、穷、屬冬部，同、功、通、东、空、容屬东部，風屬侵部。东汉时冬、东通押是有的，但只能說是东冬两部的元音比較接近。东冬的分别在于冬接近于侵蒸，东則接近于阳（参看罗常培、周祖謨：《汉魏晋南北朝韵部演变研究》第一分冊，53頁）。更令人疑惑的是侵部的"風"跟东、冬通押的現象。"風"字照說在东汉时的广大地区仍讀成以-m收尾，刘熙《釋名・釋天》："風，兗、豫、司、冀横口合脣言之；風，氾也。…青、徐言風，踧口开脣，推气言之；風，放也。"蔡文姬是陈留人，她的方言应該是-m尾系統的，蔡邕《答元式詩》："…君子博文，貽我德音，辞之集矣，穆如清風"可为旁証。（若說蔡文姬"風"能押入东部，那就父亲跟女儿不一致！）这不能認为是"古人韵緩"，按照汉語詩歌押韵的一般規律，叶韵时元音倒还可以通融一些，韵尾則要求非常之严格，絕对不宜混用。

这是从音韵学方面看《胡笳十八拍》好象并非汉代人的作品。如果从詞汇或語言風格方面来看，或許还能找到一些証明它不是汉代人作品的例子。

中国語文

月刊

1959年12月号

总第90期

1959年12月22日出版

編輯者	中国語文編輯委員会 北京西城端王府夾道7号	总發行处	北京市邮局
出版者	人民教育出版社 北京景山东街45号	訂購处	全国各地邮电局
印刷者	北京京华印書局 北京虎坊桥	代訂零售处	全国各地新华書店

每册定价人民币0.24元（訂閱刊費預付，按期整訂）　1—21,740册　代号2—44